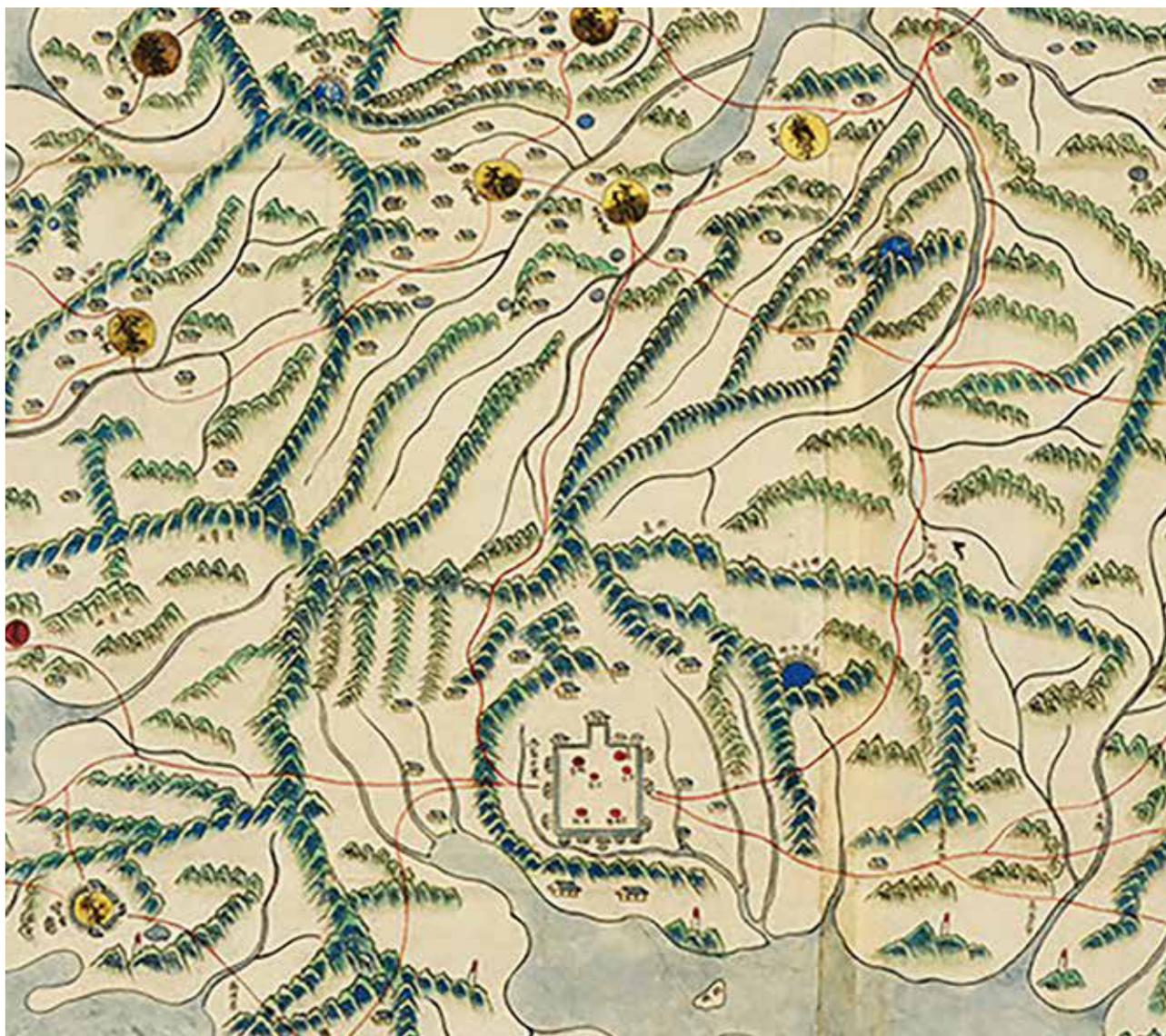


manuscript cultures

Hamburg | Centre for the Study of Manuscript Cultures

ISSN 1867-9617



Impressum

Ausstellungskatalog Farbe trifft Landkarte | Exhibition catalogue Colour meets map

Herausgegeben von Kathrin Enzel, Oliver Hahn, Susanne Knödel, Jochen Schlüter

Der Katalog erscheint als Nr. 16 der Zeitschrift *manuscript cultures* anlässlich der Ausstellung „Farbe trifft Landkarte“ | ‘Colour meets map’ im Museum am Rothenbaum – Kulturen und Künste der Welt (MARKK), Hamburg, vom 27. August 2021 – 30. Januar 2022.

Für die Unterstützung der Forschung und der Ausstellung danken wir dem Bundesministerium für Bildung und Forschung, der DFG, dem MARKK Freundeskreis und der Meyer-Glitza, Frese GmbH. Für die Restaurierung von Landkarten wird der Ernst von Siemens Kunststiftung, der Rudolf-August Oetker-Stiftung und der Hubertus Wald Stiftung gedankt. Der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) danken wir außerdem auch für die großzügige Unterstützung bei der Drucklegung des Katalogbandes.



Editorial Office

Dr Irina Wandrey
 Universität Hamburg
 Centre for the Study of Manuscript Cultures
 Warburgstraße 26
 D-20354 Hamburg
 Tel. No.: +49 40 42838 - 9420
 Fax No.: +49 40 42838 - 4899
 irina.wandrey@uni-hamburg.de

Satz- und Umschlaggestaltung

Miriam Gerdes

Umschlag

Hwanghae-do 黃海道 | Karte der Provinz Hwanghae, Ausschnitt
 (s. Abschnitt 4.5). | Map of Province Hwanghae, detail (see section 4.5).

Englische Übersetzung und Lektorat

Phil Marston

Druck

Schipplück + Winkler Printmedien, Lübeck
 Printed in Germany

www.csmc.uni-hamburg.de

ISSN 1867–9617

© 2021
 Centre for the Study of Manuscript Cultures
 Universität Hamburg
 Warburgstraße 26
 D-20354 Hamburg

INHALTSVERZEICHNIS

TABLE OF CONTENTS



Imperium Japonicum. Per Regiones Digestum Sex et Sexaginta atque ex ipsorum Japonensium mappis descriptum ab Hadriano Relando. | Das japanische Reich. In 66 Regionen aufgeteilt und aus Karten der Japaner selbst beschrieben von Hadrian Reland, Ausschnitt (s. Abschnitt 3.2.4, p. 163). | *The Japanese Empire. Divided into 66 regions and annotated from maps of the Japanese themselves by Hadrian Reland, map cutout (see section 3.2.4, p. 163).*

| | | | |
|----|---|-----|---|
| 7 | GELEITWORT PREFACE | 71 | 2.4 Farbmittel Colourants |
| | Michael Friedrich & Barbara Plankensteiner | | Oliver Hahn & Peter Zietlow |
| 11 | AUF DIE FARBE KOMMT ES AN COLOUR MATTERS | 71 | 2.4.1 Rote Farbmittel Red colourants |
| | Matthew H. Edney | 71 | 2.4.1.1 Zinnober Vermilion |
| 17 | 1 EINLEITUNG INTRODUCTION | 73 | 2.4.1.2 Mennige Minium |
| 18 | 1.1 Das BMBF- Projekt „Kolorierte Landkarten“ in Hamburg | 74 | 2.4.1.3 Roter Ocker Red ochre |
| | The research project 'Coloured Maps' in Hamburg | 76 | 2.4.1.4 Krapp Madder* |
| | Kathrin Enzel, Oliver Hahn, Susanne Knödel, Jochen Schlüter | 77 | 2.4.1.5 Karmin Carmine |
| 23 | 1.2 Einführung – Farbe trifft Landkarte | 79 | 2.4.2 Blaue Farbmittel Blue colourants |
| | Introduction: Colour meets map | 79 | 2.4.2.1 Azurit Azurite |
| | Diana Lange & Benjamin van der Linde | 81 | 2.4.2.2 Berliner Blau Prussian Blue |
| 23 | 1.2.1 Karten und Farben: eine komplexe Beziehung | 83 | 2.4.2.3 Indigo Indigo |
| | Maps and colours: a complex relationship | 85 | 2.4.2.4 Kobaltglas oder Smalte Cobalt glass or smalt* |
| 23 | 1.2.2 Farben auf Hamburger Karten | 87 | 2.4.2.5 Ultramarin Ultramarine |
| | Colours on maps in Hamburg | 88 | 2.4.3 Gelbe und weiße Farbmittel Yellow and white colourants |
| 27 | 1.2.3 Kartendruck in Europa und Ostasien | 89 | 2.4.3.1 Schüttgelb Stil de grain yellow |
| | Map printing in Europe and East Asia | 91 | 2.4.3.2 Auripigment Orpiment |
| 30 | 1.2.4 Kartenproduktion und Verlagswesen in Europa | 93 | 2.4.3.3 Gelber Ocker Yellow ochre |
| | Map production and publishing in Europe | 94 | 2.4.3.4 Chromgelb Chrome yellow* |
| 34 | 1.2.5 Kartenproduktion in Ostasien | 95 | 2.4.3.5 Färberwau Dyer's weed* |
| | Mapmaking in East Asia | 96 | 2.4.3.6 Gold Gold |
| 37 | 1.2.6 Was sagen Farben auf Karten über die Karten aus? | 98 | 2.4.3.7 Safran Saffron* |
| | What do the colours on maps say about the map itself? | 99 | 2.4.3.8 Bleiweiß White lead |
| 37 | 1.2.6.1 Entwicklung von Kolorierungsweisen in Europa | 100 | 2.4.3.9 Kalk Limestone* |
| | The development of colouring methods in Europe | 102 | 2.4.3.10 Zinkweiß Zinc white* |
| 40 | 1.2.6.2 Kolorierungsweisen in Ostasien | 103 | 2.4.4 Grüne und sonstige Farbmittel Green and other colourants |
| | Colouring methods in East Asia | 103 | 2.4.4.1 Malachit Malachite |
| 44 | 1.2.7 Analyse der Farbmittel | 105 | 2.4.4.2 Grünspan Verdigris |
| | Analysis of the colourants | 107 | 2.4.4.3 Scheeles Grün und Schweinfurter Grün Scheele's Green and Paris Green |
| 46 | 1.2.8 Fazit und Ausblick | 109 | 2.4.4.4 Ruß Carbon black* |
| | Conclusions and outlook | 110 | 2.4.4.5 Eisengallustinte Iron gall ink* |
| 49 | 2 MATERIALWISSENSCHAFT UND TECHNOLOGIE | 111 | 3 EUROPÄISCHE KARTEN EUROPEAN MAPS |
| | MATERIAL SCIENCE AND TECHNOLOGY | 112 | 3.1 Kolorierte Landkarten in Europa – ein Querschnitt |
| 50 | 2.1 Materialwissenschaftliche Untersuchungsmethoden | 113 | Coloured maps in Europe – a cross-section |
| | Methods of material scientific analysis | 113 | 3.1.1 Carl Allard, Ostfriesland (um 1697) |
| | Oliver Hahn | | Carl Allard, East Frisia (c. 1697) |
| 53 | 2.2 Das mobile Labor The mobile laboratory | 118 | Benjamin van der Linde, Oliver Hahn, Peter Zietlow |
| | Oliver Hahn | 118 | 3.1.2 Johann David Schleuen, Preußen (um 1750) |
| 57 | 2.3 Materialien Materials | | Johann David Schleuen, Prussia (c. 1750) |
| | Oliver Hahn & Peter Zietlow | 121 | Benjamin van der Linde, Oliver Hahn, Peter Zietlow |
| 57 | 2.3.1 Farbmittel Colourants | 121 | 3.1.3 Johann Baptist Homann, Weihnachtssturmfut (18. Jahrhun- dert) Johann Baptist Homann, Christmas Flood (18th century) |
| 58 | 2.3.1.1 Rote Farbmittel Red colourants | | Benjamin van der Linde, Oliver Hahn, Peter Zietlow |
| 62 | 2.3.1.2 Blaue Farbmittel Blue colourants | 125 | 3.1.4 Johann Baptist Homann, Bremen (18. Jahrhundert) |
| 63 | 2.3.1.3 Gelbe und weiße Farbmittel | | Johann Baptist Homann, Bremen (18th century)* |
| | Yellow and white colourants | 128 | Benjamin van der Linde, Oliver Hahn, Peter Zietlow |
| 65 | 2.3.1.4 Grüne Farbmittel Green colourants | 128 | 3.1.5 Johannes Covens und Cornelis Mortier, Kriegstheater der nordischen Königreiche (18. Jahrhundert) |
| 67 | 2.3.2 Bindemittel Binders | | Johannes Covens and Cornelis Mortier, Theatre of war of the Northern Crowns (18th century) |
| 68 | 2.3.3 Trägermaterialien Writing supports | 131 | Benjamin van der Linde, Oliver Hahn, Peter Zietlow |
| | | | 3.1.6 Hieronimus Christian Paulli, Südschweden (1716) |
| | | | Hieronimus Christian Paulli, South Sweden (1716) |
| | | | Benjamin van der Linde, Oliver Hahn, Peter Zietlow |

- 135 | 3.1.7 Joan Blaeu, Tirol (1665/1667) | Joan Blaeu, Tyrol (1665/1667)
Benjamin van der Linde, Oliver Hahn, Peter Zietlow
- 139 | 3.1.8 Hendrik Hondius, Genfersee (1619) |
Hendrik Hondius, Lake Geneva (1619)
Benjamin van der Linde, Oliver Hahn, Peter Zietlow
- 143 | 3.1.9 Georg Braun und Franz Hogenberg, Krakau (1618) |
Georg Braun and Franz Hogenberg, Kraków (1618)
Benjamin van der Linde, Oliver Hahn, Peter Zietlow
- 147 | 3.1.10 Johannes Janssonius, Weltkarte (1645) |
Johannes Janssonius, World Map (1645)
Benjamin van der Linde, Oliver Hahn, Peter Zietlow
- 150 | 3.1.11 Bernhard von Breydenbach, Jerusalem (1486) |
Bernhard von Breydenbach, Jerusalem (1486)
Benjamin van der Linde, Oliver Hahn, Peter Zietlow
- 154 | 3.2 Entwicklung der Verlagskolorierung in Europa |
The development of colouring by publishers in Europe
- 154 | 3.2.1 Abraham Ortelius, Deutschland (1575) |
Abraham Ortelius, Germany (1575)
Benjamin van der Linde, Oliver Hahn, Peter Zietlow
- 157 | 3.2.2 Joan Blaeu, Helgoland (1667) | Joan Blaeu, Heligoland (1667)
Benjamin van der Linde
- 160 | 3.2.3 Nicolaas Visscher, Niederlande (1682–1685) |
Nicolaas Visscher, The Netherlands (1682–1685)
Benjamin van der Linde
- 163 | 3.2.4 Adrian Reland, Japan (um 1740) |
Adrian Reland, Japan (c.1740)
Benjamin van der Linde
- 166 | 3.2.5 Nicolaas Visscher und Peter Schenk, Wien und Umfeld (um
1700) | Nicolaas Visscher and Peter Schenk, Vienna and sur
roundings (c.1700)*
Benjamin van der Linde
- 168 | 3.2.6 Homann Erben, Vogtland (nach 1731) |
Homann Heirs, Vogtland (after 1731)
Benjamin van der Linde
- 172 | 3.2.7 Homann Erben, Rom (1755) | Homann Heirs, Rome (1755)*
Benjamin van der Linde
- 174 | 3.2.8 Gilles Robert de Vaugondy, Afrika (1749) |
Gilles Robert de Vaugondy, Africa (1749)
Benjamin van der Linde, Oliver Hahn, Peter Zietlow
- 177 | 3.2.9 Georg Biurman, Schweden (1747) |
Georg Biurman, Sweden (1747)*
Benjamin van der Linde, Oliver Hahn, Peter Zietlow
- 181 | 3.2.10 Landes-Industrie-Comptoir, Skandinavien (1800) |
Landes-Industrie-Comptoir, Scandinavia (1800)
Benjamin van der Linde, Oliver Hahn, Peter Zietlow
- 185 | 3.2.11 August Heinrich Petermann, Australien (1868) |
August Heinrich Petermann, Australia (1868)
Benjamin van der Linde, Oliver Hahn, Peter Zietlow
- 188 | 3.3 Funktionalitätssteigerung – Karten nutzbarer machen? |
Enhancing functionality - making maps more usable?
- 188 | 3.3.1 Neue Grenzen: Joan Blaeu, Russland (17. Jahrhundert) |
New borders: Joan Blaeu, Russia (17th century)
Benjamin van der Linde
- 192 | 3.3.2 Nicolaas de Fer, Weltkarte mit „Entdeckungsfahrten“ (nach
1713) | Nicolaas de Fer, World map with voyages of discovery
(after 1713)*
Benjamin van der Linde
- 195 | 3.3.3 Peter Schenk, Postroutenkarte Sachsens (1734) |
Peter Schenk, Postal map of Saxony (1734)*
Benjamin van der Linde
- 197 | 3.3.4 Karl Groos, Postroutenkarte Baden (1821) |
Karl Groos, Postal map of Baden (1821)
Benjamin van der Linde, Oliver Hahn, Peter Zietlow
- 200 | 3.3.5 Joan Blaeu, Frankfurt am Main (17. Jahrhundert) |
Joan Blaeu, Frankfurt am Main (17th century)
Benjamin van der Linde
- 204 | 3.3.6 Peter Schenk, Übersicht der Geschichte und Geographie der
Niederlande (1707) | Peter Schenk, Overview of the history
and geography of the Netherlands (1707)*
Benjamin van der Linde
- 207 | 3.4 Kopie der Platte, Kopie der Farben? | Copying the plate, copying
the colours?
- 207 | 3.4.1 Mecklenburg, von Frederick de Wit und Johann Baptist
Homann (17. und 18. Jahrhundert) | Mecklenburg, by Frederick
de Wit and Johann Baptist Homann (17th and 18th century)
Benjamin van der Linde
- 214 | 3.4.2 Peter Schenk und Matthäus Seutter, Das Erzgebirge
(18. Jahrhundert) | Peter Schenk and Matthäus Seutter,
Erzgebirge (18th century)*
Benjamin van der Linde
- 218 | 3.5 Ein Kartentypus, unterschiedliche Kolorierungsweisen |
One map type, different colouring styles
- 218 | 3.5.1 Matthäus Seutter, Kurfürstentum Hannover (18. Jahrhundert) |
Matthäus Seutter, Electorate of Hanover (18th century)*
Benjamin van der Linde
- 221 | 3.5.2 Heinrich Schaden, Elbe (1702) | Heinrich Schaden, Elbe (1702)
Benjamin van der Linde, Oliver Hahn, Peter Zietlow
- 225 | 3.6 Aufwendige Kolorierung versus einfache Kolorierung |
Opulent colouring versus simple colouring
- 226 | 3.6.1 Johann Baptist Homann, Fürstentümer Gotha, Coburg,
Altenburg (18. Jahrhundert) | Johann Baptist Homann,
Principalities of Gotha, Coburg and Altenburg (18th century)*
Benjamin van der Linde
- 230 | 3.6.2 Johann Baptist Homann, Rügen (18. Jahrhundert) |
Johann Baptist Homann, Rügen (18th century)*
Benjamin van der Linde
- 233 | 3.6.3 Johann Baptist Homann, Bezirk Olmütz (18. Jahrhundert) |
Johann Baptist Homann, District Olomouc (18th century)
Benjamin van der Linde
- 237 | 3.7 Kostbare Karten: Joan Blaeu, Titelblatt England (1662) |
Expensive maps: Joan Blaeu, Title page England (1662)
Benjamin van der Linde
- 240 | 3.8 Karten des Himmels | Maps of the Heavens
Benjamin van der Linde

- 240 | 3.8.1 Johann Baptist Homann, Sternbilder (nach 1730) | Johann Baptist Homann, Constellations (after 1730) Benjamin van der Linde
- 242 | 3.8.2 Peter Schenk, Sternbilder (18. Jahrhundert) | Peter Schenk, Constellations (18th century)* Benjamin van der Linde
- 242 | 3.9 Schulatlant | School atlases Benjamin van der Linde
- 245 | 3.9.1 Gaspari, Ostindien (1806) | Gaspari, The East Indies (1806) Benjamin van der Linde, Oliver Hahn, Peter Zietlow
- 247 | 3.9.2 Grenet / Bonne, Weltkarte (1782) | Grenet / Bonne, World Map (1782)* Benjamin van der Linde, Oliver Hahn, Peter Zietlow
- 249 | 3.10 Provinzkarten | Provincial maps Benjamin van der Linde
- 250 | 3.10.1 Nicolaas Visscher / Peter Schenk, Provinz Friesland (18. Jahrhundert) | Nicolaas Visscher / Peter Schenk, Province of Friesland (18th century) Benjamin van der Linde
- 252 | 3.10.2 Nicolaas Visscher, Grafschaft Flandern (1662) | Nicolaas Visscher, Earldom of Flanders (1662)* Benjamin van der Linde
- 254 | 3.10.3 Nicolaas Visscher, Herrschaft Antwerpen (1662) – Peter Schenk, Herrschaft Antwerpen (18. Jahrhundert) | Nicolaas Visscher, Domain of Antwerp (1662) – Peter Schenk, Domain of Antwerp (18th century)* Benjamin van der Linde, Oliver Hahn, Peter Zietlow
- 257 | 3.11 Karte und Stadt | Map and city Benjamin van der Linde
- 257 | 3.11.1 Peter Schenk, Stift Merseburg (18. Jahrhundert) | Peter Schenk, Diocese of Merseburg (18th century) Benjamin van der Linde
- 259 | 3.11.2 Georg Braun / Franz Hogenberg, Hamburg (1617) | Georg Braun / Franz Hogenberg, Hamburg (1617) Benjamin van der Linde
- 261 | 3.11.3 Johann Baptist Homann, Hamburg (18. Jahrhundert) | Johann Baptist Homann, Hamburg (18th century) Benjamin van der Linde, Oliver Hahn, Peter Zietlow
- 264 | 3.11.4 Heinrich Schaden, Hamburg (1689) | Heinrich Schaden, Hamburg (1689) Benjamin van der Linde, Oliver Hahn, Peter Zietlow
- 268 | 3.12 Veränderung von Farben | Changes in colours Benjamin van der Linde
- 270 | 3.12.1 Matthäus Seutter, Hannover (18. Jahrhundert) | Matthäus Seutter, Hanover (18th century) Benjamin van der Linde
- 272 | 3.12.2 Gerard Valk / Peter Schenk, Die Provinz Béarn (18. Jahrhundert) | Gerard Valk / Peter Schenk, The country of Béarn (18th century) Benjamin van der Linde
- 274 | 3.12.3 Abraham Ortelius, Britische Inseln (16. Jahrhundert) | Abraham Ortelius, British Isles (16th century)* Benjamin van der Linde
- 277 | 3.13 Menschen auf Karten: Willem Blaeu, Asien (1665) | People on maps: Willem Blaeu, Asia (1665)* Benjamin van der Linde
- 279 | 3.14 Farbe und Nation | Colour and country Benjamin van der Linde
- 279 | 3.14.1 Plan der Schlacht von Freiberg (1762) | Plan of the Battle of Freiberg (1762) Benjamin van der Linde, Oliver Hahn, Peter Zietlow
- 281 | 3.14.2 Feldzug des russischen Generals Czernicheff im Jahr 1813 (1848) | Campaign of General Chernyshov in the year 1813 (1848) Benjamin van der Linde, Oliver Hahn, Peter Zietlow
- 284 | 3.14.3 Gerard van Keulen, Seekarte der Welt (ca. 1710) | Gerard van Keulen, Sea map of the world (c.1710)* Benjamin van der Linde
- 286 | 3.15 Handgezeichnete Karte: Johann Klefeker, Hamburger Gebiet (1745) | Hand-drawn map: Johann Klefeker, Territory of Hamburg (1745) Benjamin van der Linde, Oliver Hahn, Peter Zietlow
- 289 | **4 OSTASIATISCHE KARTEN | EAST-ASIAN MAPS**
- 290 | 4.1 *Daedongyeojido* | *Daedongyeojido*
- 290 | 4.1.1 *Daedongyeojido* Holzblockdruck | *Daedongyeojido* woodblock print Diana Lange
- 291 | 4.1.2 *Daedongyeojido* Manuskriptkarten | *Daedongyeojido* manuscript maps Diana Lange
- 294 | 4.1.3 *Doseongdo* und *Gyeongjo obudo* Holzblockdruck | *Doseongdo* and *Gyeongjo obudo* woodblock print* Diana Lange
- 295 | 4.1.4 *Doseongdo* und *Gyeongjo obudo* Manuskriptkarten | *Doseongdo* and *Gyeongjo obudo* manuscript maps Diana Lange, Oliver Hahn, Peter Zietlow
- 298 | 4.2 *Dori-pyo* | *Dori-pyo* Diana Lange, Oliver Hahn, Peter Zietlow
- 302 | 4.3 *Tianxia yutu* | *Tianxia yutu* Diana Lange, Oliver Hahn, Peter Zietlow
- 306 | 4.4 *Jeolla* | *Jeolla* Diana Lange, Oliver Hahn, Peter Zietlow
- 309 | 4.5 *Hwanghae* | *Hwanghae* Diana Lange, Oliver Hahn, Peter Zietlow
- 313 | 4.6 *Yejido* | *Yejido* Diana Lange, Oliver Hahn, Peter Zietlow
- 313 | 4.6.1 *Yejido* Manuskriptkarten | *Yejido* manuscript maps
- 314 | 4.6.2 *Yejido* Holzblockdruck | *Yejido* woodblock print
- 319 | 4.7 *Cheonhado* | *Cheonhado* Diana Lange, Oliver Hahn, Peter Zietlow

| | | |
|-----|------|--|
| 323 | 4.8 | <i>Bankoku sōzu Jinbutsuzu</i> <i>Bankoku sōzu Jinbutsuzu</i> Diana Lange, Oliver Hahn, Peter Zietlow |
| 328 | 4.9 | Wutaishan Wutaishan Diana Lange, Oliver Hahn, Peter Zietlow |
| 332 | 4.10 | Qingdao Qingdao Diana Lange, Oliver Hahn, Peter Zietlow |
| 336 | 4.11 | Großer Kanal Grand Canal Diana Lange, Oliver Hahn, Peter Zietlow |
| 339 | 4.12 | Taiyuan Taiyuan Diana Lange, Oliver Hahn, Peter Zietlow |
| 342 | 4.13 | <i>Cheonsang Yeolchabunyajido</i> <i>Cheonsang Yeolchabunyajido</i> Diana Lange, Oliver Hahn, Peter Zietlow |
| 345 | 4.14 | Geomantik-Karten Geomancy maps Diana Lange, Oliver Hahn, Peter Zietlow |
| 350 | 4.15 | Peking Peking* Diana Lange |
| 352 | 4.16 | Kamakura Kamakura* Diana Lange |
| 254 | 4.17 | Fujimi Fujimi* Diana Lange |
| 357 | 4.18 | Edo Edo* Diana Lange |

| | | |
|-----|------|--|
| 359 | 4.19 | Kioto Kyoto* Diana Lange |
| 360 | 4.20 | Osaka Osaka* Diana Lange |
| 362 | 4.21 | Tokaido Tokaido* Diana Lange |
| 364 | 4.22 | <i>Dai Nihon kairiku meisho zue</i> <i>Dai Nihon kairiku meisho zue</i> * Diana Lange |
| 365 | 4.23 | <i>Ezo Atlas</i> <i>Ezo Atlas</i> * Diana Lange |
| 367 | 4.24 | Edo Kiriezu Edo Kiriezu* Diana Lange |

369 | LITERATURVERZEICHNIS | REFERENCES

383 | ABBILDUNGSNACHWEISE UND VERZEICHNIS DER LEIHGEBER | PICTURE CREDITS AND LIST OF LENDERS

385 | BEITRAGENDE | CONTRIBUTORS

Die mit einem * gekennzeichneten Farbmittel und Landkarten im Katalog sind nicht in der Ausstellung zu sehen. / The colourants and maps marked by * are not shown in the exhibition.

KOLORIERTE KARTEN IN OSTASIEN

COLOURED MAPS IN EAST ASIA



Handatlas, *Yeojido* 輿地圖, Detail, Manuskriptkarte, spätes 18. Jahrhundert (Kap. 4.6.1, S. 313). | Hand atlas, *Yeojido* 輿地圖, detail, manuscript map, late 18th century, (section 4.6.1, p. 313).

4.1

Daedongyeojido

4.1.1

Daedongyeojido HolzblockdruckFig. 4.1.1-1: *Daedongyeojido* 大東輿地圖. | Territoriale Karte des Großen Ostens [Korea] | Territorial map of the Great East [Korea]

4.1

Daedongyeojido

4.1.1

Daedongyeojido woodblock printFig. 4.1.1-2: *Daedongyeojido* 大東輿地圖. | Territoriale Karte des Großen Ostens [Korea], Detail. | Territorial Map of the Great East [Korea], detail.

Korea, 1861

Kartograph Kim Jeong-ho 金正浩

handkolorierter Holzblockdruck

Maße 22 Teilkarten unterschiedlicher Länge, 29,7 x 19,8 cm (gefaltet)

Sammlung Prof. Carl Gottsche (eingegangen 1912, Vorbesitzer Paul Georg von Möllendorff)

MARKK 12.24:138

4.1.2

Daedongyeojido Manuskriptkarten



Fig. 4.1.2-1: *Daedongyeojido* 大東輿地圖. | Territoriale Karte des Großen Ostens [Korea] | Territorial Map of the Great East [Korea]

Korea, nach 1861

Kartograph Kim Jeong-ho 金正浩

Manuskriptkarte

Maße 23 Teilkarten unterschiedlicher Länge, 29,7 x 19,8 cm (gefaltet)

Sammlung Konsul H.C. Eduard Meyer (eingegangen 1908)

MARKK 33.215:16

Die vom Kartographen Kim Jeong-ho (ca. 1804–1866) geschaffene *Daedongyeojido* gilt aufgrund ihrer ungewöhnlichen Größe, Präzision und Benutzerfreundlichkeit als das bedeutendste koreanische Kartenwerk. Die Karte ist von Nord nach Süd in 22 Abschnitte unterteilt, welche auf gleiche Größe gefaltet wurden. Untereinander angeordnet ergeben sie ein komplettes Bild des Landes, das 6,7 m hoch und 3,8 m breit ist.

Die *Daedongyeojido* gilt aufgrund ihrer ungewöhnlichen Größe, Präzision und Benutzerfreundlichkeit als das bedeutendste koreanische Kartenwerk. Die Karte ist von Nord nach Süd in 22 Abschnitte à 120 koreanische Meilen unterteilt, welche auf gleiche Größe gefaltet wurden und so leicht in einem Schubert transportiert werden konnten. Untereinander angeordnet ergeben sie ein komplettes Bild des Landes und der vorgelagerten Inseln, das 6,7 m hoch und 3,8 m breit ist.

Der Autor der Karte, der Geograph und Kartograph Kim Jeong-ho 金正浩 (ca. 1804–1866), verbrachte sein Leben damit, Korea zu bereisen und Karten des Landes

Korea, 1861

cartographer Kim Jeong-ho 金正浩

hand-coloured woodblock print

dimensions 22 map segments of differing lengths, 29,7 x 19,8 cm (folded)

collection Prof. Carl Gottsche (access 1912, previous owner Paul Georg von Möllendorff)

MARKK 12.24:138

4.1.2

Daedongyeojido manuscript maps

Korea, after 1861

cartographer Kim Jeong-ho 金正浩

manuscript map

dimensions 23 map segments of differing lengths, 29,7 x 19,8 cm (folded)

collection Konsul H.C. Eduard Meyer (access 1908)

MARKK 33.215:16

The *Daedongyeojido* created by the cartographer Kim Jeong-ho (c.1804–1866) is considered to be the most significant work of Korean cartography due to its unusual size, accuracy and practicability of use. The map is divided into 22 segments running from north to south, folded into equal-sized sheets. Placed one beneath the other they give a complete view of the country spanning 6.7 m in height and 3.8 m in width.

The *Daedongyeojido* is considered to be the most significant work of Korean cartography due to its unusual size, accuracy and practicability of use. The map is divided into 22 segments of 120 miles each running from North to South, folded into equal-sized sheets so that they fit into a slipcase for easy transport. Placed one beneath the other they give a complete view of the country and the offshore islands spanning 6.7 m in height and 3.8 m in width.

The author of the map, the geographer and cartographer Kim Jeong-ho 金正浩 (c.1804–1866), spent his life travelling through Korea and collecting maps of the country. He drew up a whole series of important maps, of which

zu sammeln. Er schuf eine Reihe bedeutender Landkarten, unter denen *Daedongyeojido* als Meisterwerk gilt. Die Karte stellt das höchste Niveau der koreanischen Kartographie vor ihrer Ablösung durch europäische Kartographie-Techniken dar. Ein Exemplar in der Sungshin Women's University in Seoul zählt zu den offiziell registrierten koreanischen Nationalschätzen.

Zu den Sammlungen des MARKK gehören zwei Exemplare der *Daedongyeojido* – ein handkolorierter Holzblockdruck und eine Manuskriptversion. Von der gedruckten Version wurden insgesamt etwa 50 Abzüge hergestellt. Die meisten Druckplatten wurden 1866 vernichtet, als französische Truppen einen Feldzug gegen Korea starteten. Auf diese Weise sollte verhindert werden, dass über die Kartenabzüge wichtiges strategisches Wissen des Landes in die Hände des französischen Militärs gelangte.

Das optisch bestimmende Element der Karten sind die Bergketten. Ausgehend vom stark hervorgehobenen Paektu – dem „Ahnenberg“ aller Berge Koreas – an der Grenze des heutigen Nordkorea zu China ziehen sich diese in ununterbrochenen Ketten durch das ganze Land. Die Geomantik (Koreanisch *pungsu*, Chinesisch *feng shui*) beeinflusste die traditionelle koreanische Kartographie stark, Bergketten spielten als „Adern“ kosmischer Energie eine entscheidende Rolle. Auf der vorliegenden Karte wurden sie zu einem Großteil als Stereotype dargestellt, bedeutende Berge wurden größer abgebildet und grün koloriert.

Die Kolorierung der Karte orientiert sich am typischen Kolorierungssystem koreanischer Karten mit vollständig kolorierten Wasserflächen und unkolorierten Landmassen, wobei die Meeresflächen hier nur im Küstenbereich mit Farbe versehen wurden. Sowohl die handgefertigten überlieferten Karten als auch die gedruckten Exemplare wurden oft individuell koloriert. Dadurch entstanden Karten, deren Erscheinungsbilder erhebliche Unterschiede aufweisen.

Informationen auf den Karten werden durch eine geschickte Kombination aus Symbolen und Farben kommuniziert. Eine in den Kartensets enthaltene Legende gibt beispielsweise die Symbole für Verwaltungssitze, Garnisonen, Leuchttfeuer und Getreidespeicher an. Die Karten zeigen ein umfangreiches Straßennetz und Fahrrouten zu wichtigen vorgelagerten Inseln. Die administrativen Zugehörigkeiten der Inseln werden durch die Aufnahme in die (gelb kolorierten) gepunkteten Grenzlinien eines Distrikts angegeben. Rot eingekreiste Namen bezeichnen

Daedongyeojido is regarded as his masterpiece. The map represents the zenith of Korean cartography before it was supplanted by European cartographic methods. One of these in the Sungshin Women's University in Seoul belongs to the officially registered works of the Korean Cultural Heritage.

There are two examples of *Daedongyeojido* in the collections of the MARKK – one hand-coloured woodblock print and a manuscript version. In all, some 50 prints were made of the woodblock version. Most of the printing blocks were destroyed in 1866 when French troops began a campaign against Korea. This was done in order to prevent vital strategic information about the country contained in the prints falling into the hands of the French military.

The elements the eye is most immediately drawn to are the mountain ranges. Starting from the strongly emphasized Mount Paektu – the ‘ancestral mountain’ of all the mountains of Korea – on the border between today's North Korea and China, they run in uninterrupted chains through the entire length of the country. Geomancy (Korean *pungsu*, Chinese *feng shui*) was a strong influence on traditional Korean cartography, mountain ranges played a crucial role in this as the ‘veins’ of cosmic energy streams. On the map shown here they are depicted largely in stereotypical form, important mountains being larger and coloured green.

The colour scheme of the maps was based on the typical Korean colouring system on maps, water being coloured entirely in blue and land masses left uncoloured, whereby the sea was only coloured where it met the coast. Both the hand-made maps which have come down to us and the printed copies were often coloured individually. As a result, we have maps which differ greatly in their appearance.

The information on the maps is conveyed through an ingenious combination of symbols and colour coding. The legend appended to the map sets, for instance, gives the symbols for administrative centres, garrisons, signalling beacons, grain storehouses. The maps contain a comprehensive network of roads and ferry routes to the important offshore islands. The administrative jurisdiction to which the islands belong is shown by their inclusion within the dotted lines demarcating the borders of a district (shown in yellow). Names encircled with a red line are district capitals, double lines denote walled cities. In the printed version, the interior of the circles is coloured yellow. Squares with red perimeters show military garrisons, triangular red flame symbols are signalling beacons.

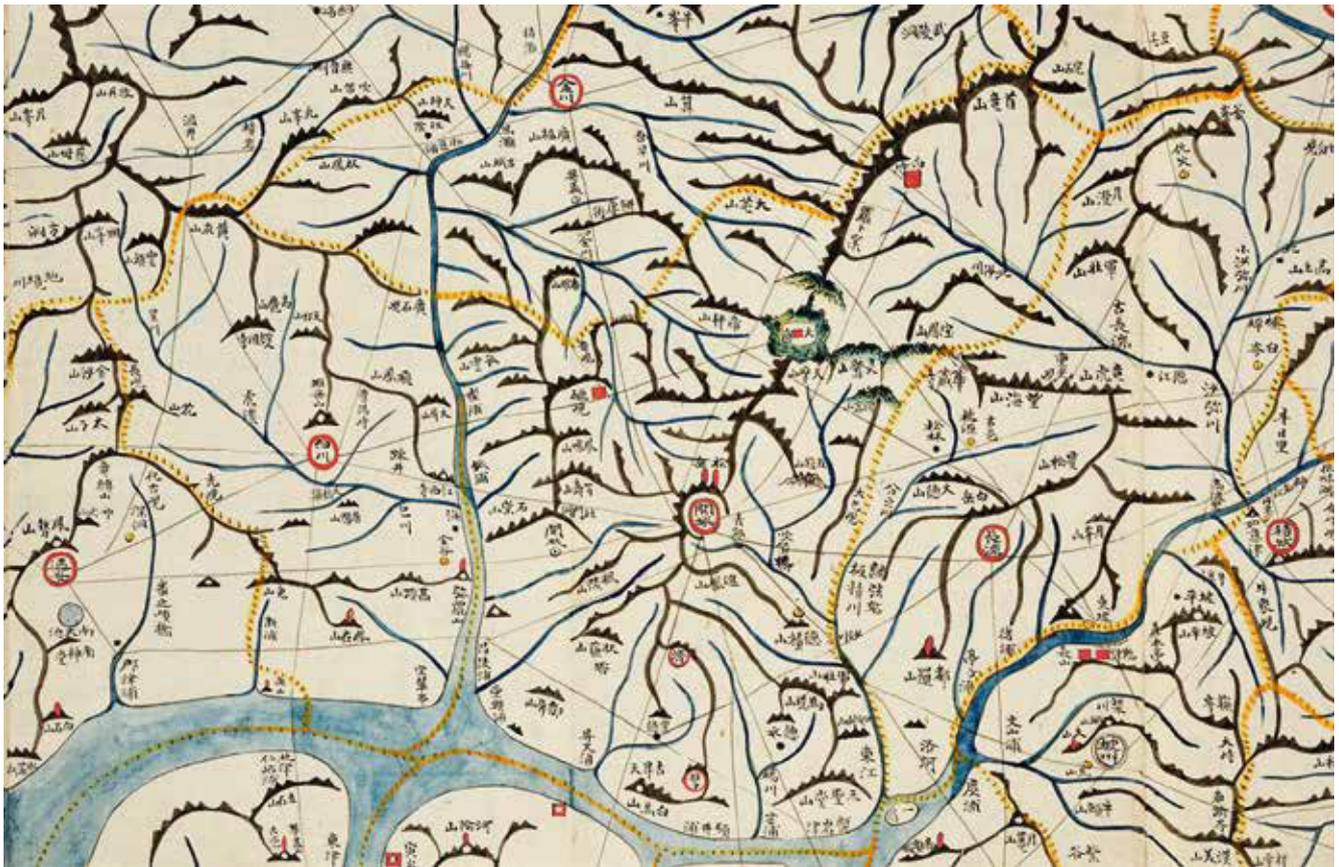


Fig. 4.1.2-2: Kartenausschnitt aus der *Daedongyeojido*. | Map cutout from the *Daedongyeojido*.

Distriktstädte, Doppelkreise kennzeichnen ummauerte Städte. In der gedruckten Version wurde das Innere der Kreise gelb koloriert. Quadrate mit roten Rändern zeigen Militärstützpunkte an, rote flammenförmige Dreiecke sind Leuchfeuer.

Kim Jeong-ho wollte mit seinen Karten geographisches Wissen einer breiten Öffentlichkeit zugänglich machen. Aus diesem Grund nahm er zunächst die mühsame Arbeit auf sich, viele Druckblöcke zu schnitzen anstatt handgefertigte Manuskriptkarten zu erstellen. Angesichts der heute noch vorhandenen 30 Kartensätze kann davon ausgegangen werden, dass er sein Ziel bis zu einem gewissen Grad erreicht hat.

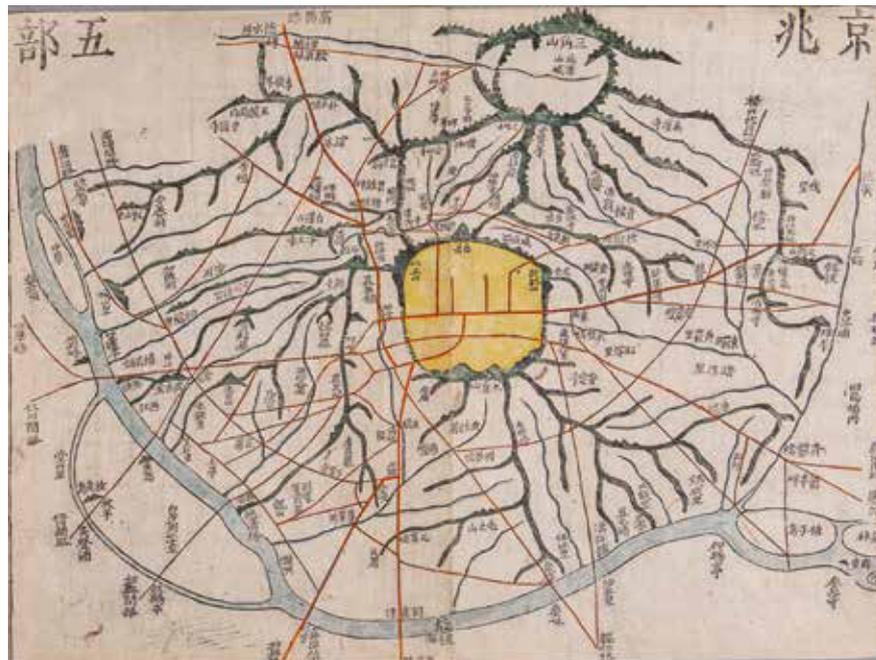
Kim Jeong-ho wanted to make geographical knowledge available to the broad public with his maps. For this reason, he undertook the painstaking task of carving many woodblocks instead of creating hand-drawn manuscript maps. In view of the 30 map sets still existing today, we may assume that he in fact to a certain extent achieved his goal.

Diana Lange

4.1.3

Doseongdo und *Gyeongjo obudo* HolzblockdruckFig. 4.1.3-1: *Doseongdo* 都城圖. | Karte der ummauerten Hauptstadt. | Map of the walled capital.

4.1.3

Doseongdo and *Gyeongjo obudo* woodblock printFig. 4.1.3-2: *Gyeongjo obudo* 京五部圖. | Karte der fünf Distrikte der Hauptstadt. | Map of the five districts of the capital.

Korea, 1861

Kartograph Kim Jeong-ho 金正浩

handkolorierter Holzblockdruck

Maße jeweils 30 x 40 cm

Sammlung Prof. Carl Gottsche (eingegangen 1912)

MARKK 12.24:138

Korea, 1861

cartographer Kim Jeong-ho 金正浩

hand-coloured woodblock print

dimensions each 30 x 40 cm

collection Prof. Carl Gottsche (access 1912)

MARKK 12.24:138

4.1.4

Doseongdo und Gyeongjo obudo Manuskriptkarten

4.1.4

Doseongdo and Gyeongjo obudo manuscript maps



Fig. 4.1.4-1: Doseongdo 都城圖. | Karte der ummauerten Hauptstadt. | Map of the walled capital.

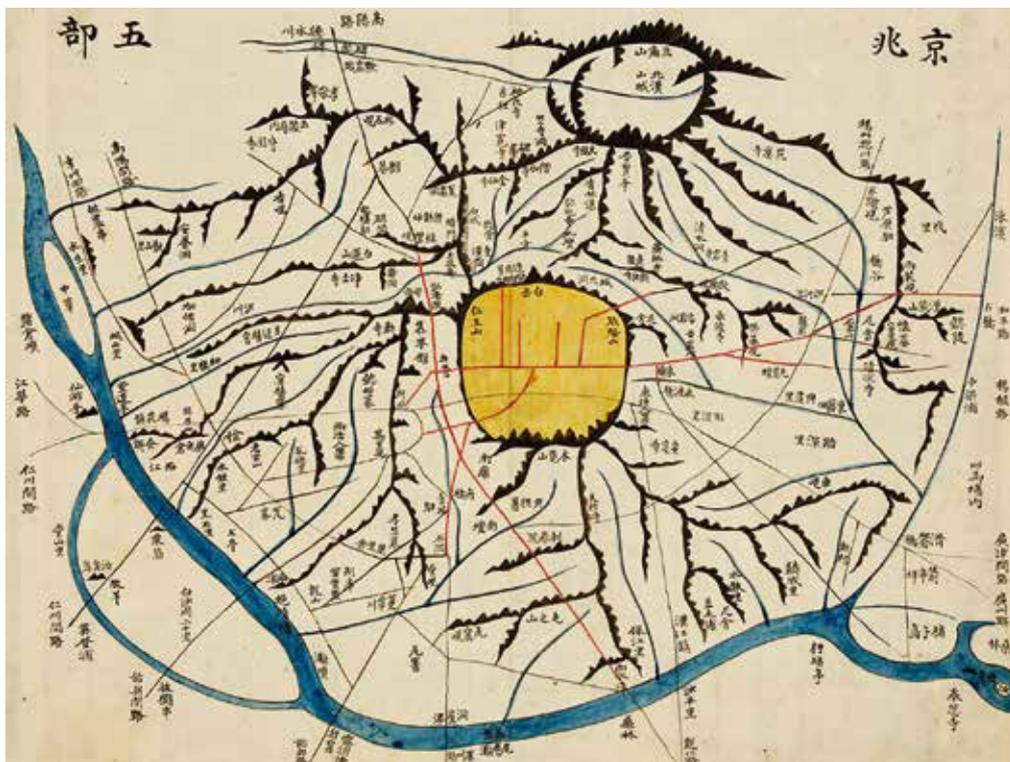


Fig. 4.1.4-2: Gyeongjo obudo 京五部圖. | Karte der fünf Distrikte der Hauptstadt. | Map of the five districts of the capital.

Korea, nach 1861
 Kartograph Kim Jeong-ho 金正浩
 Manuskriptkarte
 Maße jeweils 30 x 40 cm
 Sammlung Konsul H.C. Eduard Meyer (eingegangen 1908)
 MARKK 33.215:16

Beide *Daedongyeojido*-Sätze enthalten Karten mit den Stadtplänen des heutigen Seoul und dem Umland jenseits der Stadtmauern. Die königliche Hauptstadt ist im Zentrum der Umgebungskarte als gelbe Fläche dargestellt. Diese Farbwahl erinnert an mehrfarbige Provinzkarten Koreas, auf denen gemäß den traditionellen Richtungsfarben Gelb für das Zentrum mit der Hauptstadt gewählt wurde.

Beide *Daedongyeojido*-Sätze enthalten Karten mit den Stadtplänen von Hanyang, dem heutigen Seoul (*Doseongdo* 都城圖) und dem Umland jenseits der Stadtmauern (*Gyeongjo obudo* 京五部圖). Für die Kolorierung der Karten kamen vier Farbtöne zum Einsatz: Rot, Blau, Gelb und Grün. Die Kolorierungsart unterscheidet sich an mehreren Stellen. Während die Seoul umgebenden Bergketten auf dem gedruckten Stadtplan durchgehend hellgrün eingefärbt sind, wurden in der handgezeichneten Version der Karte mehrere Grüntöne eingesetzt. Auf der gedruckten Karte des Umlandes von Seoul wurden die schwarz gedruckten Bergketten mit einem Grünton übermalt, in der handgezeichneten Version wurden sie durchgehend mit schwarzer Tusche gezeichnet und blieben unkoloriert. Im gedruckten Kartenset sind Straßen durch rote Linien veranschaulicht, während auf der handgezeichneten Karte sowohl rote als auch schwarze Linien Straßen darstellen. Die Wasserwege sind in beiden Sets mit blauer Farbe versehen, insbesondere der im Süden der Stadt fließende Han-Fluss. Die königliche Hauptstadt ist im Zentrum der Umgebungskarte als gelbe Fläche dargestellt. Diese Farbwahl erinnert an mehrfarbige Provinzkarten Koreas, auf denen gemäß den traditionellen Richtungsfarben Gelb für das Zentrum mit der Hauptstadt gewählt wurde. Auf dem Stadtplan von Hanyang sind die Areale der Paläste und wichtige Kultstätten ebenfalls gelb koloriert und mit einer roten Umrandung versehen. Beide Karten weisen zahlreiche Beschriftungen auf, wobei auf der gedruckten Karte die Verwaltungsbezirke (*bang* 坊) zusätzlich als blaue Kartuschen dargestellt wurden.

Korea, after 1861
 cartographer Kim Jeong-ho 金正浩
 manuscript map
 dimensions each 30 x 40 cm
 collection Konsul H.C. Eduard Meyer (access 1908)
 MARKK 33.215:16

Both *Daedongyeojido* sets contain maps with city maps of Seoul and the surrounding area outside the city walls. The royal capital is represented as a yellow area in the centre of the map of the surroundings. The choice of this colour is reminiscent of multi-coloured maps of the provinces of Korea, on which the colour yellow was chosen for the centre with the capital, in keeping with the traditional system of colours associated with the cardinal directions.

Both *Daedongyeojido* sets contain maps with city maps of Hanyang, today's Seoul (*Doseongdo* 都城圖) and the surrounding area outside the city walls (*Gyeongjo obudo* 京五部圖). Four colours were used in colouring the maps: red, blue, yellow and green. The type of colouring varies in several places. While the mountain ranges surrounding Seoul are consistently shown on the printed city map in light green, several different shades of green are used on the hand-drawn map. On the printed map of the environs of Seoul the mountain ranges, printed in black, were then painted over in green, while in the hand-drawn map they were consistently drawn in black ink. In the printed map set, roads are depicted by red lines while on the hand-drawn map both red and black lines denote roads. Waterways are shown on both sets in blue, in particular the Han River, which flows in the south of the city. The royal capital is represented as a yellow area in the centre of the map of the surroundings. The choice of this colour is reminiscent of multi-coloured maps of the provinces of Korea, on which the colour yellow was chosen for the centre with the capital, in keeping with the traditional system of colours associated with the cardinal directions. The palace precincts and important cultic sites on the city map of Hanyang are similarly coloured yellow and given a red outline. Both maps contain numerous captions, whereby the administrative districts (*bang* 坊) on the printed map are additionally shown as blue cartouches.

Diana Lange

Farbuntersuchung

Für die farbige Ausgestaltung der beiden Karten wurden unterschiedliche Farbmittel verwendet, was den Schluss nahelegt, dass sie zu unterschiedlichen Zeitpunkten bzw. an verschiedenen Orten koloriert wurden. Der Holzblockdruck (MARRK 12.24:138) wurde mit roter Mennige, einem gelben, organischen Farbstoff (wahrscheinlich Gummigutti), blauem Indigo und einem Kupfergrünpigment (aufgrund der Anwesenheit von Chlor könnte es sich um Atacamit handeln) koloriert. In der Manuskriptkarte (MARRK 33.215:16) hingegen wurden roter Zinnober, gelbes Auripigment (mit geringen Mengen von Zinnober) sowie Berliner Blau, welches mit Bleiweiß ausgemischt wurde, nachgewiesen. Die grünen Farbpartien wurden durch Mischung von Berliner Blau mit einem organischen gelben Farbstoff gestaltet.

Colour analysis

Different pigments were used in colouring these two maps, which suggests that they may have been coloured at different times or in different places. The woodblock print (MARKK 12.24:138) was coloured using minium, a yellow organic pigment (probably gamboge), blue indigo and a copper green pigment (since chlorine is present, it could be atacamite). In the manuscript map (MARKK 33.215:16), in contrast, vermilion, yellow orpiment (with faint traces of vermilion), as well as Prussian Blue blended with white lead were identified. The green coloured elements were coloured using a mixture of Prussian Blue and an organic yellow colourant.

Oliver Hahn, Peter Zietlow

VERGLEICHSKARTEN / COMPARABLE MAPS

Gyeongjo obudo 京五部圖, in Kang Hong-bin 2013, 88.

Gyeongjo obudo 京五部圖, *Doseongdo* 都城圖 und *Daedongyeojido* 大東輿地圖, in Han'guk Kojidojip

P'yŏnch'an Wiwŏnhoe 2012, 334, 339, 342, 349–50, 352–57.

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Einträge von Susanne Knödel in der Datenbank des MARKK / entries by Susanne Knödel in the MARKK database; Han'guk Kojidojip P'yŏnch'an Wiwŏnhoe 2012; Jang et al. 2018, 146–147; Jang 2017; Jang 2006; Kang Hong-bin 2013; Ledyard 1994; National Museum of Korea 2007; Short 2012.

4.2

Dori-pyo

4.2

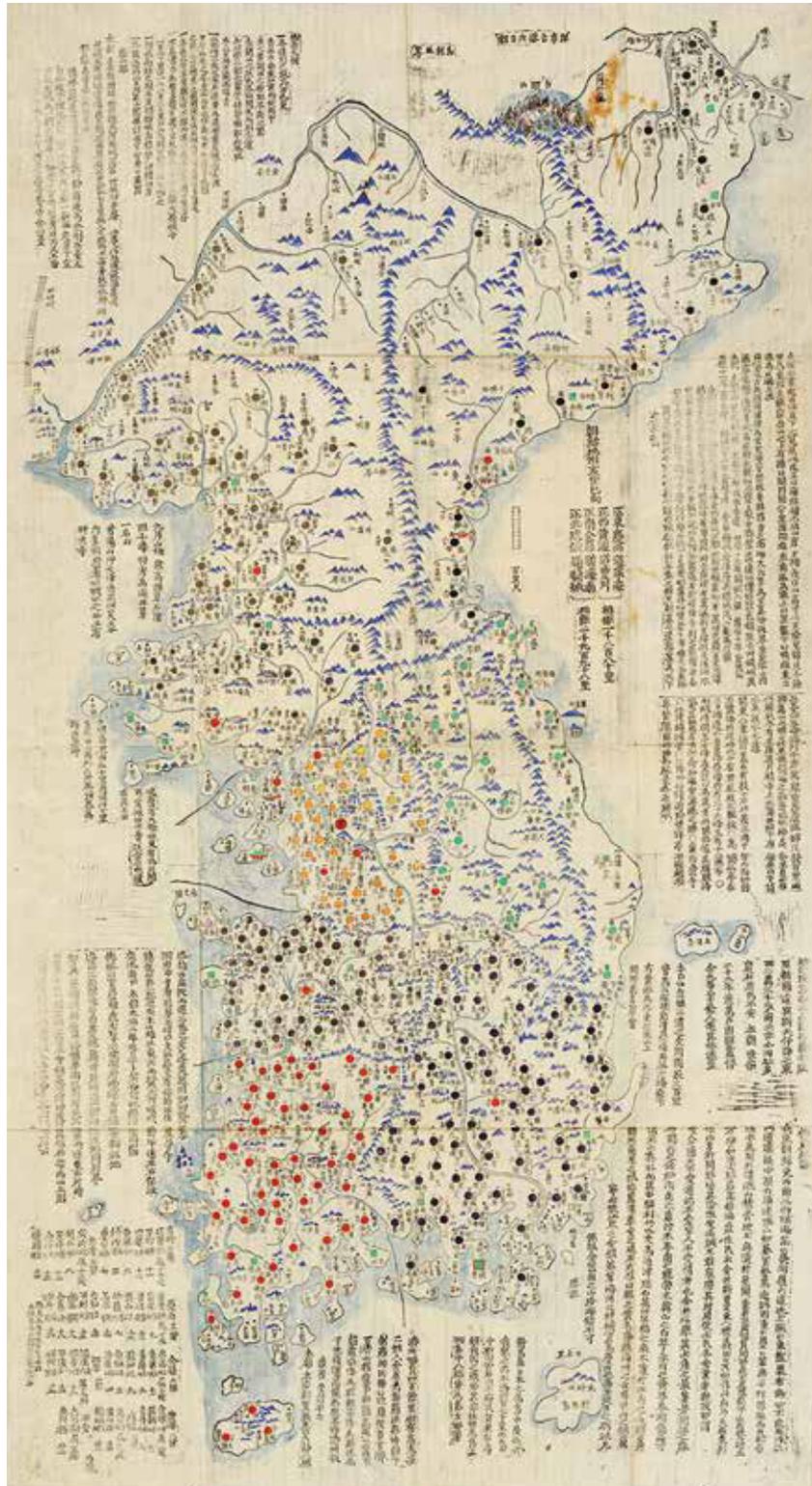
Dori-pyo

Fig. 4.2-1: *Dori-pyo* 道里標. | Meilentabelle der Provinzen. | Tables showing the miles between provinces.

Korea, 1820er Jahre
handkolorierter Holzblockdruck
Maße 103 x 58 cm
Sammlung Prof. Carl Gottsche (eingegangen 1912)
MARKK 12.24:39

Diese Karte Koreas ist Teil eines Atlas mit Entfernungstabellen. Zur Unterscheidung der Provinzen Koreas wurden verschiedenfarbige Symbole verwendet. Die Farbwahl basiert auf den traditionellen Richtungsfarben der chinesischen Fünf-Elemente-Lehre. Dementsprechend steht beispielsweise Gelb für das Zentrum mit der Hauptstadt, Grün für den Osten und Rot für den Süden.

Diese Karte Koreas ist Teil eines Atlas, welcher Tabellen in Form eingefalteter Blätter enthält. Die Ortsnamen auf der Karte sind nummeriert, ihre Nummern findet man in den Tabellen wieder. Dort sind die Entfernungen der Orte zu Seoul und untereinander angegeben. Bis auf dieses Exemplar ist kein Kartenset mit kompletten Tabellen nachweisbar.

Die Karte wurde unter Anwendung der Holzblocktechnik gedruckt und anschließend handkoloriert. Sie zählt zur Kategorie der *Paldo jeondo* 八道全圖 („Vollständige Karte der acht Provinzen“). Zur Unterscheidung der Provinzen Koreas wurden keine Provinzgrenzen eingezeichnet, sondern Symbole in verschiedenen Farben verwendet. Dabei wurden die zur selben Provinz gehörigen Distriktnamen mit gleichfarbigen Kreisen versehen. Die Farbwahl basiert auf den traditionellen Richtungsfarben der chinesischen Fünf-Elemente-Lehre (*wu xing* 五行). Dementsprechend steht Gelb für das Zentrum mit der Hauptstadt, Grün für den Osten, Rot für den Süden, Weiß für den Westen und Schwarz für den Norden. Dieses Farbschema kam in Korea erstmalig im Jahr 1463 auf einer Karte des Kartographen Jeong Cheok (1390–1475) zum Einsatz und beeinflusste die Gestaltung späterer Karten wesentlich. Mit gelegentlichen Abweichungen und Variationen fand es bis in das 19. Jahrhundert hinein Verwendung. Verschiedene farbige Symbole (gelbe Punkte sowie grüne Vierecke) kennzeichnen ausgewählte Orte mit militärischer und administrativer Bedeutung. Die Hauptstädte der einzelnen Provinzen wurden durch rote Kreise markiert. Eine Legende zu dieser Symbolik existiert nicht, was den Schluss zulässt, dass sie allgemein bekannt war. Die vorliegende Karte repräsentiert beispielhaft die funktionelle Verwendung von Farben, um administrative Einheiten voneinander zu unterscheiden.

Korea, 1820s
hand-coloured woodblock print
dimensions 103 x 58 cm
collection Prof. Carl Gottsche (access 1912)
MARKK 12.24:39

This map of Korea is part of an atlas with distance tables. Differently coloured symbols were used to distinguish the provinces of Korea. The choice of colour is based on the traditional colours associated with the cardinal directions in the Chinese doctrine of the Five Elements. In keeping with this, yellow stands for instance for the centre with the capital, green for the East, red for the South.

This map of Korea is part of an atlas containing tables in the form of folded in pages. The names of the towns are numbered, and their numbers can be found again in the tables. The distances of the towns to Seoul and between each other are given there. No map set with complete tables has been found apart from this example.

The map was printed using the woodblock printing method and then coloured by hand. It belongs to the category of *Paldo jeondo* 八道全圖 (‘Complete map of the eight provinces’). No borderlines were drawn to distinguish the provinces of Korea, symbols in different colours being used instead. In this method, the names of districts belonging to the same province were shown by circles in the same colour. The choice of colour was dictated by the traditional association of colours with the cardinal directions in East Asian thinking based on the Chinese doctrine of the Five Elements (*wu xing* 五行). In keeping with this, yellow stands for the centre with the capital, green for the East, red for the South, white for the West and black for the North. This colour scheme was used in Korea for the first time in 1463 on a map of the cartographer Jeong Cheok (1390–1475) and was a major influence on the design of later maps. With occasional divergences and variations, it continued to be used well into the nineteenth century. Various colour-coded symbols (yellow, mauve, and red points as well as green squares) denote selected locations of military or administrative importance. The individual provincial capitals are marked by red circles. No legend explaining these symbols exists, which suggests that they were generally understood. The map here is a representative example of the functional use of colour coding to distinguish different administrative units.

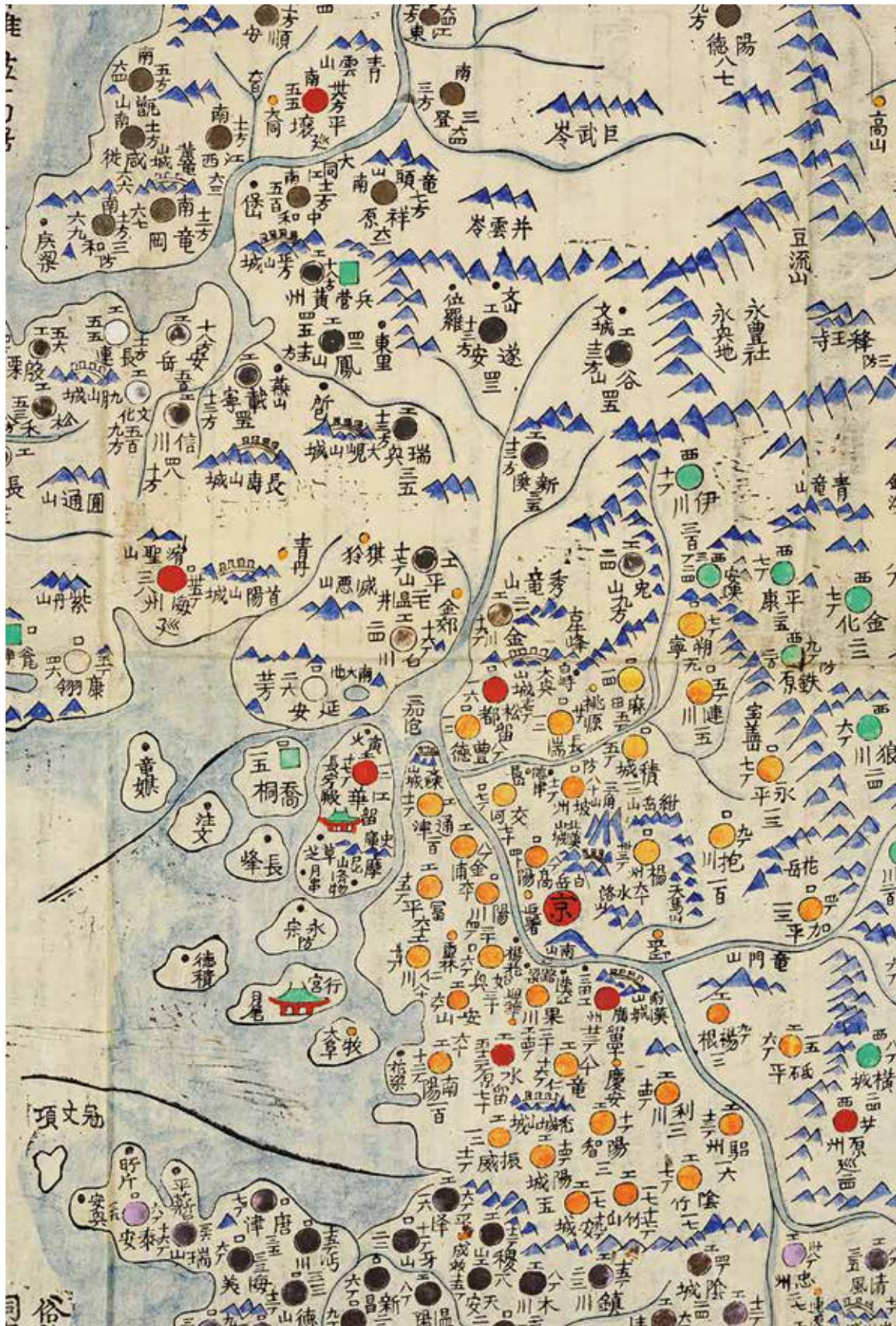


Fig. 4.2-2: Kartenausschnitt: die Distrikte der Hauptstadtprovinz wurden mit gelben Kreisen versehen, das heutige Seoul wurde mit einem großen roten Kreis und dem Schriftzeichen 京 („Hauptstadt“) markiert. | Section of the map: The districts of the province in which the capital is located are shown as yellow circles, today's Seoul is marked with a large red circle and the character 京 ('capital').

Rechts neben Korea sieht man einen leiterähnlichen 100-Meilen-Maßstab, den der Kartograph Jeong Sang-gi (1678–1752) im 18. Jahrhundert erstmals einsetzte und damit die Genauigkeit koreanischer Landkarten auf eine neue Stufe hob. Am Kartenrand befinden sich Texte mit geographischen und historischen Erläuterungen zu Korea und den einzelnen abgebildeten Regionen. Die Karte zeigt die für ostasiatische Karten übliche Kolorierung der Wasserwege und Meere, während die Landmasse unkoloriert blieb. Der von den Koreanern seit Jahrhunderten als heilig angesehene Berg Paektu an der Grenze zwischen dem heutigen Nordkorea und China ist vulkanischen Ursprungs und wurde im Norden der Karte als blau umrandeter und blau kolorierter Kratersee dargestellt. Die für koreanische Geographie und Karten ebenfalls typischen Bergketten, die sich wie Arterien durch die gesamte Region winden und ihren Ursprung in der Region des Peaktusan haben, weisen dieselbe Kolorierung auf.

On the right next to Korea a ladder-shaped 100 miles scale can be seen, which was first used by the cartographer Jeong Sanggi (1678–1752) in the eighteenth century, thus raising the accuracy of Korean maps to an entirely new level. At the margin of the map are texts with geographical and historical annotations on Korea and the individual regions shown. The map exhibits the typical East Asian colour scheme for waterways and the sea, while the land masses remained uncoloured. Mount Paektu on the border between today's North Korea and China, which has been regarded as sacred for centuries by Koreans, is volcanic in origin and was depicted in the north of the map as a blue-bordered and blue-coloured caldera lake. The mountain ranges, also typical for Korean geography and maps, which wind like arteries through the entire region and originate in the Peaktusan region, are similarly coloured.

Diana Lange

Farbuntersuchung

Die Kolorierungen wurden fast ausschließlich mit anorganischen Pigmenten ausgeführt. Die Palette weist roten Zinnober, gelbes Auripigment, Bleiweiß, Berliner Blau und ein grünes Kupferarsenatpigment (ggf. Schweinfurter Grün) auf. Einziges organisches Pigment ist der blaue Indigo, der, neben Azurit, für die Kolorierung des Meeres und für die Gestaltung violetter Farbpartien – in Ausmischung mit Zinnober und Bleiweiß – Verwendung fand.

Colour analysis

The colouration here was done using almost exclusively anorganic pigments. The palette of those identified here includes vermilion, yellow orpiment, white lead, Prussian Blue and a green copper acetoarsenite pigment (possibly Paris Green, known in Germany as Schweinfurt green). The only organic pigment is blue indigo, which, together with azurite, was used to colour the sea and to achieve mauve areas – blended with vermilion and white lead.

Oliver Hahn, Peter Zietlow

VERGLEICHSKARTEN / COMPARABLE MAPS

Jang et al. 2018, 146–147.

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Einträge von Susanne Knödel und Katharina Süberkrüb in der Datenbank des MARKK / entries by Susanne Knödel und Katharina Süberkrüb in the MARKK database; Jang et al. 2018, 146–147; Jang 2017, 370–387; Ledyard 1994, 235–345; Pegg 2014; Yang Bo-gyeong, I Hyeon gun and Mun Sang-myeong 2016.

4.3
Tianxia yutu

4.3
Tianxia yutu

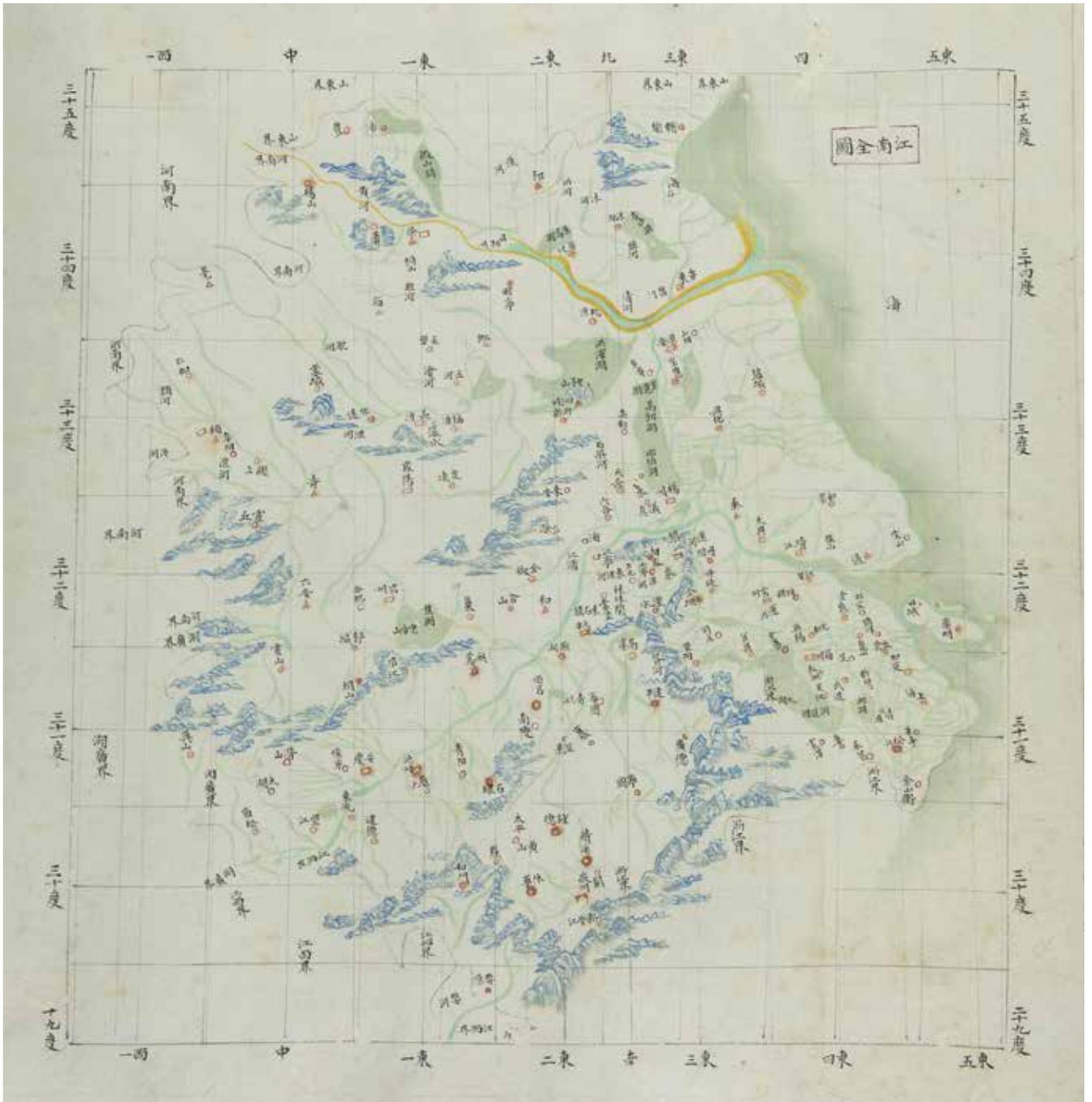


Fig. 4.3-1: *Tianxia yutu* 天下輿圖. | Karte des Reiches, Detail: Provinz Jiangnan. | Map of the Empire, detail: province Jiangnan.

China, frühes 18. Jh.

Rolle mit Manuskriptkarten

Maße 60 x 1500 cm

Ankauf I.F.G. Umlauff (1906, lt. Verkäuferangabe „aus dem kaiserlichen Palast in Peking“)

MARKK 640:07

Restauriert mit Mitteln der Ernst von Siemens-Kunststiftung

Die Kartenrolle mit 25 Karten der Provinzen, Grenzregionen und Interessengebiete Chinas entstand im Rahmen eines der umfangreichsten Kartierungsprojekte der chinesischen Geschichte durch enge Zusammenarbeit jesuitischer Missionare und kaiserlicher Beamter. Eine Besonderheit ist die gleichzeitige Verwendung der europäischen Projektionsmethode und des in China üblichen rechtwinkligen Koordinatennetzes.

Die Kartenrolle im Format einer traditionellen ostasiatischen Handrolle enthält 25 handgezeichnete Karten der chinesischen Kernprovinzen und Grenzregionen. Die Karten entstanden im Rahmen eines der umfangreichsten Kartierungsprojekte der chinesischen Geschichte, in welchem Chinesen und Europäer eng zusammenarbeiteten. Zu Beginn des 18. Jahrhunderts betraute der Kangxi-Kaiser (reg. 1661–1722) eine Gruppe jesuitischer Missionare mit der Vermessung und kartographischen Erfassung Chinas und seiner Außengrenzen. Dieses Vorhaben absolvierten sie in Kooperation mit kaiserlichen Beamten. Als Ergebnis des Zusammenspiels europäischer und chinesischer Kartographietraditionen wurden zunächst Karten als Holzblockdrucke und später im Kupferstichverfahren produziert. Das erste Kartenwerk wurde 1717 gedruckt und unter dem Namen „Kangxi-Atlas“ bekannt. Das äußere Erscheinungsbild, die administrativen Einteilungen und die verwendeten chinesischen Schriftzeichen auf den im MARKK vorliegenden Karten legen die Schlussfolgerung nahe, dass sie auf Basis des „Kangxi-Atlas“ zwischen 1719 und 1723 per Hand angefertigt wurden. Gemäß dem internen Objektverzeichnis des Museums wurde die Kartenrolle im Jahr 1906 angekauft und stammt „aus dem Kaiserlichen Palast in Peking“. Die Kartenrolle ist zurzeit Gegenstand eines Provenienzforschungsprojekts. Möglicherweise gehört sie zu den Objekten, die im Zuge der Plünderungen während des Boxeraufstandes im Jahr 1900 aus dem Kaiserpalast entwendet wurden.

Im Gegensatz zu den gedruckten Karten, welche unkoloriert blieben, kamen auf den vorliegenden

China, early 18th century

scroll with manuscript maps

dimensions 60 x 1500 cm

purchased I.F.G. Umlauff (1906, according to the seller 'from the Imperial Palace in Peking')

MARKK 640:07

restored with funds from the Ernst von Siemens-Kunststiftung

This map scroll containing 25 hand-drawn maps of the provinces of the Chinese heartland, the frontier regions and areas of interest for China was drawn up as part of one of the most comprehensive mapping projects of Chinese history, on which Jesuit missionaries and Chinese officials worked in close collaboration. A special feature is the simultaneous use of the European projection method and the rectangular grid system customarily used in China.

This map scroll in the format of a traditional East Asian hand scroll contains 25 hand-drawn maps of the provinces of the Chinese heartland and the frontier regions. The maps were drawn up as part of one of the most comprehensive mapping projects of Chinese history, on which European and Chinese cartographers worked in close collaboration. At the beginning of the eighteenth century the Kangxi Emperor (r. 1661–1722) entrusted a group of Jesuit missionaries with the surveying and mapping of China and its outer borders. They carried out this task together with imperial officials. As a result of this cooperation between European and Chinese cartographic traditions, maps were first of all produced as woodblock prints and later by copperplate engraving. The first map series was printed in 1717 and became known under the name of 'Kangxi Atlas'. The outward appearance, the division into administrative jurisdictions and the use of Chinese characters on the maps in the MARKK suggest that they were based on the 'Kangxi Atlas' and drawn up by hand between 1719 and 1723. According to the Museum's internal object directory, the map scroll was purchased in 1906 and came 'from the Imperial Palace in Peking'. The map scroll is currently the subject of a provenance research investigation. It may possibly belong to the objects which were taken from the Imperial Palace in the looting which took place during the Boxer Rebellion in 1900.

In contrast to the printed maps, which remained uncoloured, the manuscript maps here use several colours. The cartographer used black ink for the annotations, the names of the various provinces or frontier regions were given in addition a rectangular frame in a red-mauve colour.

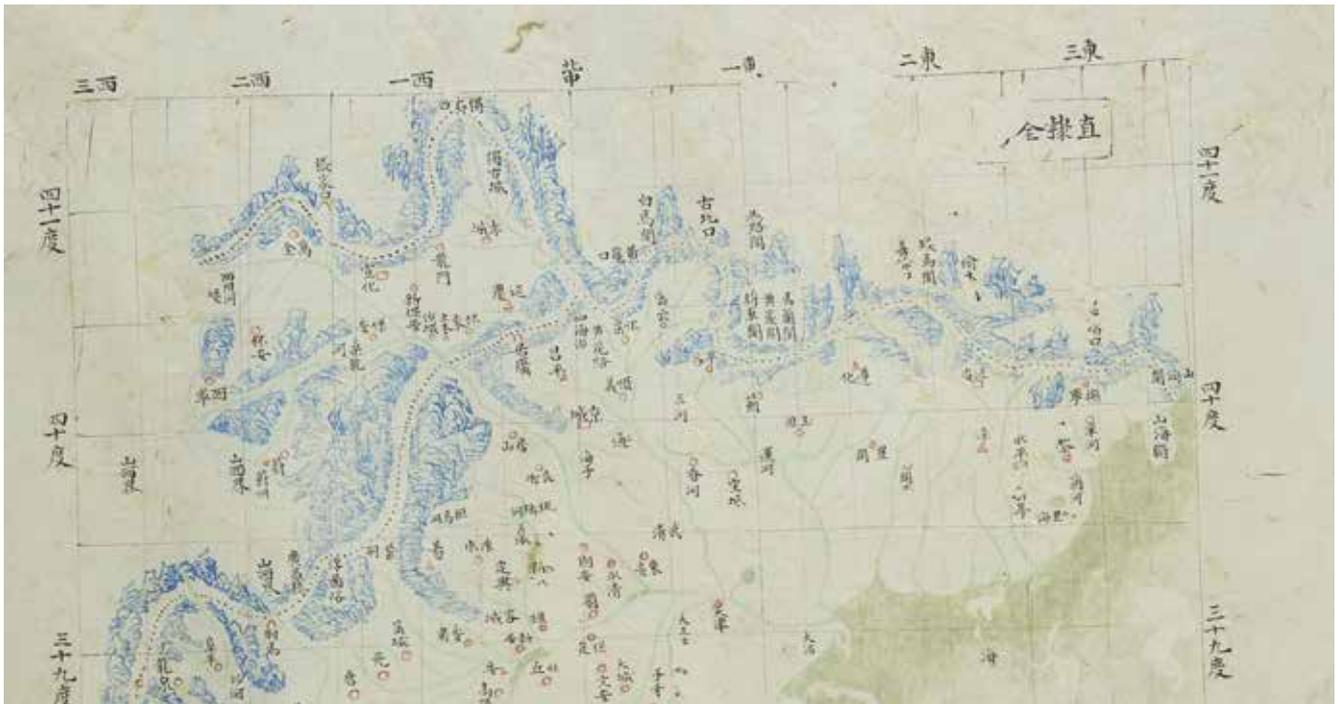


Fig. 4.3-2: Kartenausschnitt: nördlicher Teil der Provinz Zhili 直隸 mit durch die blauen Berge verlaufender Großer Mauer und durch Peking (京城) verlaufendem Nullmeridian (北中). | Section of the map: the northern part of Zhili Province 直隸 with the Great Wall running through the blue mountains and the zero meridian (北中) running through Peking (京城).

Manuskriptkarten mehrere Farben zum Einsatz. Der Kartograph verwendete für die Beschriftungen schwarze Tusche, die Namen der jeweiligen Provinzen bzw. Grenzregionen wurden zusätzlich mit einem rot-violett-farbigen eckigen Rahmen versehen. Berge wurden blau und Gewässer grün koloriert – mit Ausnahme des Gelben Flusses. Er schlängelt sich als gelbe Linie durch mehrere Provinzen. Unterschiedliche rote Symbole kennzeichnen den administrativen Status verschiedener Orte. Die Große Mauer ist als gepunktete Linie dargestellt. Eine Besonderheit dieser Kartenrolle ist die gleichzeitige Verwendung der europäischen Projektionsmethode mit Längen- und Breitengraden (schwarz) und des in China üblichen rechtwinkligen Koordinatennetzes (rot-violett), wobei Peking als Nullmeridian angenommen wurde.

Der Titel der Kartenrolle *tianxia yutu* – „Abbild des ganzen Territoriums unter dem Himmel“ – reflektiert die chinesische Wahrnehmung des Kaiserreichs. Darin galt der Kaiser als Vertreter der kosmischen Ordnung und legitimierte seine Herrschaft durch ein vom Himmel erteiltes Mandat. Bis heute lautet die Eigenbezeichnung für China *Zhongguo* – „Reich der Mitte“, den Namen „China“ etablierten Europäer – vermutlich in Anlehnung an die Qin Dynastie (221–207 v. Chr.), die erste Dynastie des Chinesischen

Mountains were coloured blue and watercourses green – with the exception of the Yellow River. It meanders through several provinces as a yellow line. Different red symbols denote the administrative status of various towns. The Great Wall is shown as a dotted line. A special feature of this map is the simultaneous use of the European projection method with lines of longitude and latitude (in black) and the rectangular grid system customarily used in China (in red-mauve), whereby Peking is taken as the prime meridian.

The title of the map scroll, *tianxia yutu* – ‘Illustration of all the lands under the Heavens’ – reflects the Chinese perception of the Empire. In this, the Emperor was considered to be the representative of the cosmic order and legitimated his rule as a mandate conferred by the Heavens. To this day China’s designation for itself is *Zhongguo* – ‘The Middle Kingdom’, the name ‘China’ was established by Europeans – probably derived from the Qin Dynasty (221–207 BCE), the first dynasty of the Chinese Empire. The Chinese view of the world was correspondingly marked by a strong Sinocentrism and sense of superiority right up to the nineteenth century. Early Chinese maps of the world show an oversized China in the centre while both the neighbouring regions and the ‘rest of the world’ only play a marginal role and are depicted accordingly on these maps around the periphery. This is

Kaiserreichs. Entsprechend war die chinesische Weltordnung bis ins 19. Jahrhundert stark vom Sinozentrismus und einem Überlegenheitsgefühl geprägt. Frühe chinesische Weltkarten präsentierten China überdimensional im Zentrum, während sowohl die Nachbarregionen als auch „der Rest der Welt“ eine marginale Rolle spielten und dementsprechend auf diesen Karten am Rand dargestellt wurden. In vergleichbarer Weise war auf eurozentrisch geprägten Weltkarten Europa mit großer Selbstverständlichkeit zentral platziert.

Farbuntersuchung

Die roten Symbole auf der Karte wurden mit Zinnober, die blauen Berge mit Azurit gestaltet. Für die Kolorierung der grünen Wasserflächen fanden zwei verschiedene Farbmittel Verwendung. Während die Flüsse mit einem Kupfergrünpigment (ggf. Malachit) gezeichnet wurden, kam für das Meer ein organischer Farbstoff zur Anwendung. Auch das für die Kolorierung des Gelben Flusses eingesetzte gelbe Farbmittel ist ein organischer Farbstoff (wahrscheinlich Gummigutti). Die verschiedenen Kartennetze wurden mit violetter Karmin und schwarzer Tusche gezeichnet. Diese Farbwahl orientierte sich offenbar an der Tradition, in zweifärbig gestalteten chinesischen Atlanten die Namen der zeitgenössischen geographischen Gebiete schwarz und die historischen Orte rot darzustellen. Im vorliegenden Fall wurde das traditionelle chinesische Gitternetz rot gestaltet.

VERGLEICHSKARTEN / COMPARABLE MAPS

„Kangxi Atlas“, *Huangyu quanlan fen sheng tu* 皇輿全覽分省圖, 1721–1722, Manchu Foundation: <https://qingmaps.org/maps/kangxi-1721>; Library of Congress: <http://hdl.loc.gov/loc.gmd/g7821fm.gct00232>.

comparable to the Eurocentric maps of the world which place Europe in the centre of the map as if it were an obviously self-evident fact.

Diana Lange

Colour analysis

The red symbols on the map were coloured using vermilion, the blue mountains with azurite. Two different pigments were used in the colouration of the green areas of water. While the rivers were drawn using a copper green pigment (possibly malachite), an organic pigment was used for the sea. The yellow colouring agent used for the Yellow River is also organic (probably gamboge). The various map grids were drawn with mauve cochineal carmine and ink (carbon black). This choice of colours apparently followed the traditional practice in two-coloured Chinese atlases of printing the names of the current geographical territories in black and the historical towns in red. In this case the traditional Chinese gridlines were coloured red.

Oliver Hahn, Peter Zietlow

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Einträge von Susanne Knödel in der Datenbank des MARKK / entries by Susanne Knödel in the MARKK database; Cams 2017; Fuchs 1943; Lange forthcoming.

4.4

Jeolla

4.4

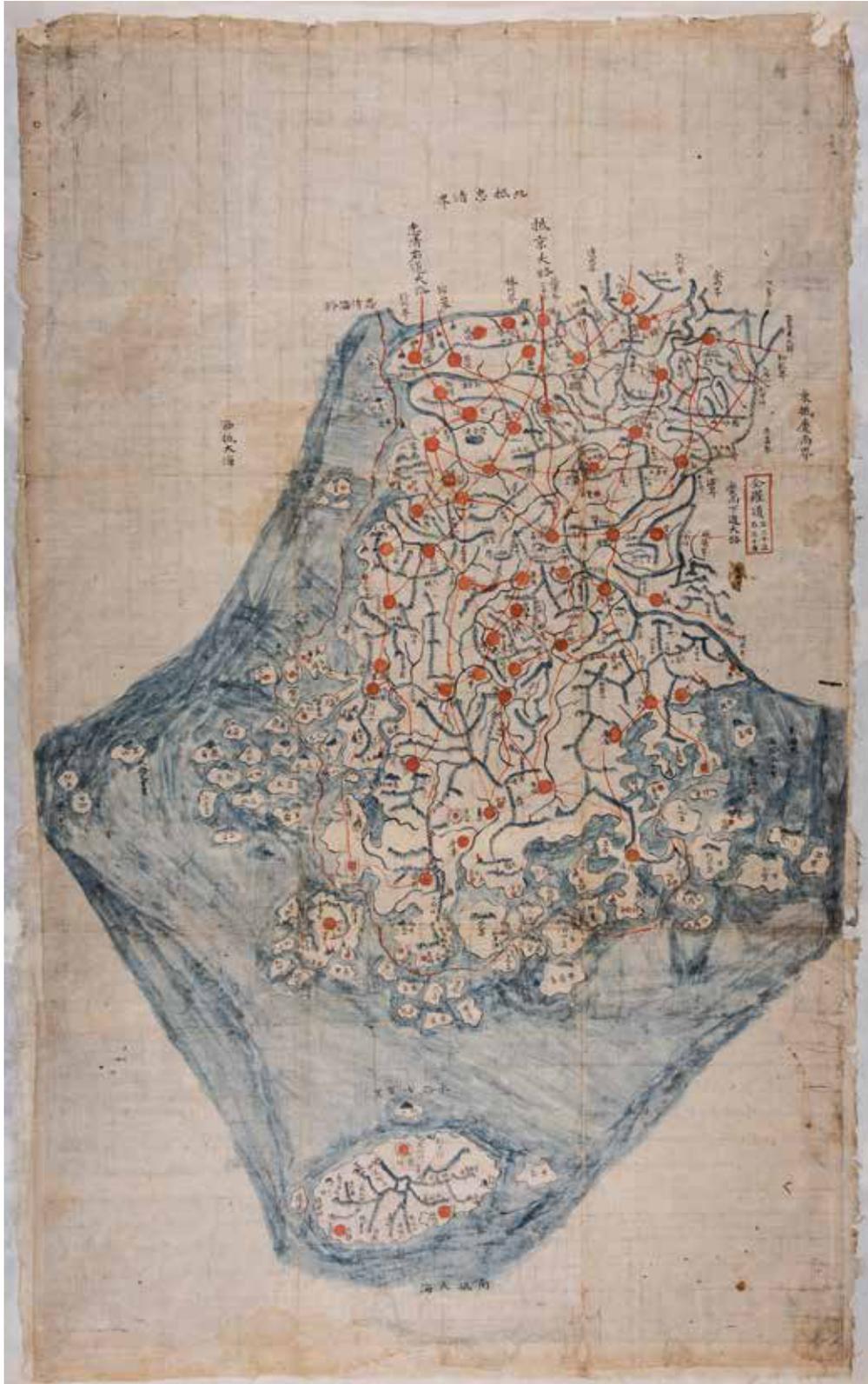
Jeolla

Fig. 4.4-1: *Jeolla-do* 全羅道. | Karte der Provinz Jeolla. | Map of Jeolla Province.

Korea, vermutlich frühes 18. Jh.

Manuskriptkarte

Maße 105 x 63 cm

Provenienz und Eingangsdatum unbekannt

MARKK xx SOAS 718

Restauriert mit Mitteln der Rudolf-August Oetker-Stiftung

Diese Karte gehörte vermutlich zu einem Kartenset, das ganz Korea abbildete. Für die Kolorierung kamen die Farben Rot und Blau zum Einsatz. Dieses Farbschema ist auf vielen koreanischen Provinzkarten des 18. und 19. Jahrhunderts zu finden. Durch den Einsatz von Farben und Symbolen werden verschiedene Informationen kommuniziert, wie beispielsweise die Lage der Distrikte durch rote Kreise.

Diese Karte der im Südwesten Koreas liegenden Provinz Jeolla gehörte ursprünglich vermutlich zu einem Kartenset, das ganz Korea abbildete (*Dongguk Jido* 東國地圖, „Karte des Landes im Osten“). Zu Jeolla gehören zahlreiche Inseln, die im Küstenbereich zu sehen sind, insbesondere die große Insel Jeju im Süden.

Für die mit Tusche gezeichnete Karte kamen für die Kolorierung die Farben Rot und Blau zum Einsatz. Dieses Farbschema ist auf vielen anderen koreanischen Provinzkarten des 18. und 19. Jahrhunderts zu finden. Diese Karte weist ebenfalls das für koreanische Karten dieser Zeit typische Kolorierungssystem auf, bei dem die Meeresflächen und Flüsse vollständig koloriert wurden und die Landflächen unkoloriert blieben. Die Ausnahme bilden die charakteristischen Bergketten.

Die Karte zeigt exemplarisch, in welcher Form Farben und Symbole zum Einsatz kamen, um verschiedene Informationen zu kommunizieren. Reiserouten über Land und Wasser stellte der Kartograph als rote Linien dar, es gibt jedoch keine Maßeinteilungen. Die Lage der einzelnen Distrikte kennzeichnete er mit großen roten Kreisen, die jeweiligen Namen schrieb er mit schwarzer Tusche daneben. Die Provinzhauptstadt Jeonju im Norden Jeollas wurde mit einem roten Punkt markiert, der durch eine Umrandung mit einem Bogenmuster die Gestalt einer Blüte annahm. Die Lage der beiden Marinestützpunkte im Südosten und Südwesten der Provinz wurde durch rote Vierecke repräsentiert, Militärstützpunkte kennzeichnete der Kartograph mit roten Punkten, umgeben von einer stilisierten Mauer. Die Farbe Rot fand auch bei der Darstellung von Leuchtfuern auf vereinzelt Bergspitzen im Küstenbereich Verwendung. Die auf dieser Karte für die Codierung von

Korea, probably early 18th century

manuscript map

dimensions 105 x 63 cm

provenance and access date unknown

MARKK xx SOAS 718

restored with funds from the Rudolf-August Oetker-Stiftung

This map probably belonged originally to a map set showing the whole of Korea. The colours red and blue were used in colouring the map. This colour scheme can be found on many other maps of the Korean provinces from the eighteenth and nineteenth centuries. The colours and symbols are used to convey different types of information, for instance the location of the districts by means of red circles.

This map of Jeolla Province in south-western Korea probably belonged originally to a map set showing the whole of Korea (*Dongguk Jido* 東國地圖, ‘Map of the Eastern Country’). Numerous islands belong to Jeolla, and can be seen here off the coast, in particular the large island of Jeju in the south.

The colours red and blue were used in colouring the map, which was drawn in ink. This colour scheme can be found on many other maps of the Korean provinces from the eighteenth and nineteenth centuries. The map here also shows the typical system of colouring in this period, the sea and the rivers being coloured in full while the land is uncoloured. The exception to this are the characteristic mountain ranges.

The map is an excellent example of the way in which the colours and symbols were used to convey different types of information. The cartographer depicted travel routes via land or water by red lines, they are however not shown to scale. He denoted the location of the individual districts by means of large red circles, writing their names next to them in black ink. The provincial capital Jeonju in the north of Jeolla was marked with a red point framed by an arch pattern, giving it the form of a flower. The locations of the two naval bases in the south-east and south-west of the province were represented by red squares, military garrisons were identified by red points surrounded by a stylized defensive wall. The colour red was also used to represent the signalling beacons on scattered mountain peaks in the coastal region. The symbols used on this map for such coded information can also be found on many other Korean maps. Their meaning was probably generally understood, since there are no separate legends.

Diana Lange



Fig. 4.4-2: Kartenausschnitt: nördlicher Teil von Jeolla mit der Hauptstadt Jeonju 全州im Zentrum. | Map section: the northern part of Jeolla with the capital Jeonju 全州in the centre.

Informationen verwendeten Symbole sind auf zahlreichen anderen koreanischen Karten zu finden. Ihre Bedeutung war wahrscheinlich allgemein bekannt, da keine separate Legende existiert.

Farbuntersuchung

Die roten Farbpartien wurden mit Zinnober – in Ausmischung mit Bleiweiß –, die blauen Partien mit Berliner Blau – auch in Ausmischung mit Bleiweiß –, gestaltet. Als Schwarzpigment wurde Ruß nachgewiesen. Der synthetische Farbstoff Berliner Blau wurde erstmals 1706 in Europa produziert. Die Tatsache, dass er auf einer koreanischen Karte nachgewiesen wurde, die auf das frühe 18. Jahrhundert datiert wird, könnte ein Hinweis darauf sein, wie schnell dieser neue Farbstoff auch in Ostasien Anwendung fand – oder darauf, dass die Datierung falsch ist.

Colour analysis

The red areas here were coloured using vermilion – blended with white lead –, in the blue parts with Prussian Blue, also blended with white lead. The black pigment was identified as carbon black. The synthetic dye known as Prussian Blue was produced for the first time in Europe in 1706. The fact that it has been identified on a Korean map dated to the early eighteenth century may indicate just how quickly this new dye also came into use in East Asia – or that the dating is wrong.

Oliver Hahn, Peter Zietlow

VERGLEICHSKARTEN / COMPARABLE MAPS

Jeollanamdo Jeollabukdo cheondo, Library of Congress:
<https://lccn.loc.gov/93684199>.

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Einträge von Susanne Knödel in der Datenbank des MARKK / entries by Susanne Knödel in the MARKK database; Jang et al. 2018, 146–147; Jang 2017, 370–387; Ledyard 1994, 235–345.

4.5

Hwanghae

4.5

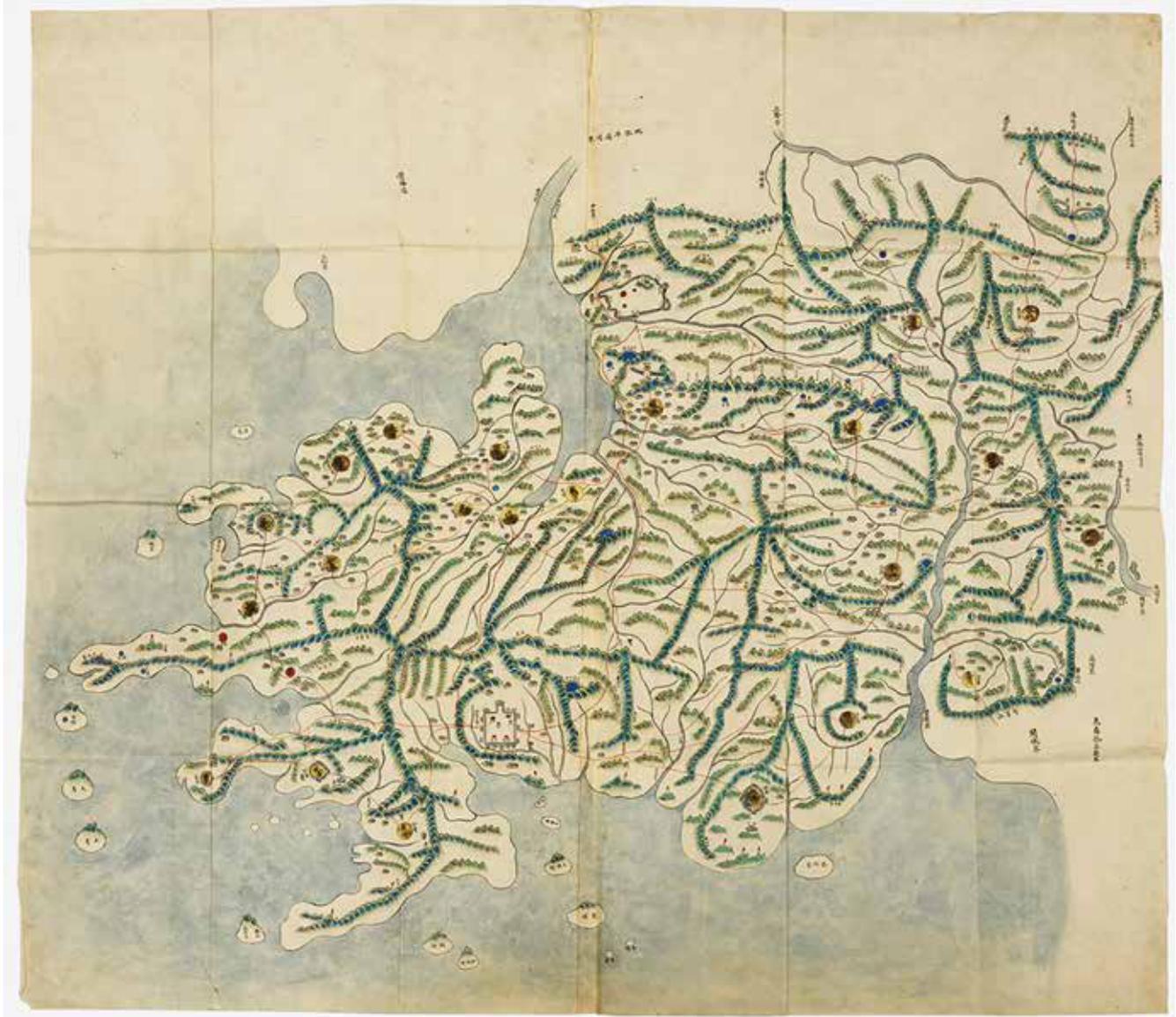
Hwanghae

Fig. 4.5-1: Hwanghae-do 黃海道 | Karte der Provinz Hwanghae. | Map of Hwanghae Province.

Korea, Ende 18. Jh.

Kartograph Shin Gyeong-jun 申景濬 (1712–1781)

Manuskriptkarte

Maße 109 x 123 cm

Sammlung Prof. Carl Gottsche (eingegangen 1912)

MARKK 12.24:52

Korea, end of 18th century

cartographer Shin Gyeong-jun 申景濬 (1712–1781)

manuscript map

dimensions 109 x 123 cm

collection Prof. Carl Gottsche (access 1912)

MARKK 12.24:52



Fig. 4.5-2: Detail: Die Stadt Hwangju 黃州 ist von Mauern umgeben im oberen Teil zu sehen. | Detail: The city of Hwangju 黃州 surrounded by walls can be seen at the top of the map.

Die Karte zeigt einen Teil der heute in Nordkorea liegenden Provinz Hwanghae. Sie wurde mit Tusche gezeichnet und mit mehreren Farben koloriert. Das für koreanische Karten typische Kolorierungssystem mit vollständig kolorierten Meeresflächen und Flüssen und unkolorierten Landflächen ist ebenso gut zu erkennen wie die charakteristische Betonung der Bergketten.

Die Karte zeigt einen Teil der heute in Nordkorea liegenden Provinz Hwanghae. Im Jahr 1770 fertigte der Kartograph Shin Gyeong-jun 申景濬 (1712–1781) auf Basis eines Rastersystems mit Längen- und Breitengraden Gesamtkarten Koreas an, bestehend aus acht einzelnen Provinzkarten (*Dongguk Jido* 東國地圖, „Karte des Landes im Osten (siehe vorheriges Kapitel) [Korea]“). Shin Gyeong-jun's Karten bildeten im 19. Jahrhundert die Basis für die „Territoriale Karte des Großen Ostens [Korea]“ (*Daedongyeojido* 大東輿地圖). Diese erste detaillierte Gesamtkarte Koreas erstellte der Kartograph Kim Jeong-ho (1804–1866) im Jahr 1861. Die vorliegende Karte ist vermutlich die einzige erhaltene Kopie der von Shin Gyeong-jun produzierten Karte der Provinz Hwanghae.

The map shows part of the province of Hwanghae, which lies today in North Korea. It was drawn in ink and coloured using several colours. The typical colouring system on Korean maps with the sea and the rivers being coloured in full while the land is uncoloured can be clearly seen, as can the characteristic prominence given to the mountain ranges.

The map shows part of the province of Hwanghae, which lies today in North Korea. In 1770 the cartographer Shin Gyeong-jun 申景濬 (1712–1781) made a map of the whole of Korea based on a grid system with degrees of longitude and latitude, consisting of eight individual province maps (*Dongguk Jido* 東國地圖 ‘Map of the eastern Country’ [Korea]). Shin Gyeong-jun's maps were the basis for the creation of the ‘Territorial Map of the Great East [Korea]’ (*Daedongyeojido* 大東輿地圖) in the nineteenth century. This, the first detailed map of the entire country, was drawn up by the cartographer Kim Jeong-ho (1804–1866) in 1861. The map you see here is probably the only surviving copy of the map of Hwanghae Province produced by Shin Gyeong-jun.

Die Karte verbindet eine realitätsnahe und von Kosmologie geleitete bildliche Landschaftsdarstellung mit einer auf Vermessung basierenden akkuraten Wiedergabe der Topographie. Sie wurde mit Tusche gezeichnet und mit mehreren Farben koloriert. Das für koreanische Karten typische Kolorierungssystem mit vollständig kolorierten Meeresflächen und Flüssen und unkolorierten Landflächen ist ebenso gut zu erkennen wie die charakteristische Betonung der Bergketten.

Auf dieser Karte kamen Farben und abstrakte Symbole zum Einsatz, um verschiedene Informationen über administrative und militärische Einheiten zu kommunizieren. Distrikte markierte der Kartograph durch große gelbe Kartuschen, in deren Zentrum er die jeweiligen Namen schrieb. Die Entfernungsangaben zum nächsten Distrikt schrieb er neben die Kartuschen. Die gelbe Farbe hat an einigen Stellen aus noch ungeklärten Gründen eine bräunliche Färbung angenommen. Bei vier Distrikten im Küstenbereich wurden die gelben Kartuschen mit zusätzlichen Mauerzacken versehen – ein Symbol für befestigte Städte. Die beiden größten Städte Hwangju (黃州) und Haeju (海州), aus deren Namen der Provinzname Hwanghae (黃海) abgeleitet wurde, stellte der Kartograph als von grauen Mauern umgebene Bereiche dar. Die auf und zwischen den Mauern dargestellten kleinen Häuser symbolisieren die teilweise namentlich erwähnten Stadttore. Rote Punkte mit danebenstehenden Beschriftungen innerhalb der beiden Städte geben Auskunft über die dort ansässigen Militär- und Regierungsposten. Die Namen der beiden Städte selbst wurden nicht verzeichnet. Die von Mauerzacken umgebenen großen blauen Halbkreise hinter mehreren Bergketten repräsentieren Bergfestungen. Auf der gesamten Karte verteilt finden sich bildliche Symbole in Form kleiner Häuser, welche vereinzelt mit den Namen von Klöstern versehen wurden. Im Küstenbereich markierte der Kartograph zahlreiche Leuchttürme. Die Bedeutung der an verschiedenen Stellen der Karte eingezeichneten roten und blauen Punkte ist nicht geklärt. Für diese Karte existiert keine separate Legende. Dafür gibt es verschiedene Erklärungen. Einerseits ist es möglich, dass die für die Codierung von Informationen verwendeten Symbole und Farben zur Zeit der Entstehung der Karte allgemein bekannt waren. Andererseits könnte der Kartograph bewusst keine Aufklärung zu den Farben und Symbolen geliefert haben, um ausschließlich Eingeweihten die Bedeutung zugänglich zu machen.

The map combines a realistic pictorial representation of the landscape shaped by cosmological ideas with an accurate reproduction of a topography based on surveying. It was drawn in ink and coloured using several colours. The typical colouring system on Korean maps with the sea and the rivers being coloured in full while the land is uncoloured can be clearly seen, as can the characteristic prominence given to the mountain ranges.

Colours as well as abstract symbols were used on this map to convey various types of information about military and administrative units. The cartographer marked districts by large yellow cartouches, writing their names in the centre. He wrote the distance to the next district next to the cartouches. For reasons unknown, the yellow colour has taken on a brownish tinge in some places. In the case of four districts in the coastal region the yellow cartouches have additional battlements – a symbol for fortified cities. The two largest cities Hwangju (黃州) and Haeju (海州), from which the name of the province, Hwanghae (黃海), is derived, are depicted by the cartographer as zones surrounded by grey walls. The tiny houses shown on or between the walls symbolize the city gates, which are sometimes mentioned by name. Red points with captions next to them inside the two cities give information about the military and governmental bases located there. The names of the two cities themselves were not given. The large blue semicircles surrounded by battlements behind several mountain ranges represent mountain fastnesses. Scattered across the entire map we find pictorial symbols in the shape of tiny houses, in a few cases identified by name as monasteries. In the coastal region the cartographer placed a number of signaling beacons. The meaning of the red and blue points added at various places on the map has not been definitively established. No separate legend to this map exists. There are several possible explanations for this. On the one hand it may be that the symbols and colour-coding used for the map were a matter of common knowledge at the time the map was made. On the other hand, the cartographer may have deliberately refrained from clarifying the colours and symbols in order to ensure that their meaning was only accessible to the initiated.

Diana Lange

Farbuntersuchung

Die Karte wurde im Wesentlichen mit anorganischen Pigmenten koloriert. Die Ausgestaltung der Berge erfolgte mit blauem Azurit, rote Bereiche wurden durch Ausmischung von Zinnober mit Bleiweiß, gelbe Partien durch Ausmischung von Auripigment und Bleiweiß gestaltet. Bei dem verwendeten Kupfergrünpigment handelt es sich wohl um Malachit. Einziges organisches Blaupigment ist Indigo, mit dem das Meer farblich gestaltet wurde.

Colour analysis

This map was largely coloured using inorganic pigments. The mountains were executed in blue azurite, red areas in a blend of vermilion and white lead, yellow ones with a blend of orpiment and white lead. The copper green pigment used is probably malachite. The only organic blue pigment is indigo, which was used to colour the sea.

Oliver Hahn, Peter Zietlow

VERGLEICHSKARTEN / COMPARABLE MAPS

Karte der Provinz Gangwon, 2. Hälfte 18. Jh. / map of Gangwon Province, second half 18th century, Kyung Hee University Hye-Jung Museum, Treasure No. 1598/M944; Virtual Collection of Asian Masterpieces: <http://masterpieces.asemus.museum/masterpiece/detail.nhn?objectId=10597>.

Jang et al. 2018, 208–215.

Dongguk Jido 東國地圖 („Maps of the Eastern Country“), Jeong Sangki, Mitte 18. Jh., in Han’guk Kojidojip P’yönch’an Wiwönhoe 2012, 288.

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Einträge von Susanne Knödel in der Datenbank des MARKK/ entries by Susanne Knödel in the MARKK database; Jang et al. 2018, 146–147; Jang 2017, 370–387; Jang 2006; Ledyard 1994, 235–345.

4.6

Yejido

4.6.1

Yejido Manuskriptkarten

4.6

Yejido

4.6.1

Yejido manuscript maps

Fig. 4.6.1-1: *Yejido* 輿地圖. | Handatlas, Detail: Provinz Hwanghae. | Hand atlas, detail: province Hwanghae.

Korea, spätes 18. Jh.

Manuskriptkarten

Maße 22,5 x 17,9 cm (zusammengeklappt), 22,5 x 35,8 (ausgeklappt)

Ankauf bei Klaus G. Rügge, Asien Art (1982)

MARKK 82.93:1

Dieser Atlas besteht aus 13 Karten, darunter Provinzkarten Koreas, eine Gesamtkarte Koreas, Karten der unmittelbaren Nachbarregionen China, Japan und der Mandschurei sowie eine Weltkarte. Obwohl insgesamt nur drei Farbtöne für die Kolorierung der Karten Verwendung fanden, gelang es dem Kartenzeichner, durch geschicktes Kombinieren dieser Töne eine große Bandbreite an Informationen wiederzugeben.

Korea, late 18th century

manuscript maps

dimensions 22,5 x 17,9 cm (folded), 22,5 x 35,8 (unfolded)

purchase Klaus G. Rügge, Asien Art (1982)

MARKK 82.93:1

This atlas contains 13 maps, including maps of the provinces of Korea and a map of the entire country, maps of the directly neighbouring countries China, Japan and Manchuria as well as a world map. Although only three colours were used in all on the maps, the draughtsman found ingenious methods to convey a great bandwidth of information by skilfully combining the colours.

4.6.2

Yeojido Holzblockdruck

4.6.2

Yeojido woodblock print

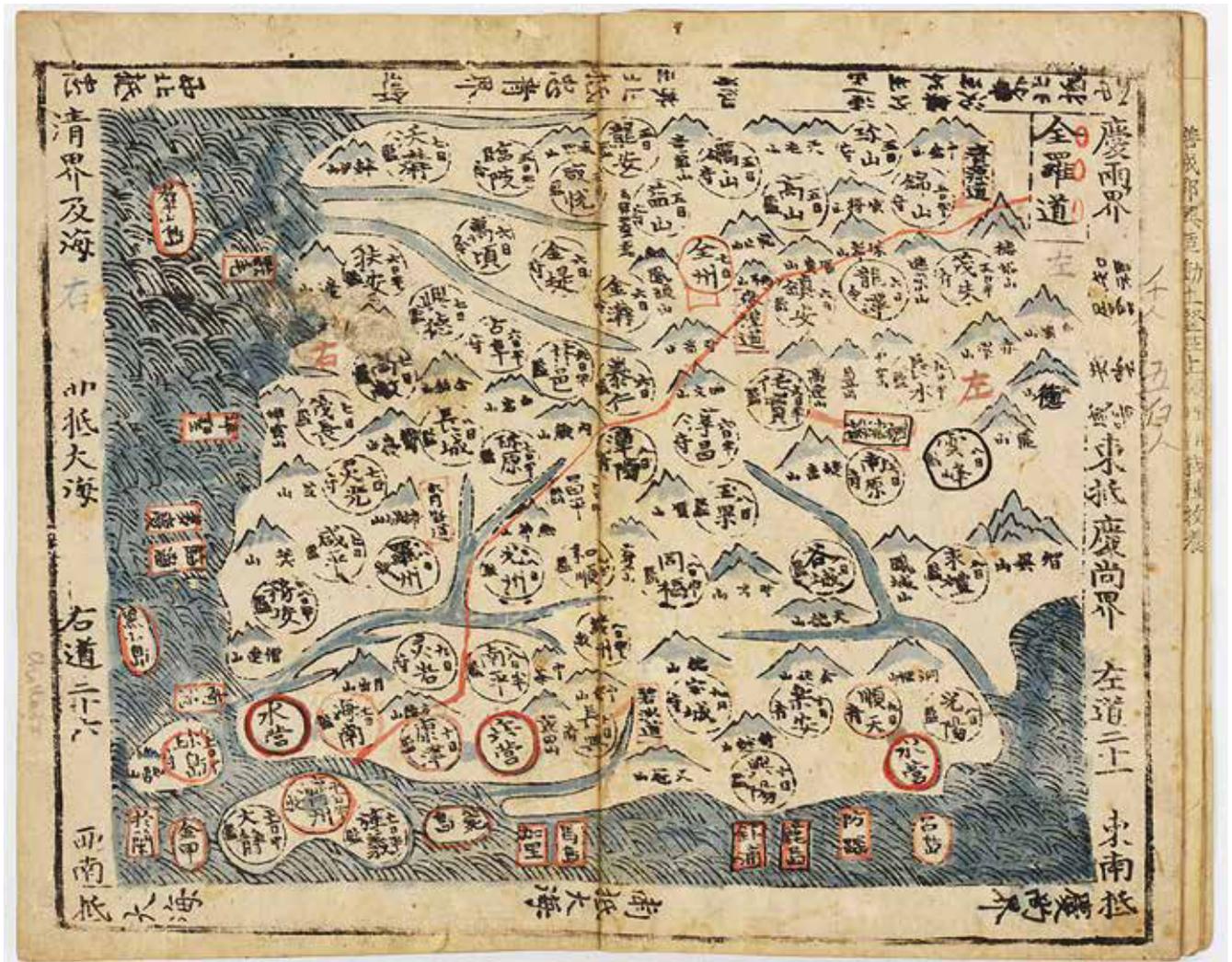


Fig. 4.6.2-1: Yeojido 輿地圖. | Handatlas, Detail: Provinz Jeolla. | Hand atlas, detail: province Jeolla.

Korea, ca. 1880

handkolorierte Holzblockdrucke

Maße 27,1 x 16,5 cm (zusammengeklappt); 27,1 x 33 cm (ausgeklappt)

Sammlung Prof. Carl Gottsche (eingegangen 1912)

MARKK 12.24:50

Korea, ca. 1880

hand-coloured woodblock prints

dimensions 27,1 x 16,5 cm (folded); 27,1 x 33 cm (unfolded)

collection Prof. Carl Gottsche (access 1912)

MARKK 12.24:50

Der gedruckte Handatlas ist ein typischer Vertreter der Atlanten, die in Korea im 19. Jahrhundert gedruckt und allgemein benutzt wurden. Er enthält insgesamt 14 Karten, unter anderem eine Karte Chinas mit der administrativen Organisation der Ming-Dynastie (1368–1644). Die Namen der beiden Hauptstädte Beijing und Nanjing wurden mit einem roten runden Rahmen versehen und zusätzlich mit einem roten Punkt markiert.

The printed hand atlas is a typical example of those printed in Korea in the nineteenth century, which were widely used. It contains 14 maps in total, including a map of China with the administrative organization of the Ming Dynasty (1368–1644). The names of the two capitals Beijing and Nanjing were framed in red and additionally marked with a red dot.

Im Laufe der Joseon-Dynastie (1392–1897), insbesondere ab dem 18. Jahrhundert, erfuhr die Kartenproduktion in Korea einen großen Aufschwung. Zu den populärsten und häufig verwendeten Kartenformaten zählten im 18. und 19. Jahrhundert sogenannte Handatlanten. Diese in großer Vielfalt produzierten Atlanten erfüllten den Zweck, Korea aus verschiedenen Perspektiven zu porträtieren: als Teil der Welt und Ostasiens, als Gesamtregion und aufgeteilt in seine Provinzen. Sie repräsentieren auf diese Weise die Wahrnehmung Koreas als eigenständigen Nationalstaat und unterstrichen gleichzeitig die Bedeutung der Beziehungen zu seinen Nachbarn.

Zur Sammlung des MARKK gehören zwei Vertreter solcher Atlanten: ein gedrucktes handkoloriertes sowie ein komplett handgefertigtes Exemplar. Letzteres enthält 13 eingefaltete Karten. Hierzu gehören Einzelkarten der acht Provinzen Koreas und eine Gesamtkarte Koreas, Karten der unmittelbaren Nachbarregionen China, Japan (inklusive des ehemaligen Insel-Königreiches Ryukyu, heute Okinawa) und der Mandschurei sowie eine Weltkarte. Die Titel der einzelnen Karten befinden sich auf der hinteren Umschlagseite. Die Ortsnamen auf den Karten weisen auf eine Entstehung zwischen 1795 und 1800 hin.

Der handgefertigte Atlas zeigt deutliche Spuren intensiver Nutzung. Sein Einband ist stark abgegriffen und verschmutzt. Es gibt auf den Karten keine Maßeinteilungen, sie enthalten viele Details und Erklärungstexte. Obwohl insgesamt nur drei Farbtöne (Rot, Blau und Gelb) für die Kolorierung der Karten Verwendung fanden, gelang es dem Kartenzeichner, durch geschicktes Kombinieren dieser Töne eine große Bandbreite an Informationen wiederzugeben. Die Kolorierung der Land- und Wasserflächen orientierte sich am üblichen Kolorierungssystem ostasiatischer Karten dieser Zeit: Meeresflächen, Flüsse und Seen wurden vollständig in einem hellen Blauton koloriert, während die Landflächen unkoloriert blieben. Eine Ausnahme bildet der Gelbe Fluss auf der Karte Chinas, der tatsächlich gelb dargestellt wurde. Wie auf vielen anderen koreanischen Karten wurden die Berge und Bergketten mit blauer Farbe besonders betont. Auf einzelnen Bergspitzen im Küstenbereich sind rote Leuchfeuer in Flammenform zu sehen. Reiserouten zu Land und zu Wasser repräsentierte der Kartograph durch durchgehende oder gestrichelte rote Linien. Bei der Darstellung administrativer Einheiten kamen verschiedenfarbige Rahmungen und Kartuschen in unterschiedlichen Formen zum Einsatz. Auf einigen Karten markierte der Kartograph Mauern,

During the Joseon Dynasty (1392–1897), particularly from the eighteenth century on, the production of maps in Korea saw a massive boom. Among the most popular and most used formats in the eighteenth and nineteenth centuries were so-called hand atlases. These atlases, which were produced in a great variety of designs, catered for the need to show Korea from different perspectives: as part of the world and East Asia, as an overall region and divided into its various provinces. In this way they embodied Korea's perception of itself as an independent nation and at the same time underlined the importance of its relations with its neighbours.

There are two examples of such hand atlases in the collection at the MARKK: a printed, hand-coloured one as well as another example completely drawn by hand. The latter contains 13 folded-in maps. These include individual maps of the eight provinces of Korea and a map of the entire country, maps of the directly neighbouring countries China, Japan (including the former island kingdom of Ryukyu, today Okinawa) and Manchuria as well as a world map. The titles of the individual maps are given in each case on the inside back cover. The place names on the maps suggest that it was made between 1795 and 1800.

The hand-drawn atlas shows signs of heavy use. Its binding is well-thumbed and soiled. The maps are not to scale and contain a great many details and explanatory notes. Although only three colours were used in all (red, blue and yellow) on the maps, the draughtsman found ingenious methods to convey a great bandwidth of information by skilfully combining the colours. The colouring of land and water areas followed the typical colour scheme of East Asian maps at this period: the sea, rivers and lakes were completely coloured in light blue, land areas remaining uncoloured. An exception to this rule was the Yellow River on the map of China, which was actually coloured yellow. As on many other Korean maps, mountains and mountain ranges were particularly emphasized using blue colouring. Red signalling beacons denoted by flames can be seen on individual mountain peaks in the coastal region. Travel routes on water and on land were delineated by the cartographer as continuous or dotted red lines. Various coloured frames and cartouches of various shapes were used to show administrative units. On some maps the cartographer marked walls, such as the Great Wall of China. In a few cases he drew cartouches with battlements – a symbol for fortifications. Important mountain passes were represented as gateway buildings. On the map of Manchuria, the cartographer showed the borders



Fig. 4.6.1-2: Kartenausschnitt mit unterschiedlich kolorierten Kartuschen, Symbolen und roten Reiserouten. | Map section with variously coloured cartouches, symbols and red travel routes.

wie beispielsweise die Große Mauer in China. Vereinzelt versah er Kartuschen mit Mauerzacken – ein Symbol für befestigte Orte. Wichtige Bergpässe wurden als Torbauten dargestellt. Auf der Karte der Mandschurei markierte der Kartograph die mit Holzpalisaden befestigten Grenzen durch kleine parallellaufende Striche, unterbrochen von Toren in Form kleiner Häuser. Diese Darstellungsform der Holzpalisaden ist auf zahlreichen chinesischen Karten aus dem 18. Jahrhundert zu finden. Der Kartograph stellt keine Legende für die verschiedenen Symbole zur Verfügung – vermutlich war die Symbolik zur Zeit der Entstehung der Karten allgemein bekannt.

Der gedruckte Handatlas ist ein typischer Vertreter der Atlanten, die in Korea im 19. Jahrhundert gedruckt und vielfach in Gebrauch waren. Er enthält insgesamt 14 Karten: Einzelkarten der acht Provinzen Koreas und eine Gesamtkarte Koreas, Karten der unmittelbaren Nachbarregionen China, Japan und des ehemaligen Königreiches Ryukyu sowie eine ausschließlich in Korea übliche „kreisförmige Weltkarte“ (*Cheonhado*). Eine weitere Karte zeigt Songdo – das heutige Kaeseong – Hauptstadt der ehemaligen koreanischen Goryeo

fortified with wooden palisades as small parallel vertical lines, broken by gates in the shape of small houses. This method of denoting wooden palisades can be found on many Chinese maps from the eighteenth century. The cartographer does not provide a legend giving the meaning of the various symbols – probably this was common knowledge at the time the maps were produced.

The printed hand atlas is a typical example of those printed in Korea in the nineteenth century, which were widely used. It contains 14 maps in total: individual maps of the eight provinces of Korea and a map of the entire country, maps of the directly neighbouring countries China, Japan including the former kingdom of Ryukyu as well as a ‘circular world map’ (*Cheonhado*), a form exclusively found in Korea. A further map shows Songdo – today’s Kaeseong – the capital of the former Korean Goryeo Dynasty (918–1392). The cartographer used the place names current in the period between 1776 and 1795 to denote the places in the atlas. Blue and red were used to colour the maps, water areas being coloured in blue in line with the typical system at the time. Land areas remained uncoloured with the exception of



Fig. 4.6.2-2: *Yeojido*, Detail: China. | *Yeojido*, detail: China.

Dynastie (918–1392). Für die Ortsbezeichnungen im Atlas verwendete der Kartograph die in der Zeit von 1776 bis 1795 üblichen Ortsnamen. Für die Kolorierung der Karten kamen die Farben Blau und Rot zum Einsatz, wobei das typische Kolorierungssystem mit der vollständigen Kolorierung der Wasserflächen Anwendung fand. Die Landflächen blieben mit Ausnahme der Berge unkoloriert. Im Gegensatz zu allen anderen Karten im Atlas blieb die Karte von Songdo aus unbekanntem Gründen unkoloriert. Womöglich wurde sie vom Koloristen vergessen. Auf den Provinzkarten wurden die Namen der verschiedenen administrativen Einheiten mit runden und eckigen Rahmen versehen. Die Ränder der so entstandenen Kartuschen weisen teilweise eine rote Färbung auf. Die Druckqualität der Karte ist an manchen Stellen ungenügend, sodass Striche manuell mit Tusche nachgebessert wurden. Notizen neben den Kartuschen geben Auskunft über ihren administrativen Rang sowie die Entfernung der jeweiligen Orte zur Landeshauptstadt Seoul.

mountain ranges. Unlike all the other maps in the atlas, the map of Songdo is uncoloured for reasons unknown. Possibly it was simply forgotten by the colourist. On the maps of the provinces the names of the different administrative units are given rounded or rectangular frames. The cartouches created by this are in some cases outlined in red. The printing quality of the map is sub-standard in some cases, so that lines have been redrawn by hand in ink. Notes next to the cartouches give the administrative rank as well as the distance of the place concerned from the national capital, Seoul. All Korean provinces were divided into two sectors with regard to military administration. This division into a 'right' (右) and a 'left' (左) sector was marked by red lines, the designation being reinforced by either red or blue colouring.

Both hand atlases illustrate in exemplary form the use of colours to communicate administrative information on maps.

Diana Lange

Bezugnehmend auf die militärische Administration waren alle koreanischen Provinzen in zwei Sektoren unterteilt. Diese Zweiteilung in einen „rechten“ (右) und einen „linken“ (左) Teil wurde durch rote Linien markiert, die jeweiligen Bezeichnungen dieser Teile wurden mit roter oder blauer Farbe ergänzt.

Beide Handatlanten belegen beispielhaft die funktionelle Verwendung von Farben für die Wiedergabe administrativer Informationen auf Karten.

Farbuntersuchung

Als rotes Farbmittel enthält der Handatlas (MARKK 82.93:1) auf allen Karten grundsätzlich Zinnober, das blaue Farbmittel ist immer Indigo. Das teilweise grelle Erscheinungsbild der Rottöne könnte auf eine Veränderung oder Verschmutzung des Papiers zurückzuführen sein. Der Gelbe Fluss auf der Karte Chinas wurde mit Auripigment gestaltet. Für Schriftzeichen und Umrandungen wurde Rußtusche verwendet. Die Kolorierung sämtlicher roter Partien in dem gedruckten Atlas (MARKK 12.24:50) wurde mit Zinnober ausgeführt. Für die blaue Färbung der Berge, Flüsse und Meeresflächen wurde Berliner Blau verwendet.

Colour analysis

The hand atlas (MARKK 82.93:1) normally has vermilion as red colourant on all its maps, the blue pigment is always indigo. The appearance of the red tones, which is rather gaudy in some cases, may be attributable to changes in the texture or contamination of the paper. The Yellow River on the map of China was drawn using orpiment. Carbon black was used for characters and boundaries. The printed hand atlas (MARKK 12.24:50) has vermilion as red colourant on all its maps. The blue pigment used for the colouring of the mountains, rivers and the sea is always Prussian Blue.

Oliver Hahn, Peter Zietlow

VERGLEICHSKARTEN / COMPARABLE MAPS

Haejwado, kolorierter Holzblockdruck / coloured woodblock print, MacLean Collection, Chicago, 19. Jh. / 19th century.

Dongguk yeojido, Holzblockdruck / woodblock print, MacLean Collection, Chicago, 19. Jh. / 19th century, in Pegg 2014, 70–71, 73.

Yejido, Holzblockdruck / woodblock print, 1736–1767, in Han'guk Kojidojip P'yönch'an Wiwönhoe 2012, 272–275.

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Einträge von Susanne Knödel in der Datenbank des MARKK/ entries by Susanne Knödel in the MARKK database; Jang et al. 2018, 146–147; Jang 2017, 370–387; Ledyard 1994, 235–345; Pegg 2014.

4.7

Cheonhado

4.7

Cheonhado

Fig. 4.7-1: *Cheonhado* 天下圖. | Version einer „kreisförmigen Weltkarte“. | Version of a 'circular world map'.

Korea, spätes 19. Jh.

Manuskriptkarte

Maße 74,5 x 71,4 cm

Sammlung Prof. Carl Gottsche (eingegangen 1912)

MARKK 12.24:46

Korea, late 19th century

manuscript map

dimensions 74,5 x 71,4 cm

collection Prof. Carl Gottsche (access 1912)

MARKK 12.24:46

Die Karte zeigt die Welt als Zentralkontinent mit Inseln, in dem China die beherrschende Stellung einnimmt und andere Länder am Rand erscheinen. Dieses Weltbild des chinesischen Werkes *Shanhaijing* 山海經 (ca. 1. Jh. v. Chr.) erlebte ab dem 17. Jh. in Korea eine Wiederaufwertung. Die Karte spiegelt zudem nicht das China des 19. Jh. wider, sondern die administrative Organisation der Ming-Dynastie (1368–1644).

Diese Weltkarte zeigt China, Korea und angrenzende Länder als von Meer umgebenen Zentralkontinent. Im Meer sind weitere Länder als Inseln repräsentiert – darunter Länder, die in der Realität auf dem Festland liegen. Frankreich ist beispielsweise als Insel dargestellt, während Großbritannien als Halbinsel im Nordwesten des zentralen Kontinents zu sehen ist. Die Form der Karte ist offenbar vom Typ der „kreisförmigen Weltkarte“ (*Cheonhado*) abgeleitet, den es in Korea seit dem 17. Jahrhundert gibt. Dieser zeigte ein traditionelles, China-zentriertes Weltbild mit einem inneren Kontinent, innerem Meer, einem umlaufenden äußeren Kontinent und äußerem Meer. Die vorliegende Karte zeigt trotz der ähnlichen Form Unterschiede zu traditionellen kreisförmigen Weltkarten. Der dort übliche „äußere Kontinent“ und das „äußere Meer“ fehlen.

Auf dieser Karte kam das für viele ostasiatische Karten typische Kolorierungssystem der vollständigen Kolorierung von Wasserflächen und Flüssen zum Einsatz, während die Landmassen und die Inseln unkoloriert blieben. Der Gelbe Fluss ist tatsächlich gelb und mündet im Osten nördlich der Halbinsel Shandong in das Gelbe Meer. Der Kartograph hatte ursprünglich den Lauf des Gelben Flusses südlich der Halbinsel eingezeichnet – schwache Linien sind noch erkennbar. Im Jahr 1855 veränderte eine Flutkatastrophe den Lauf des Flusses. Die Darstellung des neuen Flussverlaufs legt die Vermutung nahe, dass die Karte entweder zum Zeitpunkt der Flutkatastrophe oder danach entstand. Später korrigierte der Kartograph den Flusslauf. Das Quellgebiet des Gelben Flusses im Westen Chinas ist am äußersten linken Rand als eine hellblaue Fläche mit zahlreichen halbkreisförmigen Kringeln dargestellt. Einzelne Berge und Gebirge wurden grün koloriert. Die Große Mauer mit ihren Toren ist sehr bildlich als dicke graue Linie mit Zinnen im Norden Chinas abgebildet, die Wüstengebiete im Nordosten Chinas werden durch eine hellviolette gepunktete Fläche repräsentiert. Der Kartograph markierte die Reiseroute zwischen Peking und Korea als rote Linie. Peking selbst wurde durch eine stilistische Darstellung der „Verbotenen

The map shows the world as a central continent dominated by China, with other countries appearing around the edges. This view of the world from the Chinese book *Shanhaijing* 山海經 (c.1st century BCE) experienced a revival from the seventeenth century in Korea. In addition, the map does not reflect the China of the nineteenth century, but the administrative organization of the Ming Dynasty (1368–1644).

This world map shows China, Korea and neighbouring countries as a central continent surrounded by an ocean. Other countries are depicted as islands in this ocean – among them countries which in reality lie on the mainland. France, for instance, is shown as an island, while Great Britain can be seen as a peninsula in the northwest of the central continent. The format of the map is apparently derived from the type of the ‘circular world map’ (*Cheonhado*) which is known in Korea since the seventeenth century. This shows a traditional China-centric image of the world with an inner continent, an inner sea, an outer continent running around the circumference and an outer ocean. The map shown here, despite its similar format, exhibits a number of differences compared with traditional circular world maps. The ‘outer continent’ and the ‘outer ocean’ normally found on these are missing.

The colour scheme, typical for many East Asian maps, of colouring in areas of water and rivers in blue while leaving land masses and islands uncoloured, was also used here. The Yellow River is literally coloured yellow and flows into the Yellow Sea to the north of the Shandong Peninsula in the East. The cartographer had originally drawn the course of the Yellow River to the south of the peninsula – faint traces of this can still be recognized. A catastrophic flood in 1855 changed the course of the river. The new course of the river shown here suggests that the map was made either at the time of the flood disaster or afterwards. The cartographer subsequently corrected the course of the river. The headwaters of the Yellow River in western China are shown as a light blue area with numerous semicircular whorls at the far left-hand edge of the map. Individual mountains and mountain ranges are coloured green. The Great Wall with its gates is illustrated in a very pictorial manner as a thick grey line with battlements in the North of China, the desert regions in north-eastern China are shown as a mauve dotted area. The cartographer highlighted the road between Peking and Korea as a red line. Peking itself is denoted by a stylized representation of the ‘Forbidden City’: the city walls appear as red lines and the



Fig. 4.7-2: Kartenausschnitt: nördlicher Kartenteil mit Großer Mauer, Peking und koreanischer Halbinsel. | Map cutout: northern section of the map with the Great Wall, Peking and the Korean peninsula.

Stadt“ repräsentiert: die Stadtmauern erscheinen als rote Linien und die Stadttore als schwarze Kreise. Rote Linien kamen auch bei der Darstellung der acht koreanischen Provinzen zum Einsatz, die für koreanische Karten Koreas charakteristischen Bergketten fehlen völlig.

Auf der Karte verteilt befinden sich 16 große Vierecke mit roten Kanten, welche die Namen der jeweiligen zentralchinesischen Provinzen sowie zusätzliche Informationen über diese Regionen enthalten. Dünne, heute kaum sichtbare, gelbe Linien repräsentieren die Grenzen zwischen den einzelnen Provinzen. Neun kleinere rotumrandete Vierecke enthalten die Namen der neun historischen Provinzen aus dem Buch *Yugong* 禹貢 („Tribut an Yu“, Teil des chinesischen Klassikers *Shujing* 書經). Yu war ein mythischer Herrscher Chinas, der vor allem durch die Beseitigung der Folgen einer Sintflut große Berühmtheit erlangte und das Land in deren Folge in diese neun Regionen teilte. Der Kartograph dieser Karte verwendete außerdem rotumrandete Kreise, um Orte historischer Bedeutung zu markieren – wie zum Beispiel den Geburtsort des Philosophen Konfuzius (551–479 v. Chr.). Kleinere rote Markierungen wurden für weitere Ortsbezeichnungen genutzt. Der Kartograph dieser Karte verfolgte bei ihrer Erstellung nicht das Ziel, das tatsächliche China des 19. Jahrhunderts abzubilden – vielmehr bildet er das China der Ming-Dynastie

city gates as black circles. Red lines were also used in the depiction of the eight Korean provinces, the mountain ranges characteristic of Korean maps of Korea are missing entirely.

Distributed around the map are 16 large squares outlined in red, which give the names of the central Chinese provinces concerned as well as additional information about those regions. Thin yellow lines, hardly visible at all today, represent the borders between the individual provinces. Nine smaller red-outlined squares contain the names of the nine historical provinces from the book *Yu gong* 禹貢 (‘Tribute to Yu’, a part of the Chinese classic *Shujing* 書經). Yu was a mythical Emperor of China, who rose to fame mainly by removing the effects of a great flood, and as a result divided the country into these nine regions. Besides these, the cartographer who made this map used red-outlined circles to denote locations of historical significance – such as, for instance, the birthplace of the philosopher Confucius (551–479 BCE). Smaller red markings were used for further place names. The cartographer did not intend to reflect the real China of the nineteenth century when he made this map – what he rather shows is the China of the Ming Dynasty (1368–1644) and the Chinese Classics. Up to the mid-nineteenth century many Korean maps show the administrative organization of the Ming Dynasty and a cultural panorama of Chinese civilization reaching back to ancient days.

(1368–1644) und der Chinesischen Klassiker ab. Bis in die Mitte des 19. Jahrhunderts hinein zeigen viele koreanische Karten Chinas die administrative Organisation der Ming-Dynastie und das kulturelle Panorama der chinesischen Zivilisation, das bis in die Antike zurückreicht.

Über den Verwendungszweck der Karte können nur Annahmen gemacht werden. Sie weist zahlreiche Faltnicke auf und war so in einem handlichen Format transportierbar. Plausibel wäre anzunehmen, dass sie einen pädagogischen Zweck erfüllte und als Lern- oder Lehrmaterial diente. Sie enthält ein breites Wissen über das klassische China – repräsentiert in visueller Form.

Farbuntersuchung

Die roten und hellvioletten Partien der Weltkarte wurden mit Zinnober, blaue Partien mit Berliner Blau gestaltet. Für gelbe Kolorierungen fand ein organischer Farbstoff Verwendung, dieser wurde offenbar auch in Mischung mit Berliner Blau zur Ausmalung grüner Bereiche verwendet.



Fig. 4.7-3: Kartenausschnitt: östliche Provinzen und Gelber Fluss. | Map cutout: the eastern provinces and the Yellow River.

We can only surmise concerning the intended purpose of this map. It exhibits many fold lines, revealing that it could be folded into a handy format for transportation. It is a plausible assumption that it served as a learning aid or teaching material for pedagogical use. It contains a wide range of knowledge of classical China – represented in visual form.

Diana Lange

Colour analysis

The red and mauve areas on the world map were coloured using vermilion, the blue ones with Prussian Blue. An organic pigment was used in the colouration of yellow parts; this was also apparently used, blended with Prussian Blue, for green areas.

Oliver Hahn, Peter Zietlow

VERGLEICHSKARTEN / COMPARABLE MAPS

Ledyard 1994, 257–258.

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Einträge von Susanne Knödel in der Datenbank des MARKK / entries by Susanne Knödel in the MARKK database; Dorofeeva-Lichtmann 2019; Oh Sang-Hak 2008; Nakamura 1947.

4.8

Bankoku sōzu Jinbutsuzu

4.8

Bankoku sōzu Jinbutsuzu

Fig. 4.8-1: *Bankoku sōzu Jinbutsuzu* 萬國總圖人物図. | Karten aller Länder und Menschen, Teil 1: Menschen. | Maps of all lands and peoples, part 1: people.



Fig. 4.8-2: *Bankoku sōzu Jinbutsuzu* 萬國總圖人物図. | Karten aller Länder und Menschen, Teil 2: Länder. | Maps of all lands and peoples, part 2: countries.

Japan, vermutlich zweite Hälfte 17. Jh.

Wandschirm mit Manuskriptkarten

Maße jeweils 78 x 149 cm

Ankauf von Kunsthändler R. Wagner, Berlin (1909)

MARKK 2917:09

Restauriert mit Mitteln der Rudolf-August Oetker-Stiftung und der Hubertus Wald Stiftung

Den rechten Teil des Wandschirms ziert eine hochkant gestellte Weltkarte, umgeben von Schiffen aus Japan, China, den Niederlanden und Portugal. Sie basiert auf der berühmten Weltkarte des in China tätigen Jesuiten Matteo Ricci (1552–1610). Der linke Teil zeigt 40 Repräsentanten realer und mythischer Völker aus der chinesischen Enzyklopädie *Sancai tuihui* 三才圖會 (1607) und ist wie die Karte mit Erklärungstexten versehen.

Den vorliegenden aus zwei Paneelen bestehenden japanischen Wandschirm zieren eine Weltkarte und Abbildungen realer und mythischer Völker. Wandschirme dienten in Japan in erster Linie zur Raumunterteilung und zum Abgrenzen privater Räume. Die *Bankoku sōzu Jinbutsuzū* („Karte aller Länder und Menschen“) basiert auf der berühmten Weltkarte des in China tätigen Jesuiten Matteo Ricci (1552–1610) und ist ein Dokument für Japans Interesse an der Außenwelt, bevor die japanische Regierung das Land im Jahr 1639 abriegelte. „Westliches“ Wissen gelangte mit jesuitischen Missionaren seit dem späten 16. Jahrhundert nach China und von dort nach Japan. Im Jahr 1602 erstellte Ricci gemeinsam mit chinesischen Beamten und Übersetzern die Weltkarte *Kunyu Wanguo Quantu* 坤輿萬國全圖 („Vollständige Karte aller Länder der Welt“), auf der er China in der Mitte der Karte platzierte und die er mit chinesischen Schriftzeichen versah. Seit dem späten 16. Jahrhundert beeinflussten europäische Kartographie-Techniken und Riccis Karte die japanische Kartographie. Japanische Weltkarten, die auf Basis europäischer Vorlagen im 17. Jahrhundert entstanden, zählten zur Gruppe der Nanban-Weltkarten – angelehnt an den Begriff *nanbanjin* 南蠻人 („südliche Barbaren“). Dieser nahm vor allem Bezug auf Portugiesen und Spanier, die Japan aus südlicher Richtung erreichten. Die Nanban-Weltkarten dekorierten ursprünglich Wandschirme (*byōbu* 屏風) und wurden *Nanban byōbu* 南蠻屏風 genannt. Die vorliegende *Bankoku sōzu Jinbutsuzū* 萬國總圖人物図 wurden erstmals im Jahr 1645 veröffentlicht und ebenfalls in einer Form entworfen, die dekorativen Zwecken diente.

Japan, probably second half 17th century

folding screen with manuscript maps

dimensions each panel 78 x 149 cm

entry from art dealer R. Wagner, Berlin (1909)

MARKK 2917:09

restored with funds from the Rudolf-August Oetker-Stiftung and Hubertus Wald Stiftung

The right-hand part of the folding screen is decorated with an upended map of the world surrounded by ships from Japan, China, the Netherlands and Portugal. It is based on the famous world map of the Jesuit Matteo Ricci (1552–1610), who was active in China. The left-hand part of the screen shows representatives of 40 real and mythical ethnic groups from the Chinese encyclopaedia *Sancai tuihui* 三才圖會 (1607) and has, like the map, explanatory notes.

The Japanese folding screen shown here with two panels is decorated with a world map and illustrations of real and mythical peoples. Folding screens in Japan served first and foremost as room dividers and to close off private spaces. The *Bankoku sōzu Jinbutsuzū* (‘map of all lands and peoples’) is based on the famous world map of the Jesuit Matteo Ricci (1552–1610), who was active in China and documents Japan’s interest in the outside world before the Japanese government sealed off the country in 1639. ‘Western’ knowledge was brought to China by Jesuit missionaries since the late sixteenth century and came to Japan from there. In 1602 Ricci drew up the world map *Kunyu Wanguo Quantu* 坤輿萬國全圖 (‘Complete map of all countries of the world’) together with Chinese translators and officials, on which he placed China in the centre of the map and which on he used Chinese characters. European cartographic methods and Ricci’s map had influenced Japanese map-making since the late sixteenth century. Japanese world maps made in the seventeenth century and based on European models belonged to the category of so-called Nanban world maps – derived from the term *nanbanjin* 南蠻人 (‘southern barbarians’). This referred mainly to the Portuguese and Spaniards, who reached Japan coming from the South. Nanban world maps originally decorated folding screens (*byōbu* 屏風) and were known as *Nanban byōbu* 南蠻屏風. The *Bankoku sōzu Jinbutsuzū* 萬國總圖人物図 shown here, was first published in 1645 and similarly designed in a format suited to use as a decorative element.

Während die ersten Versionen der *Bankoku sōzu Jinbutsuzu* im Holzblockdruck-Verfahren entstanden und anschließend handkoloriert wurden, ist das vorliegende Stück handgezeichnet. Der rechte Teil des Wandschirms zeigt die nach Osten ausgerichtete Weltkarte. Die unterschiedlichen Regionen wurden mit verschiedenen Farben koloriert und mit schwarzer Tinte beschriftet. Für die Kolorierung von Grenzen und die Umrandung einzelner Länder kam rote und schwarze Farbe zum Einsatz. Der Äquator ist als weiß-schwarz gestreifte und rot umrandete Linie dargestellt. Die Längen- und Breitengrade wurden mit schwarzer Tinte gezeichnet, für die Wendekreise verwendete der Kartograph rote Farbe. In den vier Ecken der Karte befinden sich Darstellungen von Schiffen aus Japan, China, den Niederlanden und Portugal. Das chinesische Schiff trägt aus ungeklärten Gründen eine japanische Flagge. Die Darstellung der Kontinente sowie die Bezeichnung Chinas als „Großes Ming[reich]“ legt einerseits eine Datierung ins 17. Jahrhundert – vermutlich vor 1644 – nahe, andererseits fand die Bezeichnung Chinas als „Großes Ming-Reich“ in Ostasien noch nach Gründung der Qing-Dynastie im Jahr 1644 Verwendung. Der linke Teil des Wandschirmes zeigt Abbildungen 40 ethnischer Gruppen – jeweils Mann und Frau – und ist mit Beschriftungen und Erklärungstexten versehen. Spätere Versionen des Kartentyps wurden 1651, 1652, 1667 und 1671 herausgegeben. Die vorliegende *Bankoku sōzu Jinbutsuzu* basiert klar auf der Version von 1645 und ist eine der sehr wenigen bekannten Manuskriptversionen.

Im Zuge erster materialwissenschaftlicher Untersuchungen der für die Kolorierung des Wandschirmes verwendeten Farben wurden synthetische Farben gefunden, die eine spätere Datierung des Objektes nahelegen. Diese Farben könnten im Zuge späterer Restaurierungen aufgetragen worden sein, die diesbezüglichen Untersuchungen sind noch nicht abgeschlossen.

Farbuntersuchung

In der ursprünglichen Bemalung des Wandschirms wurden Mennige und Zinnober als Rotpigmente, Calciumcarbonat, bzw. Perlweiß als Weißpigment identifiziert. Blaue Farbpartien wurden mit Indigo oder Azurit gestaltet, als Grünpigment fand Kupfergrün (wahrscheinlich Malachit) Verwendung. Bei dem gelben Farbmittel handelt es sich um einen organischen Farbstoff. Bei den Pigmenten, die möglicherweise aus einer, im Zuge einer Restaurierung angelegten Übermalung stammen, handelt es sich um Berliner Blau, Zinkweiß und ein grünes Kupferarsenatpigment (ggf. Schweinfurter Grün). Der Rahmen des Wandschirms ist mit Blattgold verziert.

Whereas the first versions of *Bankoku sōzu Jinbutsuzu* were produced using woodblock printing techniques and subsequently hand-coloured, the example shown was hand-drawn. The right-hand side of the screen shows the world map facing east. The various regions were differently coloured and annotated in black ink. Red and black were used to colour borders and for the outlines of certain countries. The equator is shown as a white-black dotted line outlined in red. Lines of longitude and latitude are drawn in black ink, the cartographer used red paint for the tropics. Pictures of ships from Japan, China, the Netherlands and Portugal can be seen in the four corners of the map. For reasons unknown, the Chinese ship flies a Japanese flag. The depiction of the continents as well as the designation of China as ‘The Great Ming Empire’ suggests on the one hand dating the map to the seventeenth century – probably before 1644 -, while on the other hand China was still usually referred to as ‘The Great Ming Empire’ in East Asia even after the founding of the Qing Dynasty in 1644. The left-hand part of the screen bears illustrations of 40 ethnic groups – each showing a man and a woman - and has writing and explanatory notes. Later versions of this type of map were published in 1651, 1652, 1667 and 1671. The *Bankoku sōzu Jinbutsuzu* shown here is clearly based on that of 1645 and is one of very few known manuscript versions.

During the initial materials research into the pigments used in colouring the folding screen, synthetic pigments were found which suggest that the object should be dated to a later time. These pigments may have been applied during later restoration work, investigations into this possibility are still ongoing.

Diana Lange

Colour analysis

In the original colouration of the folding screen, minium and vermilion were identified as red pigments, calcium carbonate or pearl white as the white pigment. Blue areas were coloured with indigo or azurite, while copper green (probably malachite) was used for green ones. The yellow colourant was an organic dye. In the case of the pigments which may possibly result from overpainting in the course of restoration work, we find Prussian Blue, zinc white and a green copper acetoarsenite pigment (possibly Paris Green). The frame of the folding screen is decorated with gold leaf.

Oliver Hahn, Peter Zietlow

VERGLEICHSKARTEN / COMPARABLE MAPS

Bankoku sōzu 萬國総圖, Manuskriptkarte / manuscript map, spätes 17. Jh. / late 17th century, University of British Columbia, Library, Rare Books and Special Collections: <https://open.library.ubc.ca/collections/tokugawa/items/1.0213137#p1z->.

Bankoku sōzu Jinbutsuzu 萬國総圖人物図, handkolorierter Holzblockdruck / hand-coloured woodblock print, 1645, Hiroshima Prefectural Museum of History: http://jmapps.ne.jp/hrsmkrh/det.html?data_id=15168.

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Einträge von Susanne Knödel in der Datenbank des MARKK / entries by Susanne Knödel in the MARKK database; Unno 1994, 346–477; Hagen 1928; Papelitzky 2014.

4.9

Wutaishan



Fig. 4.9-1: *Wutaishan sheng jing quan tu* 五臺山聖境全圖. | Karte der Heiligen Stätten des Wutaishan. | Map of the sacred places of Wutaishan.

China, zweite Hälfte 19. Jh.

Manuskriptkarte

Maße 88 x 196 cm

Erworben zwischen 1900 und 1908 (eventuell Plünderware aus dem Kaiserpalast in Peking)

MARKK xx SOAS 408

Restauriert mit Mitteln der Rudolf-August Oetker-Stiftung

China, second half 19th century

manuscript map

dimensions 88 x 196 cm

purchased between 1900 and 1908 (possibly looted from the Imperial Palace in Peking)

MARKK xx SOAS 408

restored with funds from the Rudolf-August Oetker-Stiftung

Die Karte zeigt den Wutaishan, den „Fünf-Terrassen-Berg“. Diese bedeutende Pilgerstätte zieht seit dem 5. Jahrhundert Buddhisten aus China und anderen Teilen Asiens an. Zu sehen sind zahlreiche religiöse Stätten, eine Prozession von Cham-Maskentänzern und die Sänfte eines Beamten. Die visuelle Repräsentation des Ortes zeigt die Vertrautheit des Künstlers mit dem Stil und der Farbgebung chinesischer Landschaftsmalerei.

This map shows Wutaishan, the ‘Five terrace mountain’. This important site of pilgrimage has drawn Buddhists from China and other parts of Asia, ever since the fifth century. Many sites of religious activity, a procession of Cham mask dancers and an official in a sedan chair can be seen. The visual representation of the location on this map shows that the artist was familiar with the style and colour scheme of Chinese landscape painting.

Die vorliegende Karte zeigt eine Panoramaansicht von Wutaishan, dem „Fünf-Terrassen-Berg“. Diese älteste und bedeutendste Pilgerstätte des Chinesischen Buddhismus liegt etwa 350 Kilometer südwestlich von Peking. Der Ort zieht seit dem 5. Jahrhundert Gläubige aus China und anderen Teilen Asiens an, insbesondere aus Japan, Korea, Indien, Tibet und der Mongolei. Er gilt als irdischer Wohnsitz von Mañjuśrī, der von Buddhisten als Verkörperung des Wissens verehrt wird. Er ist als Bodhisattva oder „Erleuchtungswesen“ auf

This map shows a panorama view of Wutaishan, the ‘Five terrace mountain’. The oldest and most important pilgrimage site of Chinese Buddhism, it lies some 350 kilometres south-west of Peking. The site has drawn the faithful from China and other parts of Asia, especially Japan, Korea, India, Tibet and Mongolia, ever since the fifth century. It is regarded as the abode on Earth of Mañjuśrī, who is revered by Buddhists as the personification of wisdom. As a Bodhisattva or ‘enlightened being’ he is on



Fig.: 4.9-2: Kartenausschnitt: „Taihuai Beamten-Brücke“ mit blau gekleideten Regierungsbeamten und Sänfte. | Map cutout: ‘Taihuai Mandarins’ Bridge’ with government officials dressed in blue and a sedan chair.

dem Weg, ein Buddha zu werden, hat aber das Gelübde getan, erst alle Lebewesen zu erlösen.

Die Karte zeigt zahlreiche religiöse Wirkungsstätten und Orientierungspunkte wie Klöster, Tempel, Stupas und Höhlen und vermittelt gleichzeitig durch die Darstellung von Pilgern und Mönchen einen visuellen Eindruck des sozialen Lebens vor Ort. Einige Tempel auf der Karte sind mit wolkengetragenen Figuren geschmückt, von denen einige Emanationen Mañjuśrī in verschiedenen ikonografischen Formen darstellen. Die Orte auf der Karte sind in die Landschaft eingebettet und werden aus unterschiedlichen Perspektiven gezeigt. Die Klosterstadt Taihuai 臺懷 mit dem Kloster Pusading 菩薩頂 und dem Großen Weißen Stupa, ein Wahrzeichen von Wutaishan, bilden das zentrale Element. Eine farbenfrohe Prozession führt vom Kloster in Richtung der „Taihuai Beamten-Brücke“ 臺懷宮橋, wo sie auf Regierungsbeamte trifft, die zu Fuß und zu Pferd unterwegs sind. Eine Person wird in einer Sänfte getragen.

Im Laufe der Zeit entwickelte sich Wutaishan zu einem wichtigen Ort für den rituellen Schutz des chinesischen

the way to becoming a Buddha, but has taken the vow to first redeem all living beings.

The map shows numerous sites of religious activity and landmarks such as monasteries, temples, stupas and caves while at the same time giving a visual impression of social life there by means of images of pilgrims and monks. Some of the temples on the map are embellished with cloud-borne figures, of which several represent emanations of Mañjuśrī in different iconographic forms. The locations on the map are integrated into the landscape and are shown from different perspectives. The monastery city Taihuai 臺懷 with the Pusading 菩薩頂 monastery and the Great White Stupa, an emblem of Wutaishan, form the central element. A colourful procession winds its way from the monastery towards the ‘Taihuai Officials’ Bridge’ 臺懷宮橋, where it meets government officials travelling by horse and on foot. One person is being carried in a sedan chair.

Over time Wutaishan developed into an important place for the ritual protection of the Chinese state. Several dynasties sponsored the erection of major monasteries there,



Fig. 4.9-3: Kartenausschnitt: Blick auf das Kloster Pusading 菩薩頂 mit gelben Dachziegeln. | Map cutout: view of Pusading monastery 菩薩頂 with yellow roof tiles.

Staates. Mehrere Dynastien förderten große Klöster vor Ort, insbesondere die Qing-Dynastie (1644–1911), unter der China seine größte territoriale Ausbreitung erlangte. Sowohl der Kangxi-Kaiser (reg. 1662–1722) als auch der Qianlong-Kaiser (reg. 1735–96) pilgerten mehrmals in die Region. Beide Kaiser regierten jeweils etwa 60 Jahre lang und bestimmten maßgeblich den Kurs der Qing-Geschichte.

Sämtliche Gebäudedächer auf der Karte wurden in einem dunklen Grünton koloriert, mit Ausnahme des Klosters Pusading. Hier kam ein Gelbton zum Einsatz, welcher normalerweise den Dachziegeln kaiserlicher Paläste vorbehalten war und klar die imperiale Bedeutung des Klosters farblich symbolisiert. Eine ebenso wichtige Bedeutung kann der Kolorierung einzelner Flächen in einem tiefen Blauton zugeschrieben werden. Die verwendete Farbe Ultramarin wurde aus dem selten vorkommenden Mineral Lasurit hergestellt und dementsprechend bedachtsam eingesetzt – wie beispielsweise zur Kolorierung von Beamtenengewändern und Sänften hochrangiger Persönlichkeiten.

Im Laufe der Jahrhunderte entstanden viele Panorama-karten von Wutaishan. Sie fungierten als Übersichtskarten und Souvenirs für Pilger und als Anbetungsobjekte. Die heute bekannteste Darstellung fertigte im Jahr 1846 ein mongolischer Lama im in Wutaishan gelegenen Kloster Cifu 慈福寺 im Holzblockdruckverfahren. In den Folgejahren entstanden zahlreiche Abdrucke der sogenannten „Cifu-

in particular the Qing-Dynasty (1644–1911), under which China reached its greatest territorial expansion. Both the Kangxi Emperor (r. 1662–1722) and the Qianlong Emperor (r. 1735–96) repeatedly made pilgrimages to the region. Both emperors reigned for a period of some 60 years and decisively influenced the course of history in the Qing period.

All the roofs of buildings on the map were coloured in a dark shade of green with the exception of the Pusading monastery. A yellow colour which was normally reserved for the roof tiles of Imperial palaces was used for this, the colour clearly symbolizing the Imperial status of the monastery. We may attribute a similar significance to the colouring of selected areas in dark blue. The colour ultramarine used here was made from the rare mineral lazurite and was accordingly used very sparingly – for instance, as a dye to colour officials’ robes and the sedan chairs of high-ranking personages.

Over the course of centuries many panorama maps of Wutaishan were made. They served as overview maps and souvenirs for tourists and as devotional objects. The representation best known today was made in 1846 using the woodblock printing method by a Mongolian Lama at the Cifu monastery 慈福寺 in Wutaishan. Many prints were made of this so-called ‘Cifu map’ in the following years. These were subsequently hand-coloured and achieved a worldwide circulation. The panorama map here, which was perhaps the result of a commission given by a pilgrim who wanted it as a

Karte“, die anschließend individuell handkoloriert wurden und weltweit zirkulierten. Die vorliegende Panoramakarte, die einst vielleicht ein Pilger als Andenken an eine Pilgerreise in Auftrag gab, ist eine der wenigen handgemalten Darstellungen Wutaishans. Die visuelle Repräsentation des Ortes auf dieser Karte zeigt, dass der Künstler mit dem Stil und der Farbgebung der chinesischen Landschaftsmalerei vertraut war und vermutlich von der „Cifu-Karte“ beeinflusst wurde. Er verfügte über präzise Ortskenntnisse und präsentierte mit der Panoramakarte ein lebendiges, farbenfrohes und detailreiches Zeugnis vom Wutaishan in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts.

Farbuntersuchung

Die Karte wurde ausnahmslos mit anorganischen Pigmenten koloriert, dazu zählen roter Zinnober, brauner Ocker sowie gelbes Auripigment und Bleiweiß. Neben dem leicht grünlich wirkenden Azurit fällt hier besonders das leuchtende Ultramarin ins Auge, welches zur Hervorhebung einzelner Details Verwendung fand. Auch die Palette der grünen Pigmente weist zwei Farbmittel auf. Während das eher matte Erscheinungsbild auf die Verwendung eines Kupfergrünpigmentes (wie beispielsweise Malachit) zurückzuführen ist, wurden die leuchtenden Partien mit einem kupferarsenathaltigen Pigment (ggf. Schweinfurter Grün) gestaltet.

VERGLEICHSKARTEN / COMPARABLE MAPS

View of Mount Wutai, 1908, National Library Beijing.

Monasteries of the Wutai Mountains, second half 19th century, The State Hermitage Museum, St. Petersburg, Inv. no. U-354.

souvenir, is one of the few hand-painted views of Wutaishan. The visual representation of the location on this map shows that the artist was familiar with the style and colour scheme of Chinese landscape painting and was probably influenced by the ‘Cifu map’. He obviously knew the area very well and produced with his panorama map a lively, vividly coloured and detailed testimony to Wutaishan as it was in the second half of the nineteenth century.

Diana Lange

Colour analysis

This map was exclusively coloured using inorganic pigments, including vermilion, brown ochre as well as orpiment and white lead. Alongside azurite, which has a slightly greenish tinge, it is the luminous sheen of ultramarine, used here to emphasize individual details, which catches the eye. The palette of green shades also used two colourants. While the rather dull appearance of some areas is due to the use of a copper green pigment (such as malachite), the brilliant green parts were executed using a pigment containing copper acetoarsenite (possibly Paris Green).

Oliver Hahn, Peter Zietlow

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Einträge von Susanne Knödel in der Datenbank des MARKK / entries by Susanne Knödel in the MARKK database; Baumer 2009; Charleux 2015; Chou 2018; Debreczeny 2011; Lange 2020.

4.10

Qingdao

4.10

Qingdao



Fig. 4.10-1: Vogelschaukarte der Stadt Qingdao 青島. | Bird's-eye view map of the city of Qingdao 青島.

China, ca. 1900

Manuskriptkarte

Maße 89,5 x 174 cm

Ankauf von Herman Gerlof (1903)

MARKK A 4375

Restauriert mit Mitteln der Rudolf-August Oetker-Stiftung

China, ca. 1900

manuscript map

dimensions 89,5 x 174 cm

purchase by Herman Gerlof (1903)

MARKK A 4375

restored with funds from the Rudolf-August Oetker-Stiftung

Eine Besonderheit dieses Vogelschauplans der ehemaligen deutschen Kolonie Qingdao sind Beschriftungen der Gebäude und der Topographie auf Deutsch mittels aufgeklebter Papierschildchen. Meeres- und Landflächen sind aufwendig koloriert und realitätsnah repräsentiert, was wahrscheinlich den Sehgewohnheiten deutscher Nutzer entgegenkam. Ein Teil der damaligen Architektur prägt Qingdaos Stadtbild bis heute.

A special feature of this bird's-eye view map of the former German colony of Qingdao is the labelling of buildings and topography in German by means of small paper slips stuck on to it. Sea and land areas are elaborately coloured and depicted very realistically, probably to cater for German users' habits of seeing. Part of the architecture of that period is still a dominant feature of Qingdao's cityscape to this day.

Die vorliegende Karte ist ein sehr detaillierter sogenannter Vogelschauplan der ostchinesischen Stadt Qingdao 青島 und ihrer näheren Umgebung. Im Gegensatz zu chinesischen Vogelschauplänen – mit charakteristischen stark belebten Landschaften und zahlreichen Abbildungen von Menschen und Szenen des täglichen Lebens – orientierte sich der vorliegende Plan eher an europäischen Vogelschauplänen,

The map you see here is a very detailed view from above (a 'bird's eye view') of the eastern Chinese city of Qingdao 青島 and its environs. In contrast to Chinese bird's-eye view maps – which characteristically show landscapes animated by a bustling throng of people with many scenes from everyday life – this map rather followed the model of European bird's eye view maps, for which city- and landscapes without the inhabitants were typical.

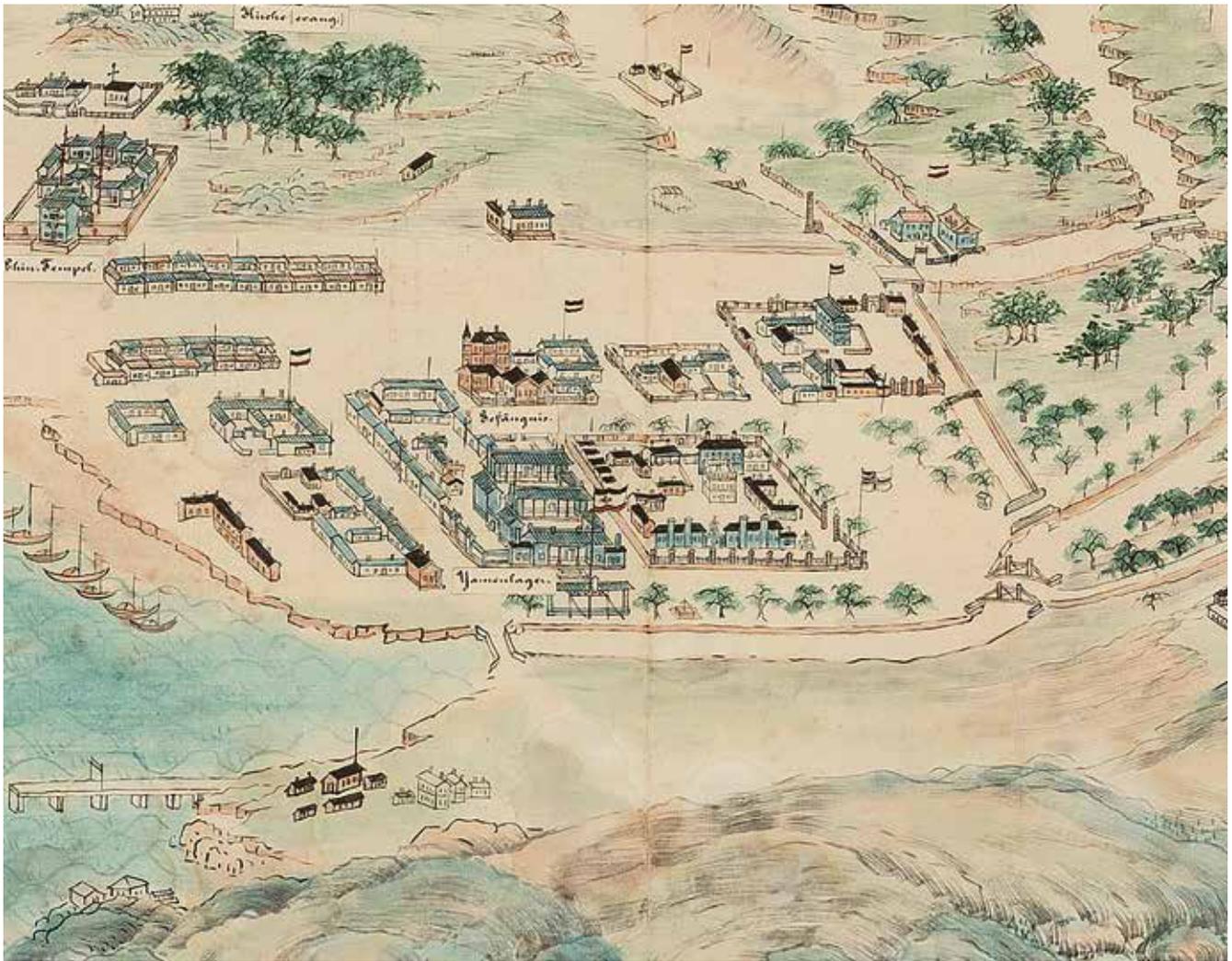


Fig. 4.10-2: Detail: Gefängnis und Yamenlager. | Detail: the prison and the Yamen base.

für die wiederum unbelebte Stadtbilder und Landschaften typisch waren. Im Zuge europäischer Kolonialpolitik und der expansiven Ansprüche in Ostasien verpachtete China unter militärischem Druck im Jahr 1898 das Gebiet um die Bucht „Kiautschou“ (Chinesisch Jiaozhou 膠州) im Südosten der chinesischen Provinz Shandong an das Deutsche Reich. In den Folgejahren dieses „ungleichen Vertrages“ entstand durch das wirtschaftliche Interesse deutscher Investoren die damals „Tsingtao“ geschriebene Stadt als deutscher Marine- und Handelsstützpunkt mit aufwendiger Infrastruktur am ostasiatischen Meer. Karten wie die vorliegende stellten Chinesen für deutsche Marineangehörige, Zivilbeamte, Kaufleute und Reisende als Erinnerungsstücke her. Diese Künstler setzten ihr Können und ihre Techniken ein, orientierten sich gleichzeitig am Geschmack ihrer Kunden und produzierten so Karten in einem hybriden Stil. Mehrere Vogelschaupläne von Qingdao befinden sich heute in verschiedenen Institutionen norddeutscher Hafenstädte und

In the wake of European colonial policy and its expansion into East Asia, China, under the threat of military force, leased the area around the Bay of ‘Kiautschou’ (in Chinese Jiaozhou 膠州) in the Southeast of the Chinese province of Shandong to the German Empire in 1898. Over the following years of this ‘unequal treaty’, the economic interests of German investors led to the development of the city then written ‘Tsingtao’ into a German naval and trading post with complex infrastructure on the East Asian seaboard. Maps such as this one here were produced by Chinese artists for German sailors, civil servants, merchants and travellers as souvenirs. These artists used their skills and their techniques while at the same time catering to the tastes of their customers, thus producing maps in a hybrid style. Several bird’s-eye view maps of Qingdao exist today in various institutions of North German port cities and in private collections. A special feature of the map here is the labelling of buildings and topography in German by means of small paper slips stuck on at the appropriate place (e.g., ‘prison’, ‘Bismarck

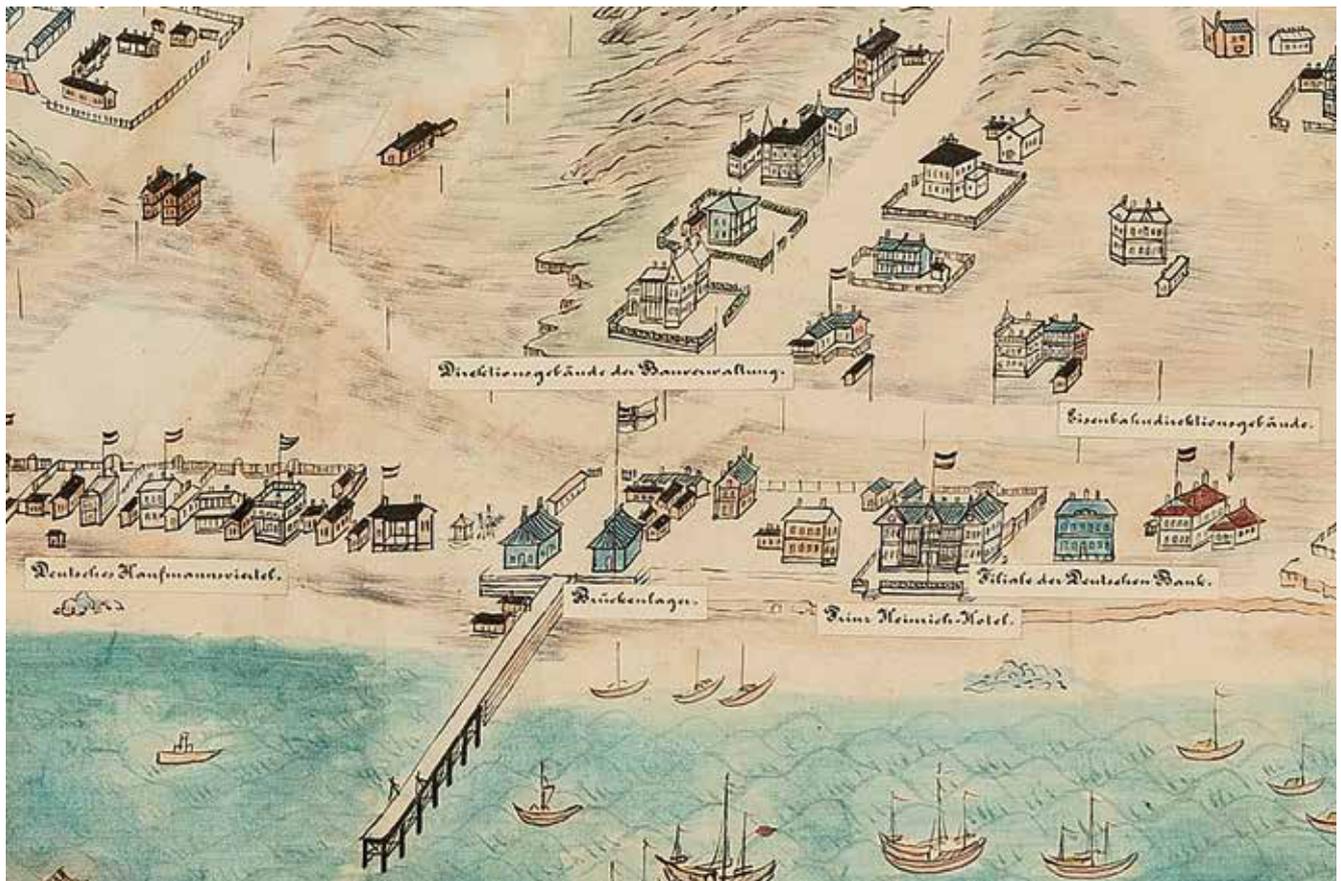


Fig. 4.10-3: Detail: Hotels und Gewerbegebäude. | Detail: hotels and commercial buildings.

Privatsammlungen. Eine Besonderheit des vorliegenden Planes sind die Beschriftungen der Gebäude und Topographie auf Deutsch mittels aufgeklebter Papierschildchen (z.B. „Gefängnis“, „Bismarck-Berg“, „Prinz Heinrich-Hotel“). Vergleiche mit anderen Vogelschauplänen legen eine Datierung der Karte um das Jahr 1900 nahe. Die gesamte Karte ist aufwendig koloriert. Sie zeigt Berge und Hügel, sowie Baumgruppen, Felsklippen und Buchten. Die gesamte Landschaft wurde sehr realitätsnah überwiegend in Grün-, Blau- und Brauntönen gestaltet, dies weist auf die enge stilistische Verbindung von traditioneller chinesischer Landschaftsmalerei mit der Kartographie hin. Die bildliche Wiedergabe der vielen unterschiedlichen Bauwerke in großer Detailtreue lässt eine sehr gute Ortskenntnis des Künstlers vermuten: Anlegebrücken, Leuchttürme, Schiffe, Hafenanlagen, Militärlager, Kasernen, Fabriken, Kirchen, Hotels und einzelne Häuser sind teilweise so genau dargestellt, dass sie identifizierbar sind. Ein Teil der damaligen Architektur prägt Qingdaos Stadtbild bis in die heutige Zeit. Eine große Bandbreite an Farbtönen kam

Mountain’, ‘Prinz Heinrich-Hotel’). A comparison with other bird’s-eye view maps point to a dating for the map around 1900. The entire area of the map is elaborately coloured. It shows hills and mountains, groups of trees, cliffs and bays. The entire landscape was depicted very realistically in green, blue and brown and indicates the close stylistic connection between traditional Chinese landscape painting and cartography. The pictorial reproduction of the many very different buildings in great detail suggests that the artist was intimately familiar with the area: landing stages, lighthouses, ships, dock facilities, military arsenals, barracks, factories, churches, hotels and individual houses are in some cases reproduced in such detail that they can be identified. Part of the architecture of that period still exists and is a dominant feature of Qingdao’s cityscape to this day. A wide range of different colour shades was used in colouring the facades, roofs and fences. The houses are predominantly shown with blue or white facades and blue roofs. Others have black and red roofs while some are completely uncoloured. Various different types of ships can be seen on the water areas: German naval vessels and merchant ships, warships and Chinese junks.

bei der Kolorierung der Fassaden, Dächer und Zäune zum Einsatz. Die überwiegende Zahl der Häuser wurde mit blauen oder weißen Fassaden und blauen Dächern dargestellt. Andere Häuser haben schwarze und rote Dächer, einige blieben gänzlich unkoloriert. Auf der Wasserfläche sind verschiedene Schiffstypen zu sehen: deutsche Marine- und Handelsschiffe, Kriegsschiffe sowie chinesische Dschunken.

Diana Lange

Farbuntersuchung

Für die Kolorierung der Karte wurde Berliner Blau, in Ausmischung mit Bariumsulfat und wenig Zinkweiß verwendet. Rote Partien sind mit rotem Ocker und Zinnober gestaltet. Als gelbes Farbmittel wurde eine Mischung von gelbem Ocker mit einem anderen unbekanntem gelben Farbstoff nachgewiesen. Derselbe Farbstoff wurde möglicherweise verwendet, um grüne Farbflächen in Mischung mit Berliner Blau anzulegen.

Colour analysis

In the colouration of this map, Prussian Blue, in a blend with barium sulphate and a little zinc white, was used. Red areas are coloured in red ochre and vermilion. A mixture of yellow ochre and another yellow dye was used where yellow was required. The same dye may have been used, in combination with Prussian Blue, to colour areas green.

Oliver Hahn, Peter Zietlow

VERGLEICHSKARTEN / COMPARABLE MAPS

Bremerhavener Vogelschauplan, Deutsches Schifffahrtsmuseum
Bremerhaven, in Kaster 2018, 114–115.

Hamburger Vogelschauplan, Internationales Maritimes Museum
Hamburg, in Kaster 2018, 140–141.

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Einträge von Susanne Knödel in der Datenbank des MARKK / entries by Susanne Knödel in the MARKK database; Kaster 2018; Hinz und Lind 1998.

4.11

Großer Kanal



Fig. 4.11-1: *Puhe ting Guangxu ershiliu nian suixiu gongcheng ti gu tu* 捕河廳光緒貳拾陸年歲修工程題估圖. | Karte der jährlichen Reparaturen in der Unterpräfektur Puhe, im Jahre Guangxu 26 [1900]. | The Grand Canal embankment repair map for the sub-prefecture Puhe, in the year Gunagxu 26 [1900].

China, ca. 1900

Manuskriptkarte

Maße 19 x 77 cm

Sammelreise Otto Samson (eingegangen 1932)

MARKK 32.175:2341

Diese Flusskarte zeigt einen Teil des „Kaiserkanals“ und gibt Auskunft über Reparaturarbeiten, die für das Funktionieren des Kanals und den Schutz der Uferbereiche notwendig waren. Die Karte ist ein wichtiges Zeugnis dieser Tätigkeiten. Der Kanal und seine Zu- bzw. Abflüsse wurden in einem hellen Gelb- und Blauton koloriert, die Uferbefestigungen und Dämme durch orangefarbige Linien markiert.

Die vorliegende Karte zeigt einen Teil des „Großen Kanals“ (*Da yunhe* 大運河) in der Unterpräfektur Puhe (Puheting 捕河廳) in der chinesischen Provinz Shandong. Sie zählt zur Kategorie der Fluss- und Böschungskarten, die in China zum Zweck des Ufer- und Hochwasserschutzes angefertigt wurden. Die vorliegende Karte gibt Auskunft über die für das Jahr 1900 geplanten Reparaturarbeiten am Großen Kanal. Bereits im 6. Jahrhundert entstand in China ein Netz aus Schifffahrtswegen und Kanälen mit dem Ziel, die Hauptstadt im Norden des Landes mit dem Yangtse Fluss im Süden zu verbinden. Dieser Kanal – auch „Kaiserkanal“ genannt – erfuhr im 13. Jahrhundert eine Erweiterung bis Peking und diente über viele Jahrhunderte als wichtigste Verkehrsader Chinas.

4.11

Grand Canal

China, c. 1900

manuscript map

dimensions 19 x 77 cm

collection Otto Samson (access 1932)

MARKK 32.175:2341

This river map shows part of the ‘Emperor’s Canal’ and provides information about repair works which were necessary to keep the canal in working order and for the purposes of embankment and flood protection. The map represents an important testimony to such activities. The canal and its in- and outflows were coloured light yellow or blue, bank reinforcements and dykes are marked by orange lines.

The map here shows part of the ‘Grand Canal’ (*Da yunhe* 大運河) in the sub-prefecture Puhe (Puheting 捕河廳) in Shandong Province in China. It belongs to the category of river or riverbank maps which were made in China for the purposes of embankment and flood protection. This map provides information about the repair works planned for the year 1900 along the Grand Canal. A network of navigable waterways and canals already grew up in China in the sixth century linking the capital with the Yangtse River in the South. This canal – also known as the ‘Emperor’s Canal’ – was extended as far as Peking in the thirteenth century and was for many centuries China’s most important transport route.



Fig. 4.11-2: Kartenausschnitt mit Resten des kaiserlichen Siegels. | Map cutout with traces of the Imperial seal.

Der Große Kanal und seine Zu- bzw. Abflüsse wurden auf der vorliegenden Karte in einem hellen Gelb- und Blauton koloriert. Die Uferbefestigungen und Dämme markierte der Kartograph durch orangefarbige Linien. Zahlreiche Schleusentore (*zha* 閘) und Brücken (*qiao* 橋) sind eingezeichnet und mit schwarzer Tinte namentlich benannt. Dies gilt auch für die Grenzen der Verwaltungsbereiche am Kanal, welche der Kartograph mit Zeichnungen kleiner Steinstelen markierte. Der in einem hellen Brauntönen kolorierte Halbkreis im unteren rechten Teil der Karte repräsentiert einen See, der vermutlich als Flutungsbecken bei Hochwasser diente. An drei Stellen stehen kleine rote Häuser mit blauen Dächern, sie symbolisieren Tempel in abstrakter Form. Der rote Rahmen in der Mitte der Karte ist der verbliebene Rand eines kaiserlichen Siegels. Innerhalb des Rahmens befanden sich ursprünglich rote Papierstreifen, die Auskunft über die Art und Dauer der Reparaturarbeiten gaben. Diese Siegel und Papierstreifen sind typisch für chinesische Flusskarten. Zahlreiche Instandhaltungs- und Reparaturmaßnahmen waren nötig, um das Funktionieren des Großen Kanals zu gewährleisten und seine Uferbereiche zu schützen. Die vorliegende Karte repräsentiert ein wichtiges Zeugnis dieser Tätigkeiten.

The Grand Canal and its tributaries (in- and outflows) were coloured light yellow or blue on this map here. The cartographer marked bank reinforcements and dykes by orange lines. Many lock gates (*zha* 閘) and bridges (*qiao* 橋) are marked and their names given in black ink. This is also the case for the borders of the administrative districts on the canal, which the cartographer delineates with illustrations of small stone steles. The semicircle coloured in light brown in the lower right-hand part of the map represents a lake, which probably served as an overflow basin for floodwaters. Small red buildings with blue roofs in three places are abstract symbols for temples. The red frame in the centre of the map is the remaining outline of an Imperial seal. The area inside this outline was originally filled with red strips of paper with information about the type and duration of the repair works. These seals and paper strips are typical for Chinese river maps. A great deal of maintenance and repair work was necessary to keep the Grand Canal in working order and to protect its embankments. The map you see here represents an important testimony to such activities.

Diana Lange

Farbuntersuchung

Die Kolorierung der Karte wurde mit anorganischen Farbstoffen ausgeführt. Neben gelbem und braunem Ocker wurde roter Zinnober nachgewiesen, der teilweise auch mit rotem Ocker ausgemischt wurde. Blaues Farbstoff ist Berliner Blau.

Colour analysis

This map was coloured using anorganic pigments. Besides yellow and brown ochre, red vermilion, in some cases mixed with red ochre, was identified. The blue colourant is Prussian Blue

Oliver Hahn, Peter Zietlow

VERGLEICHSKARTEN / COMPARABLE MAPS

Yun jia bu shang xia quan liu ting Guangxu jiu nian qiang xiu ling gong cheng zi gu tu 運漕捕上下泉六廳光緒九年搶修工程咨估圖 (The Grand Canal embankment repair cost map for [the sub-prefectures] Yunhe, Jianhe, Buhe, Shanghe, Xiahe, Wuanhe and Liuting), 1883, Library of Congress: <http://hdl.loc.gov/loc.gmd/g7288gm.gct00248>; in: Lin and Zhang 2013, 180–183.

Shandong tong sheng Yun he qing xing quan tu 山東通省運河情形全圖 (Complete map of the Grand Canal in Shandong Province), ca. 1855–1866, Library of Congress: <http://hdl.loc.gov/loc.gmd/g7822gm.gct00247> (31.03.2021); in: Lin and Zhang 2013, 166–169.

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Xie and Lin 2015; Lin and Zhang 2013; Xie and Chen 2018.

4.12

Taiyuan

4.12

Taiyuan

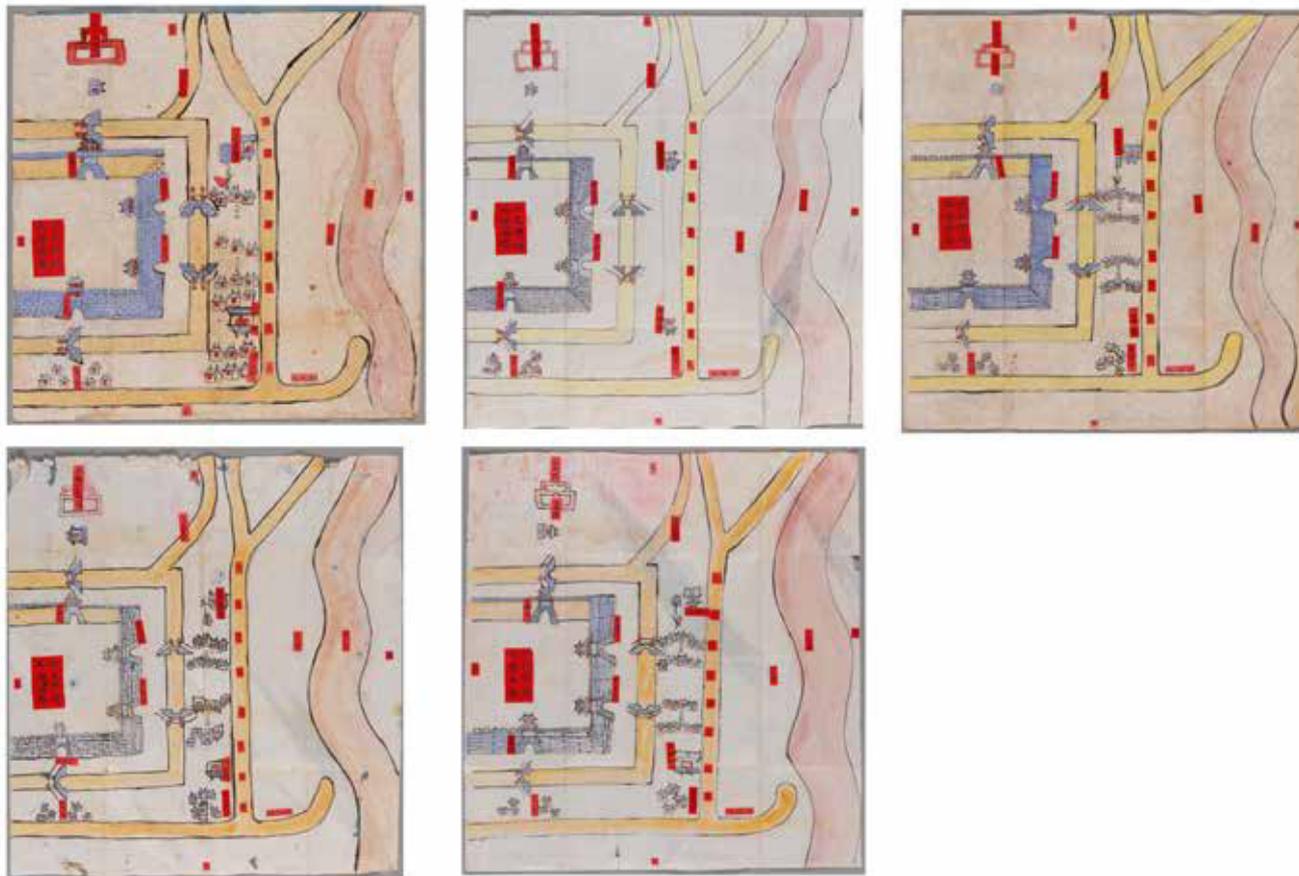


Fig. 4.12-1: Taiyuan in Shanxi. | Taiyuan in Shanxi.

China, spätes 19. Jh.

Manuskriptkarten

Maße je ca. 37 x 39 cm

Sammelreise Otto Samson (eingegangen 1932)

MARKK 32.175.2342-46

China, late 19th century

manuscript maps

dimensions each leaf ca. 37 x 39 cm

collection Otto Samson (access 1932)

MARKK 32.175.2342-46

Diese Karten zeigen Taiyuan, Hauptstadt der chinesischen Provinz Shanxi. Ein Wassergraben umgibt die ummauerte Stadt, der ebenso wie der Abflusskanal gelb koloriert wurde. Der in einem Rotbraunton gefärbte Fluss ist der Fenhe. Detaillierte Angaben zu Deichen und Abflussgräben legen den Schluss nahe, dass die Karten im Zusammenhang mit geplanten Fluss- oder Deicharbeiten hergestellt wurden.

These maps show Taiyuan, the capital of Shanxi Province in China. A moat surrounds the walled city: this, like the drainage canal, is coloured yellow. The river reproduced in reddish-brown is the Fenhe. The detailed information about the dykes and the drainage canal suggest that the maps were produced in connection with planned works on the river or the dykes.

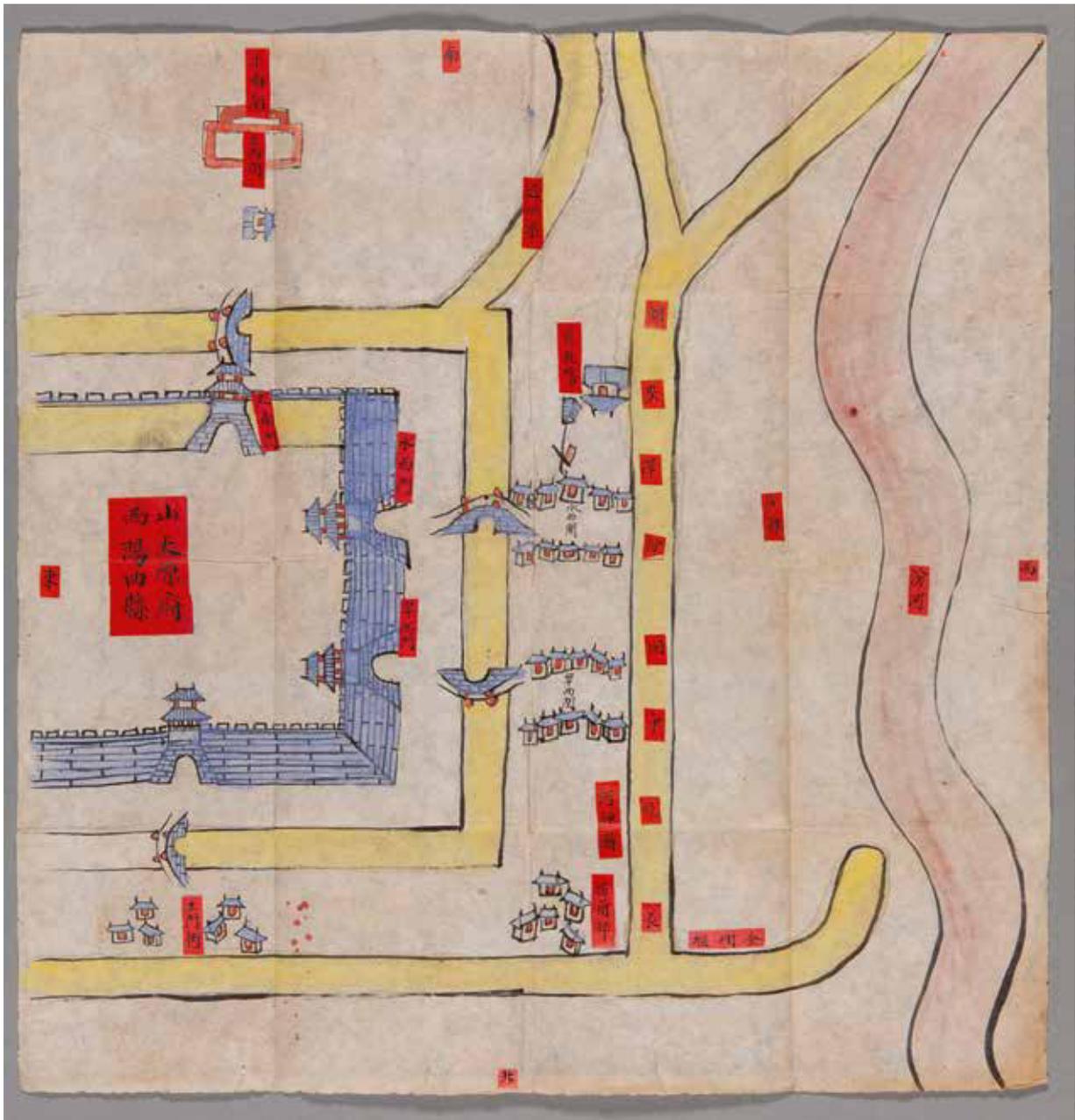


Fig. 4.12-2: Eine der Karten aus dem Set. | One of the maps from the set.

Das vorliegende, aus fünf Karten bestehende Set zeigt Taiyuan 太原, Hauptstadt der chinesischen Provinz Shanxi 山西. Die nahezu identischen und nach Süden ausgerichteten Karten zeigen einen Teil der ummauerten Stadt und ihrer Umgebung. In der Realität umgab eine Mauer mit insgesamt acht Toren die Stadt – die Karten zeigen jeweils vier dieser Tore. Der Kartograph kolorierte Stadtmauern und Tore sowie Brücken und Gebäudedächer mit einem graublauen Farbton. Rot verwendete er für die Kolorierung einzelner Gebäudeteile und der kleinen und großen südlichen Stadttore außerhalb der Stadtmauern. Ein Wassergraben umgibt die Stadt, der ebenso wie der Abflusskanal gelb koloriert wurde. Der

This map set, comprising five maps, shows Taiyuan 太原, the capital of Shanxi Province in China 山西. The almost identical and southward-facing maps show part of the walled city and its environs. In reality the city was surrounded by a wall with eight gates in all – the maps show four of these. The cartographer coloured city walls and gates as well as bridges and the roofs of buildings in grey-blue. He used red to colour some parts of buildings and for the small and large southern gates of the city outside the walls. A moat surrounds the city: this, like the drainage canal, is coloured yellow. The wide river in the right-hand (western) part of the maps is reproduced in reddish-brown. This is the Fenhe

breite Fluss im rechten (westlichen) Teil der Karten wurde in einem Rotbraunton wiedergegeben. Es ist der Fenhe 汾河, der quer durch Taiyuan fließt. Die zwischen dem Fenhe und den Wassergräben eingezeichneten Deiche wurden im gleichen Gelbton wie die Gräben koloriert. Auf den Karten verteilt befinden sich zahlreiche aufgeklebte rote Zettel mit Notizen zu den dargestellten Elementen. Die innerhalb der Stadtmauern angebrachte Notiz gibt Auskunft über den dargestellten Ort: *Shanxi Taiyuan fu Yangqu xian* 山西太原府陽曲縣 („Kreis Yangqu, Präfektur Taiyuan, Shanxi“). Der Kreis Yangqu wurde als Teil der Präfektur Taiyuan im 11. Jahrhundert Sitz der Lokalregierung. Gemäß einer Notiz lag zwischen dem Fenhe und dem eingezeichneten Deich eine Sandbank. Die detaillierten Angaben zu den Deichen und Abflussgräben legen den Schluss nahe, dass die Karten im Zusammenhang mit geplanten Fluss- oder Deicharbeiten hergestellt wurden – in vielfacher Ausfertigung für verschiedene Zuständigkeitsbereiche.

Farbuntersuchung

Die Karten wurden mit gelbem Auripigment und gelbem Ocker (Wassergräben) und Berliner Blau (Gebäude) gestaltet. Die roten Kolorierungen wurden entweder mit rotem Ocker (Schrifttafeln) oder mit Zinnober (Architekturdetails), der rotbraunfarbene Fluss hingegen mit einer Mischung von Mennige und Zinnober in sehr lasierendem Farbauftrag ausgeführt.

VERGLEICHSKARTEN / COMPARABLE MAPS

Karte von Taiyuan und Umgebung / Karte von Taiyuan mit Stadtmauern/ map of Taiyuan, ca. 1843; in: Li 1976: 98–99 und 222–23.

Shanxi sheng cheng jie dao ji fu jin tan miao cun zhuang tu 山西省城街道暨附近壇廟村莊圖 („Map of Taiyuan, the capital of Shanxi Province“), Holzblockdruck / woodblock print, 1879–1890, gezeichnet von / drawn by Zhang Derun 張德潤, Library of Congress: <https://www.loc.gov/resource/g7824t.ct003296/>.

汾河, which flows all through Taiyuan. The dykes marked between the Fenhe and the moats/ditches were coloured using the same shade of yellow as the moats themselves. Many attached red slips of paper with notes about the elements shown there are distributed around the maps. The note affixed inside the city walls gives information on the city: *Shanxi Taiyuan fu Yangqu xian* 山西太原府陽曲縣 (‘Yangqu District, Prefecture Taiyuan, Shanxi’). The Yangqu district as part of the prefecture of Taiyuan was the seat of the local government in the eleventh century. According to a note placed there, there was a sandbank between the Fenhe and the dyke. The detailed information about the dykes and the drainage canal suggest that the maps were produced in connection with planned works on the river or the dykes – in multiple copies for different areas of responsibility.

Diana Lange

Colour analysis

The maps here were coloured using orpiment and yellow ochre for yellow (the ditches) and Prussian Blue (for the buildings). Red colouration was mostly executed using red ochre (the panels with lettering) or vermilion (details of the architecture), although the river, in contrast, was painted reddish-brown in a mixture of minium and vermilion, creating a very shiny finish rather like a varnish.

Oliver Hahn, Peter Zietlow

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Li 1976 [1932]; Lin and Zhang 2013.

4.13

Cheonsang Yeolchabunyajido

4.13

Cheonsang Yeolchabunyajido

Fig. 4.13-1: *Cheonsang Yeolchabunyajido* 天象列次分野之圖. | Himmelskarte mit nördlichem Sternenhimmel. | Constellations of the Northern Hemisphere.

Korea, 19. Jh.

Manuskriptkarte

Maße D 76,3 cm

Sammelreise Gernot Prunner, Ankauf in Seoul (eingegangen 1976)

MARKK 76.28:17

Restauriert mit Mitteln der Rudolf-August Oetker-Stiftung

Korea, 19th century

manuscript map

dimensions d 76,3 cm

collection Gernot Prunner, purchase in Seoul (access 1976)

MARKK 76.28:17

restored with funds from the Rudolf-August Oetker-Stiftung

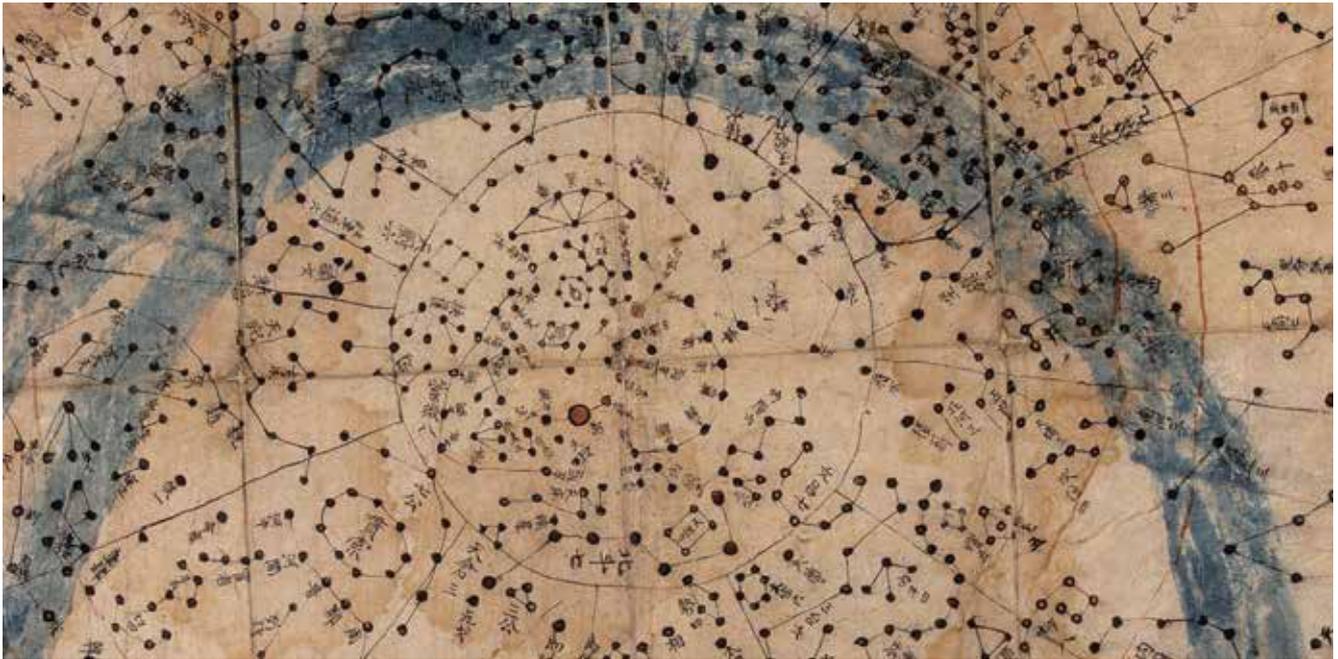


Fig. 4.13-2: *Cheonsang Yeolchabunyajido* 天象列次分野之圖. | Himmelskarte mit nördlichem Sternenhimmel. | Constellations of the Northern Hemisphere.

Diese Himmelskarte wurde auf Basis einer koreanischen Karte aus dem 14. Jahrhundert erstellt und zeigt den Sternenhimmel der nördlichen Hemisphäre. Ausgewählte Sterne bzw. Sternbilder wurden rot koloriert, ein Hinweis auf ihre Entstehungsgeschichte. Die Milchstraße ist blau markiert. Die beiden konzentrischen roten Kreise repräsentieren die nördliche zirkumpolare Grenze und den Himmelsäquator.

Diese handgezeichnete und handkolorierte Himmelskarte wurde auf Basis einer koreanischen Karte aus dem 14. Jahrhundert erstellt, welche wiederum auf einer Abreibung einer Stele aus dem 7. Jahrhundert basierte. Im Jahr 1395 wurde die kreisförmige Karte auf einem riesigen schwarzen Marmorblock mit der Aufschrift *Cheonsang Yeolchabunyajido* („Karte der Sternbilder und der mit ihnen verbundenen Regionen“) eingraviert, gemeinsam mit Inschriften und astronomischen Tabellen. In Korea zählt die in Stein gemeißelte Originalkarte zu den registrierten Nationalschätzen. Eine Abbildung der Karte ziert die 10.000 Won-Banknote.

Die kreisförmige Himmelskarte zeigt den in zwölf gleiche Abschnitte unterteilten Sternenhimmel der nördlichen Hemisphäre. Diese Abschnitte entsprechen den zwölf sogenannten Erdzweigen, denen jeweils ein Tierkreiszeichen zugeordnet wird. Chinesische Seefahrer und Astronomen nutzten bevorzugt die zwölf Himmelsrichtungen der Erdzweige. Im Gegensatz zu den europäisch geprägten und

This star map was based on a Korean map from the fourteenth century and shows the constellations of the Northern Hemisphere. Selected stars or constellations were coloured red, a pointer to their historical origin. The Milky Way is shown in blue. The two concentric red circles represent the northern circumpolar boundary and the celestial equator.

This hand-drawn and hand-coloured star map was based on a Korean map from the fourteenth century which was itself based on a rubbing of a stele from the seventh century. The circular map was engraved on a huge block of black marble with the inscription *Cheonsang Yeolchabunyajido* (‘Map of the constellations and the regions linked to them’) together with inscriptions and astronomical tables in 1395. The original map carved into stone belongs to the registered national cultural treasures of Korea. It is shown on the 10,000 won banknote.

The circular star map shows the constellations of the Northern Hemisphere divided into twelve equal segments. These segments correspond to the twelve so-called Earthly Branches, to each of which a sign of the Zodiac is allocated. This system of the twelve cardinal directions in the earthly branches was the one mainly used by Chinese seafarers and astronomers. In contrast to the European-influenced eight points of the compass based on a division into 45° segments, the earthly branches are divided into 30° segments. Each of

auf einer 45°-Einteilung basierenden acht Himmelsrichtungen haben die Erdzweige eine 30°-Einteilung. Jeder der zwölf Abschnitte ist am äußeren Rand der Karte namentlich benannt. Ausgewählte Sterne wurden durch ungewöhnlich große Punkte dargestellt und rot koloriert sowie durch Linien zu Gruppen bzw. Sternbildern zusammengefasst. Die Milchstraße ist mit blauer Farbe dargestellt. Die beiden konzentrischen roten Kreise, die der Unterteilung des Himmels dienen, repräsentieren die nördliche zirkumpolare Grenze und den Himmelsäquator.

Die Nähe zu China beeinflusste die Kartographie Koreas, was auf koreanische Astronomie und Astrologie ebenso zutrifft. So beruht die vorliegende Himmelskarte auf chinesischen Vorbildern. Es wird berichtet, dass zu einem unbekanntem Zeitpunkt ein chinesischer Kaiser einem König des koreanischen Reiches Koguryo (37 v. Chr. – 668 n. Chr.) eine in Stein gemeißelte Himmelskarte überreichte. Dieses Objekt wurde im Jahr 670 im Zuge der Eroberung Koguryo's durch das koreanische Reich Silla in einem Fluss versenkt. Obwohl die Stele nie geborgen werden konnte, wurde dem Gründer der Joseon Dynastie (1392–1910) viele Jahrhunderte später im Jahr 1392 eine Abreibung davon präsentiert, welche die Basis der vorliegenden Himmelskarte bildet. Unklar ist, ob diese Abreibung tatsächlich eine originale Abreibung der im Fluss versenkten Stele war. In jedem Fall wird ein enger Zusammenhang zwischen den beiden Stelen gesehen.

Farbuntersuchung

Die roten Sterne und Lineamente wurden mit rotem Ocker ausgeführt, die Darstellung der Milchstraße erfolgte mit Berliner Blau.

the twelve segments is designated by name at the outermost edge of the map. Selected stars are represented by unusually large dots and coloured red as well as being joined together by means of lines to groups or constellations. The Milky Way is shown in blue. The two concentric red circles used to subdivide the heavens represent the northern circumpolar boundary and the celestial equator.

The proximity to China influenced Korean cartography, just as it did Korean astronomy and astrology. Thus the star map here is based on Chinese models. It is reported that at some undefined point of time a Chinese Emperor gave a star map carved in stone to the King of the Korean kingdom of Koguryo (37 BCE – 668 CE). This object was submerged in a river during the conquest of Koguryo by the Korean kingdom of Silla in 670. Although the stele was never recovered, a rubbing taken from it was presented to the founder of the Joseon Dynasty (1392–1910) many centuries later in 1392, and this formed the basis for this star map. It is unclear whether the rubbing in question was in fact an original rubbing of the stele sunk in the river. At any rate, the two steles are regarded as being closely connected.

Diana Lange

Colour analysis

The red stars and lineaments were executed in red ochre, while the representation of the Milky Way used Prussian Blue.

Oliver Hahn, Peter Zietlow

VERGLEICHSKARTEN / COMPARABLE MAPS

Cheonsang Yeolchabbunyajido (Map of the Heaven), Manuskriptkarte / manuscript map, Mitte 18. Jh. / mid-18th century.

Honcheon Jeondo (Map of the Heaven), Holzblockdruck / woodblock print, in Han'guk Kojidojip P'yönch'an Wiwönhoe 2012, 248–249.

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Einträge von Susanne Knödel in der Datenbank des MARKK / entries by Susanne Knödel in the MARKK database; Jeon 2009; Stephensen 1994.

4.14

Geomantik-Karten

4.14

Geomancy maps

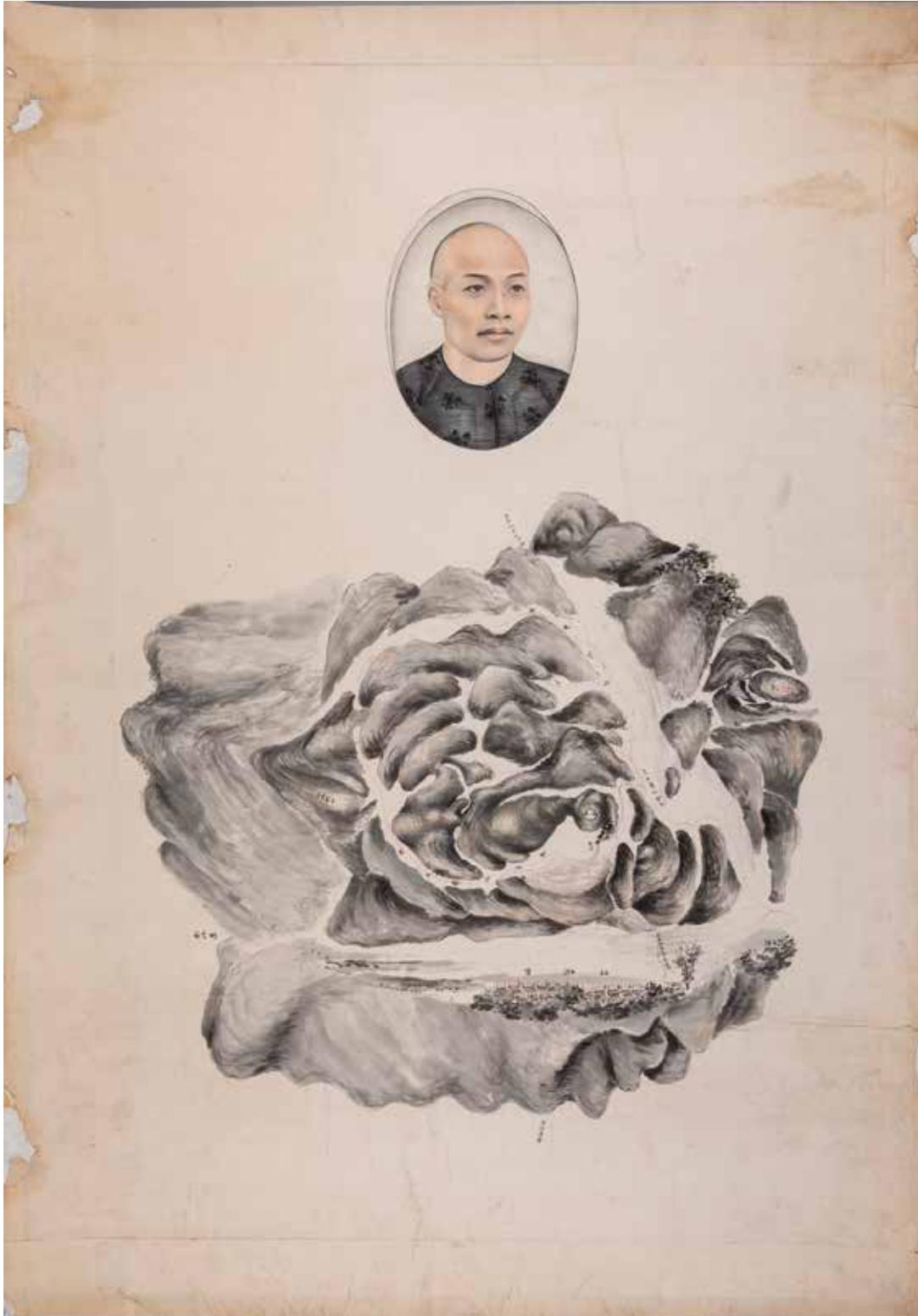


Fig. 4.14-1: Geomantik-Karte mit männlichem Porträt und Zeichnung einer Grabanlage in einer Landschaft. | Geomancy map showing the portrait of a man and drawing of a landscape with tomb.



Fig. 4.14-2: Geomantik-Karte mit Porträt eines Ehepaares und Zeichnung einer Grabanlage in einer Landschaft. | Geomancy map showing the portrait of a couple and the drawing of a landscape with tomb.

China, spätes 19. Jh.

Manuskriptkarten

Maße 63 x 90 cm

Ankauf bei Klaus G. Rügge, Asian Art (1985)

MARKK 85.48:1 und 85.48:2

Restauriert mit Mitteln der Rudolf-August Oetker-Stiftung

Der Begriff Geomantik wird in der westlichen Wissenschaft für das chinesische *feng shui* verwendet – die Kunst, für Gebäude und Lebensräume den idealen Standort zu finden. Eines der traditionellen *feng shui*-Anwendungsgebiete war die Identifizierung geeigneter Orte für Grabstätten. Beide Karten zeigen jeweils die ideale Positionierung für ein Grab, das als weiße Struktur im Zentrum der Karte zu sehen ist.

Die vorliegenden Karten sind Geomantik-Karten, auf denen jeweils die ideale Positionierung für eine Grabanlage dargestellt ist. Der Begriff Geomantik wird in der westlichen Wissenschaft für das chinesische *feng shui* 風水 („Wind und Wasser“) verwendet – die Kunst, für unterschiedliche Gebäude und Lebensräume den idealen Standort zu finden. Eines der traditionellen *feng shui*-Anwendungsgebiete in China war die Identifizierung geeigneter Orte für Grabstätten. Die ausgewählten Stätten sollten mit den Lebenskräften der Natur (*qi* 气) im Einklang stehen, damit diese frei fließen können. Da diese Lehre davon ausgeht, dass die Lebenskraft der Erde nicht an jedem Ort gleich groß ist, bestimmten *feng shui*-Meister den jeweils besten Ort. Wasser und Wind haben die größte Bedeutung: Wasser hält das *qi* fest und der Wind sollte nicht zu stark wehen, damit sich das *qi* nicht verflüchtigt.

Im späten kaiserlichen China wurden Geomantiker aufgefördert, Wohnhäuser, Dörfer und sogar Hauptstädte zu errichten und zu orientieren. Sie berieten auch die Regierung bei der Errichtung der Kaisergräber. Die Geomantik übte in ganz Ostasien einen großen Einfluss auf das Siedlungsbild und die Landschaftsgestaltung aus. Noch heute werden die Dienste von *feng shui*-Experten in Anspruch genommen, so beispielsweise beim Hochhausbau.

Die linke Karte zeigt im oberen Bereich das Portrait eines Mannes mit einem grauen Gewand und der charakteristischen Mandschu-Haartracht, die mit Beginn der Qing-Dynastie (1644–1911) per Gesetz in China eingeführt wurde. Diese bestand in einem geschorenen Vorderkopf und einem (hier nicht sichtbaren) langen Zopf. Der untere Teil der Karte zeigt eine Grabanlage in einer Gebirgslandschaft mit zwei Wasserläufen und einem Dorf mit einer Pagode. Die Landschaft wurde

China, late 19th century

manuscript maps

dimensions 63 x 90 cm

purchase Klaus G. Rügge, Asian Art (1985)

MARKK 85.48:1 and 85.48:2

restored with funds from the Rudolf-August Oetker-Stiftung

The term geomancy is used in Western scholarship for the Chinese *feng shui* – the art of choosing the ideal location for buildings and living spaces. One of the traditional applications of *feng shui* was identifying suitable locations for tombs. Both maps show in each case the ideal position for a tomb, which can be seen as a white structure in the centre of the map.

The maps here are geomancy maps, showing in each case the ideal position for the site of a tomb. The term geomancy is used in Western scholarship for the Chinese *feng shui* 風水 (literally ‘wind and water’) – the art of choosing the ideal location for different buildings and living spaces. One of the traditional applications of *feng shui* in China was identifying suitable locations for tombs. The chosen place should be in harmony with the vital energies of nature (*qi* 气) so that these could flow freely there. Since this doctrine assumes that the life force of the earth is not the same in every place, *feng shui* masters determined the best location in each case. Water and wind are the most important factors: water restricts the flow of *qi* and the wind should not blow too strongly so that the *qi* is not dissipated.

In late Imperial China geomancers were charged with erecting and aligning houses, villages and even capital cities. They also advised the government on the construction of Imperial tombs. Geomancy had a great influence in the whole of East Asia on the settlement structure and landscape planning. The services of *feng shui* experts are sought even today, for instance when deciding where to build skyscrapers.

The map on the left shows in the top half the portrait of a man in a grey robe with the characteristic Manchu hairstyle which was introduced by law in China at the beginning of the Qing Dynasty (1644–1911). In this, the forward part of the head was shaven and a long pigtail (not visible here) was worn. The lower part of the map shows a tomb in a mountainous landscape with two streams and a village with a pagoda. The landscape is mostly drawn in shades of grey and black. Red was used to colour the roofs of the buildings. Red dotted lines were used to delineate the watercourses. In

überwiegend mit Grau- und Schwarztönen gezeichnet. Rote Farbe kam für die Kolorierung der Gebäudedächer zum Einsatz. Für die Darstellung der Wasserläufe wurden rot gestrichelte Linien verwendet. Darüber hinaus wurden Ahnengräber im rechten Teil der Karte mit roter Farbe beschriftet.

Die zweite Karte zeigt ein altes Ehepaar in Beamtentracht. Die sogenannten Rangquadrate auf der Brust sind mit einem Vogel versehen – das Zeichen für chinesische Zivilbeamte. Den insgesamt neun Rängen wurden unterschiedliche Vogelsymbole zugeordnet. Der Vogel auf dem Rangquadrat ist nicht klar erkennbar, eventuell ist es ein Silberfasan (5. Rang). Der Mann trägt den mit einem blauen Juwel versehenen typischen Sommerhut eines Beamten. Die Farbe dieser Juwelen gibt ebenfalls Auskunft über den Rang seines Trägers. Die Frau trägt eine Krone, wie sie Beamtenfrauen zu festlichen Anlässen trugen. Der untere Teil der Karte zeigt ebenfalls eine Grabanlage in einer Gebirgslandschaft mit Wasserläufen und mehreren Dörfern. Die Landschaft wurde überwiegend mit Grau- und Schwarztönen gezeichnet. Auf dieser Karte – die vermutlich vom selben Künstler angefertigt wurde – kam ebenfalls rote Farbe für die Kolorierung der Gebäudedächer und für die Darstellung der Wasserläufe zum Einsatz, sowie für einen Teil der Grabanlage. Darüber hinaus wurden Ahnengräber im linken oberen Teil der Karte mit roter Farbe markiert und mit schwarzer Tinte beschriftet. Der Fluss im unteren Teil wurde in einem hellen Blauton koloriert.

Die Karten zeigen, dass die Grabstellen durch gewundene Hügelketten auf drei Seiten geschützt und nach Süden bzw. Südsüdwesten hin offen sind. Obwohl auf der Karte selbst keine Himmelsrichtungen vermerkt sind, entspräche diese Lage mehr oder weniger der idealen Positionierung nach Süden. Geomantik und Landschaftsmalerei hängen eng mit der Entwicklung der Kartographie in China und in Korea zusammen.

Farbuntersuchung

Die Farbpalette der zweiten Karte weist sowohl anorganische als auch organische Farbmittel auf. Neben rotem Ocker wurde Zinnober für die Gestaltung roter Farbpartien verwendet. Die Krone der Frau wurde mit Goldtusche ausgeführt. Bei dem Weißpigment handelt es sich um Bleiweiß, Indigo wurde für die Darstellung blauer Bereiche genutzt und teilweise mit Zinkweiß aufgehellt. Weitere organische Farbmittel wurden in den violetten (ein Flechtenfarbstoff) und grünen Bereichen (gelber Farbstoff in Mischung mit Berliner Blau) nachgewiesen.

In addition, the tombs of ancestors in the right-hand part of the map have captions in red.

The second map shows an elderly couple in official's robes. The so-called rank squares on the chest have birds on them – the emblem for Chinese civil servants. Different bird symbols were allocated to the different ranks, nine in all. The bird on the rank square here is not clearly recognizable, it may be a silver pheasant (5th rank). The husband is wearing the typical summer hat of an official, decorated with a blue jewel. The colour of such jewels similarly conveys information about the rank held by the wearer. The wife is wearing a crown such as those worn by officials' wives on festive occasions. The lower part of the map also shows a tomb in mountainous terrain with watercourses and several villages. Here, too, the landscape is mostly drawn in grey and black. On this map – probably drawn by the same artist – red was also used to colour the roofs of buildings and for the watercourses, as well as for part of the tomb. The ancestors' tombs in the upper left part of the map were similarly marked in red with captions in black ink. The river in the lower part was coloured light blue.

The maps show that the sites of the tombs were protected on three sides by winding lines of hills and are open towards the South or South-West. Although no points of the compass are given on the maps themselves, this siting would correspond more or less to the ideal position facing south. Geomancy and landscape painting are closely linked to the development of cartography in China and in Korea.

Diana Lange

Colour analysis

The colour palette of the second map uses both organic and inorganic pigments. Alongside red ochre, cinnabar was used for red areas. The woman's crown was executed using gold ink. The white pigment is white lead, while indigo was used to show blue areas, partially mixed with zinc white. Further organic colourants were identified in the mauve (a pigment extracted from lichens) and green areas (a yellow pigment mixed with Prussian Blue).

Oliver Hahn, Peter Zietlow

VERGLEICHSKARTEN / COMPARABLE MAPS

Illustration of a Ninth-Century Work of Geomancy, in:
Henderson 1994, 220.

Map of a Grave Site, in: Ledyard 1994, 277.

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Einträge von Susanne Knödel in der Datenbank des MARKK / entries by Susanne Knödel in the MARKK database; Henderson 1994, 203–227; Hong-key Yoon 2017; Lackner 2018; Ledyard 1994, 235–345.

4.15 Peking

4.15 Peking

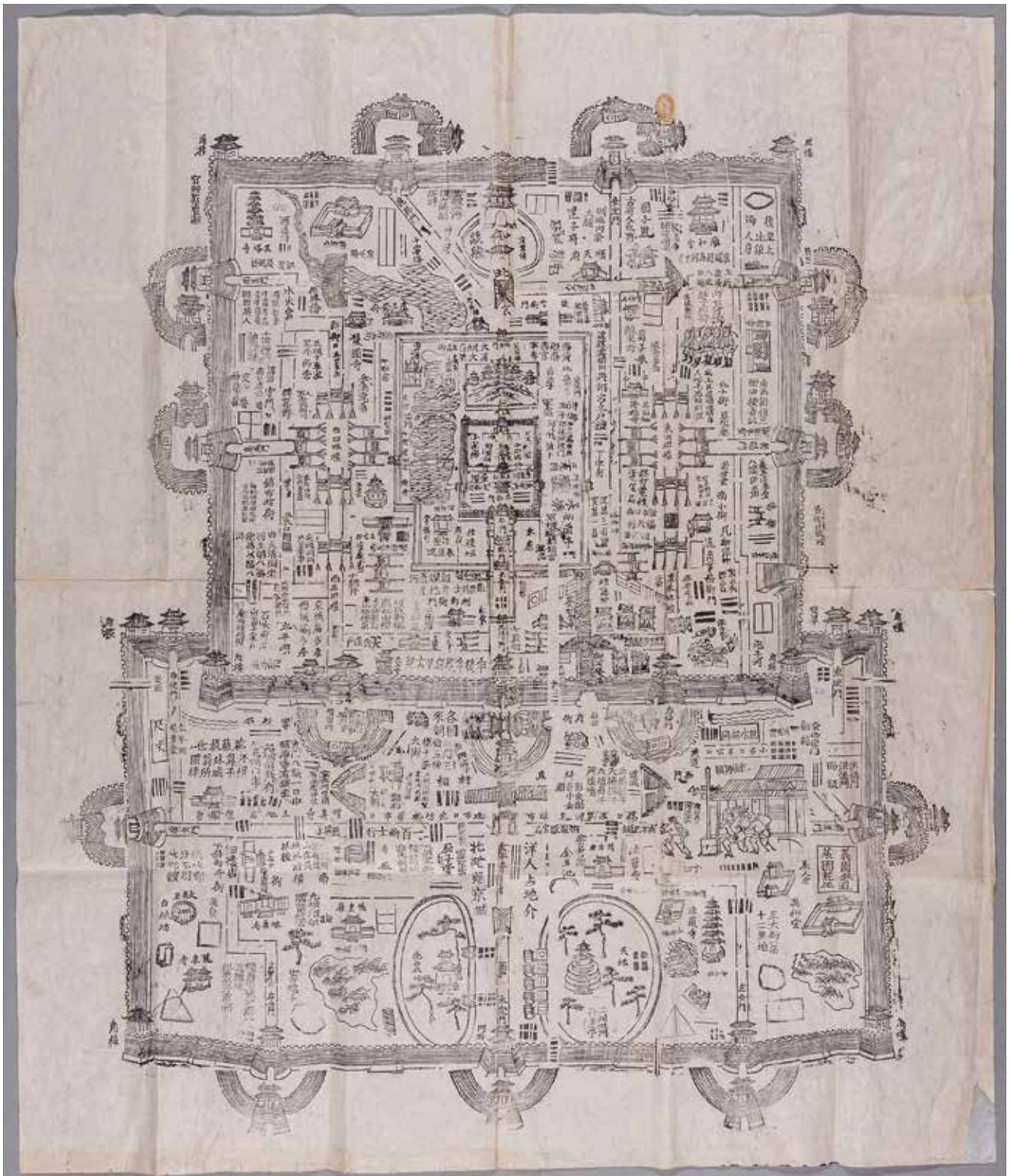


Fig. 4.15: Stadtplan von Peking mit Verbotener Stadt. | City map of Peking with the Forbidden City.

China, spätes 19. Jh./frühes 20. Jh.

Unkolorierter Holzblockdruck

Maße 74 x 62 cm.

Schenkung J. Carl Schmidt, 1908

MARKK 127:08

Restauriert mit Mitteln der Rudolf-August Oetker-Stiftung

Dieser Holzblockdruck zeigt eine ungewöhnliche Darstellung von Peking mit der Verbotenen Stadt. Die Karte trägt keinen Titel und basiert auf anderen Hauptstadtplänen aus dem 19. Jahrhundert. Die Darstellung von Soldaten und Plünderern auf dem Druck legen die Vermutung nahe, dass er während des sogenannten „Boxer-Aufstands“ im Jahr 1900 entstand und nach einer Vorlage aus dem 19. Jh. erstellt wurde.

Der vorliegende Holzblockdruck zeigt einen Plan von Peking inklusive der Verbotenen Stadt. Die Karte trägt keinen Titel und basiert auf anderen Hauptstadtplänen aus dem 19. Jahrhundert, insbesondere auf der *Jing cheng nei wai shou shan quan tu* 京城内外首善全圖 („Erste vollständige Karte des Innen- und Außenbereichs der Hauptstadt“), die während der späten Qing Dynastie entstand (ca. 1875–1911). Der Plan gelangte im Jahr 1908 in das Museum und kann auf ein vor diesem Zeitpunkt liegendes Datum datiert werden. Er zeigt eine ungewöhnliche Darstellung der Stadt. Einzelne Elemente auf dem Druck legen die Vermutung nahe, dass er nach dem sogenannten „Boxer-Aufstand“ im Jahr 1900 entstand. So sind im unteren Teil der Karte beispielsweise kleine Gebäude mit ausländischen Flaggen zu sehen. Ein anderer Ausschnitt zeigt drei Chinesen beim Plündern von Gebäuden – erkennbar an ihrer Bekleidung und Frisuren. Im oberen Teil der Karte ist eine Gruppe Soldaten abgebildet. Die Karte enthält zahlreiche Bezeichnungen der Gebäude und Stadttore.

VERGLEICHSKARTEN / COMPARABLE MAPS

Jing cheng nei wai shou shan quan tu 京城内外首善全圖, Karte der Hauptstadt Peking, ca. 1875–1911 / map of Beijing, c.1875–1911, Princeton University Library: <https://catalog.princeton.edu/catalog/7280817>.

China, late 19th century/early 20th century

uncoloured woodblock print

dimensions 74 x 62 cm

donor J. Carl Schmidt, 1908

MARKK 127:08

restored with funds from the Rudolf-August Oetker-Stiftung

This woodblock print shows an unusual representation of Peking with the Forbidden City. The map bears no title and is based on other maps of the capital from the nineteenth century. Illustrations of soldiers and looters on the print point to its being made at the time of the so-called ‘Boxer Rebellion’ in 1900 and based on a model from the nineteenth century.

This woodblock print shows a plan of Peking including the Forbidden City. The map bears no title and is based on other maps of the capital from the nineteenth century, in particular the *Jing cheng nei wai shou shan quan tu* 京城内外首善全圖 (‘Premier full map of the Capital’s city’s interior and exterior’), which was made during the late Qing Dynasty (c.1875–1911). The plan came into the Museum in 1908 and can be dated earlier. It shows an unusual view of the city. Certain elements on the print point to its being made at the time of the so-called ‘Boxer Rebellion’ in 1900. Thus, for instance, small buildings with foreign flags can be seen in the lower part of the map. Another excerpt shows three Chinese men – recognizable by their clothing and hairstyles – who are looting a building. A group of soldiers is depicted in the upper part of the map. The map contains many captions identifying buildings and city gates.

Diana Lange

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Singaravélou und Argounès 2018.

4.16

Kamakura

4.16

Kamakura



Fig. 4.16: *Sōshū kamakura ezu* 相州鎌倉繪圖. | Karte von Kamakura in Soshu. | Map of Kamakura in Soshu.

Japan, 1891

Unkolorierter Holzblockdruck

Maße 63 x 46 cm

Vorbesitzer und Eingangsdatum unbekannt (wahrscheinlich Carl Gottsche 1912)

MARKK 2001.3:21

Restauriert mit Mitteln der Rudolf-August Oetker-Stiftung

Japan, 1891

uncoloured woodblock print

dimensions 63 x 46 cm

previous owner and date of accession unknown (probably Carl Gottsche 1912)

MARKK 2001.3:21

restored with funds from the Rudolf-August Oetker-Stiftung

Der Holzblockdruck zeigt Kamakura in der Provinz Soshu, etwa 50 km südwestlich von Tokio gelegen. Es war von 1185–1333 der Regierungssitz Japans und ist aufgrund der abgebildeten zahlreichen Tempel und Schreine aus

The woodblock print here shows Kamakura in Soshu province, some 50 km south-west of Tokyo. The city was the seat of government in Japan from 1185–1333 and is a magnet for many tourists in the country itself and from abroad due to

jener Epoche ein Hauptanziehungspunkt für viele in- und ausländische Touristen. Deutlich hervorgehoben ist der über 13 Meter hohe „Große Buddha“ 大仏 (*daibutsu*) des Tempels Kōtoku-in 高德院.

the many temples and shrines from that period. The over 13 metres high ‘Great Buddha’ 大仏 (*daibutsu*) of the Kōtoku-in temple 高德院 is given great prominence.

Diana Lange

VERGLEICHSKARTEN / COMPARABLE MAPS

Sōshū kamakura ezu 相州鎌倉繪圖, Waseda University Library 早稲田大学図書館: https://www.wul.waseda.ac.jp/kotenseki/html/bunko10/bunko10_08463/index.html.

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Unno 1994.

4.17

Fujimi

4.17

Fujimi

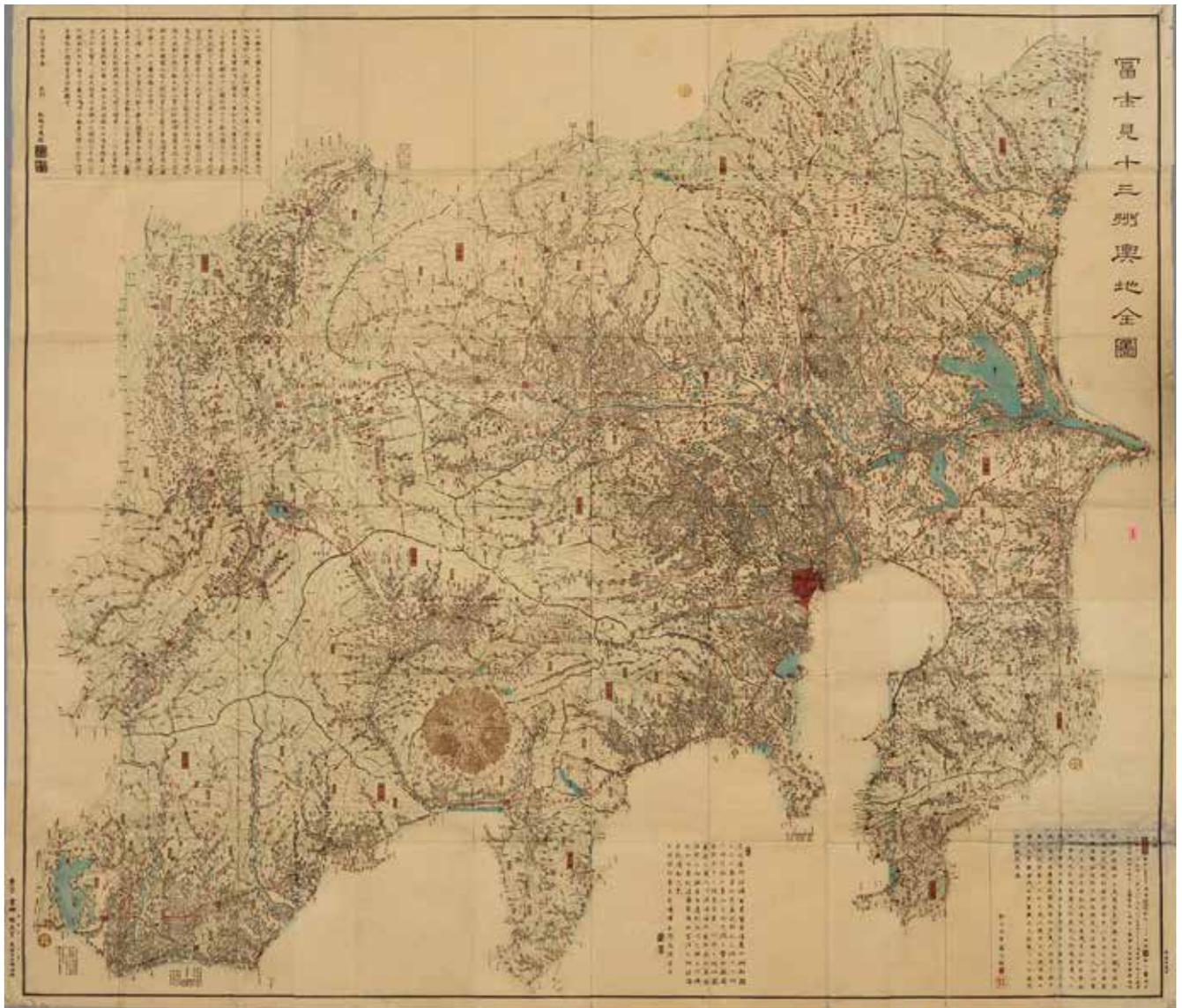


Fig. 4.17-1: *Fujimi jūsanshū yochi zenzu* 富士見十三州輿地全圖. | Karte von Fujimi und den 13 umliegenden Provinzen. | Map of Fujimi and the 13 surrounding provinces.

Japan, 1842

Verlag Shūseidō zōshi 衆星堂藏梓

Kartograph Akiyama Nagatoshi Bokusen 秋山永年墨仙

Farbholzschnitt

Maße 176 x 153 cm

Schenkung J. Caesar Maass (1894)

MARKK A 3178

Restauriert mit Mitteln der Rudolf-August Oetker-Stiftung

Japan, 1842

publisher Shūseidō zōshi 衆星堂藏梓

cartographer Akiyama Nagatoshi Bokusen 秋山永年墨仙

woodcut colour print

dimensions 176 x 153 cm

donor J. Caesar Maass (1894)

MARKK A 3178

restored with funds from the Rudolf-August Oetker-Stiftung

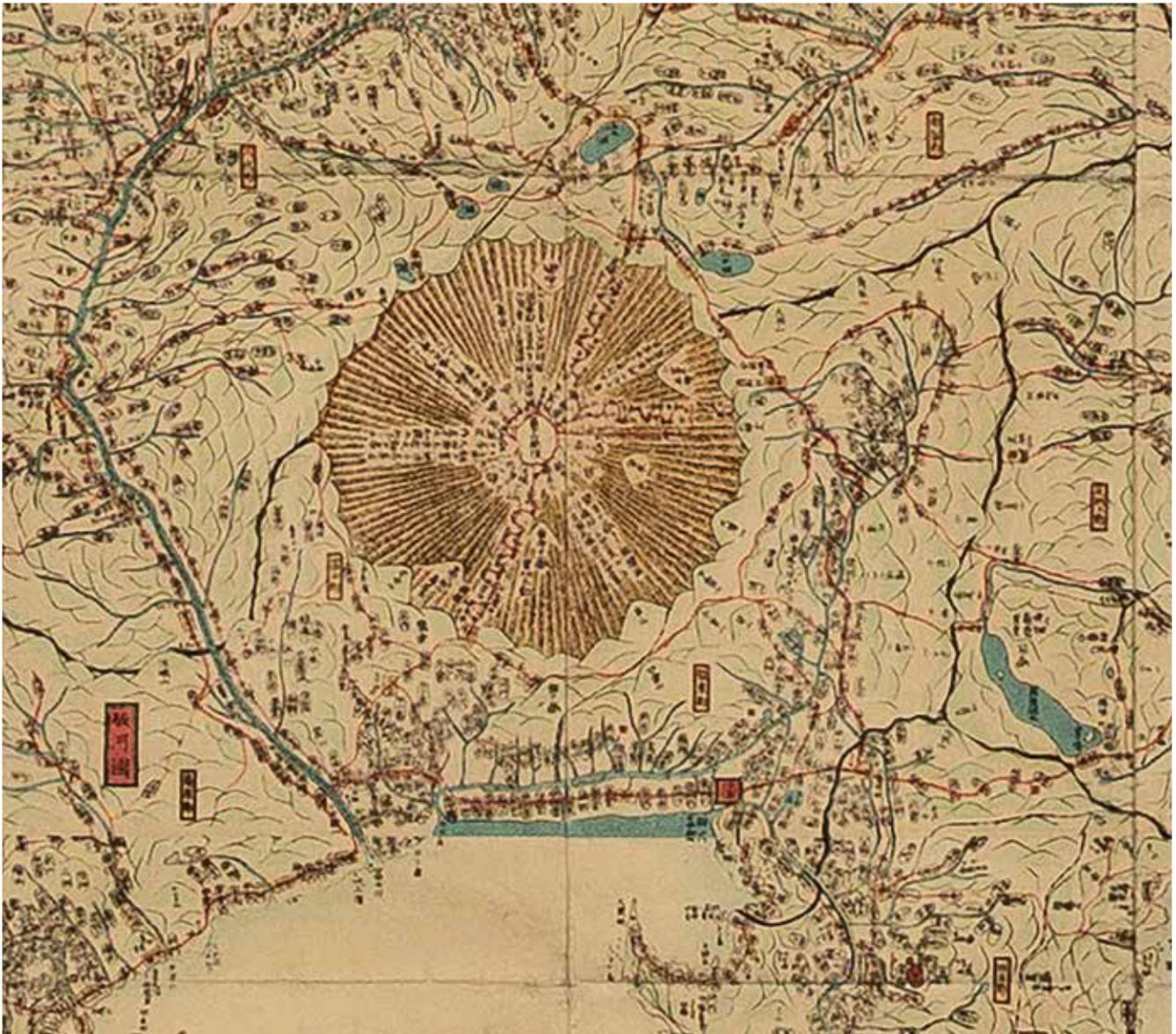


Fig. 4.17-2: Kartenausschnitt: der Berg Fuji im Detail. | Detail with mount Fuji.

Die vorliegende japanische Karte wurde im 19. Jahrhundert im Holzschnitt-Farbdruckverfahren produziert. Sie zeigt den Ort Fujimi (wörtlich „Fuji-Blick“) im Zentrum sowie die 13 umliegende Provinzen. Japans Hauptstadt Edo (das heutige Tokio) ist rot markiert. Die genaue kartographische Repräsentation des Berges Fuji ist beeindruckend. Die Karte steht stellvertretend für zahlreiche japanische Farbdrucke aus dem 19. Jahrhundert. Sie repräsentiert darüber hinaus ein gutes Beispiel für die funktionelle Verwendung von Farben auf Karten. Eine Legende zu den verwendeten Farben und Symbolen befindet sich in der unteren rechten Ecke der Karte.

This Japanese map was produced in the nineteenth century using the woodcut colour printing method. It shows Fujimi (literally ‘View of Mount Fuji’) in the centre as well as the 13 surrounding provinces. Japan’s capital Edo (today’s Tokyo) is marked in red. The accurate cartographic representation of mount Mount Fuji is remarkable. The map is a representative of many nineteenth century Japanese colour prints. In addition, it shows an excellent example of the functional deployment of colours on a map. A legend giving meaning of the various colours and symbols can be seen at the bottom right-hand corner of the map.

Diana Lange

VERGLEICHSKARTEN / COMPARABLE MAPS

Fujimi jūsanshū yochi zenzu 富士見十三州輿地全圖,
1842, National Diet Library of Japan, Digital Collections:
<https://dl.ndl.go.jp/info:ndljp/pid/2542406>.

Harvard Map Collection, Harvard University: [https://
id.lib.harvard.edu/curiosity/scanned-maps/44-99014130
1300203941](https://id.lib.harvard.edu/curiosity/scanned-maps/44-990141301300203941).

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Kerlen 1996; Unno 1994.

4.18

Edo

4.18

Edo



Fig. 4.18: *Bansei on Edo ezu* 萬世御江戸繪圖. | Stadtplan von Edo/Tokio. | City map of Edo/Tokyo.

Japan, 1849

Kartograph Toto Shoji 東都書肆

Farbholzschnitt

Maße 68 x 88 cm / 35 x 15 cm

Ankauf bei J. Ahrens und Sohn (1880)

MARKK A 968

Japan, 1849

cartographer Toto Shoji 東都書肆

woodcut colour print

dimensions 68 x 88 cm / 35 x 15 cm

seller J. Ahrens und Sohn (1880)

MARKK A 968

Diese nach Westen ausgerichtete Faltkarte in einer beeindruckenden Größe zeigt Japans Hauptstadt Edo – das heutige Tokio. Sie wurde in vier Farben gedruckt. Blaue Farbe kam für die Färbung der Küstengewässer und sämtlicher Flüsse, Gelb für die Straßen und einzelne Schiffe und Grün für Berge und Grünanlagen zum Einsatz. Unterschiedliche rote Flächen kennzeichnen verschiedene Institutionen. Die Kreise mit den Angaben zu den Himmelsrichtungen und einzelne kleine Gebäude wurden ebenfalls rot gefärbt.

This westward-facing folding map of remarkable size shows Japan's capital Edo – today's Tokyo. It was printed in four colours. Blue was used for the coastal waters and all the rivers, yellow for roads and some ships and green for mountains and parks. Different areas coloured red designate various institutions. The circles identifying the points of the compass and individual small buildings are also coloured in red.

Diana Lange

VERGLEICHSKARTEN / COMPARABLE MAPS

Bansei on Edo ezu 萬世御江戸繪圖, 1854, East Asian Library, University of California, Berkeley: <http://japanmaps.davidrumsey.com/luna/servlet/detail/RUMSEY~9~1~23376~50064:Bansei-on-Edo-ezu->.

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Unno 1994; Waley 2016.

4.19

Kioto

4.19

Kyoto



Fig. 4.19: *Meiji kaisei kyō meisho michi no shiori* 明治改正京名所道の枝折圖. | Faltkarte und Führer zu den Wegen und berühmten Orten der Hauptstadt Kioto. | Folding map and guide to the streets and famous sites of the capital Kyoto.

Japan, 1869

Kartograph Kunokawa Gyokusui 黒川玉水

Farbholzschnitt

Maße 40 x 86 cm

Schenkung Hermann Braus (1882)

MARKK A 1140

Japan, 1869

cartographer Kunokawa Gyokusui 黒川玉水

woodcut colour print

dimensions 40 x 86 cm

donor Hermann Braus (1882)

MARKK A 1140

Dieser nach Osten orientierte Stadtplan zeigt Japans ehemalige Hauptstadt Kioto. Der Plan wurde in einem handlichen Format gefaltet. Eine Legende in der linken unteren Ecke gibt Auskünfte über die verwendeten Kartuschen und Farben. Die jeweils zentriert am Rand der Karte platzierten rot gefärbten Kreise repräsentieren beispielsweise die vier Himmelsrichtungen.

This east-facing city map shows Japan's former capital Kyoto. It could be folded into a practical form. A legend in the bottom left-hand corner gives information about the cartouches and the colours used. The red-coloured circles placed centrally at each edge of the map, for instance, represent the four points of the compass.

Diana Lange

VERGLEICHSKARTEN / COMPARABLE MAPS

Saikon annai ezu Kyō meisho michi no shiori 明治改正京名所道の枝折圖, East Asian Library, University of California, Berkeley: <http://japanmaps.davidrumsey.com/luna/servlet/detail/RUMSEY~9~1~24575~113>.

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Unno 1994; Uesugi 2016.

4.20

Osaka

4.20

Osaka

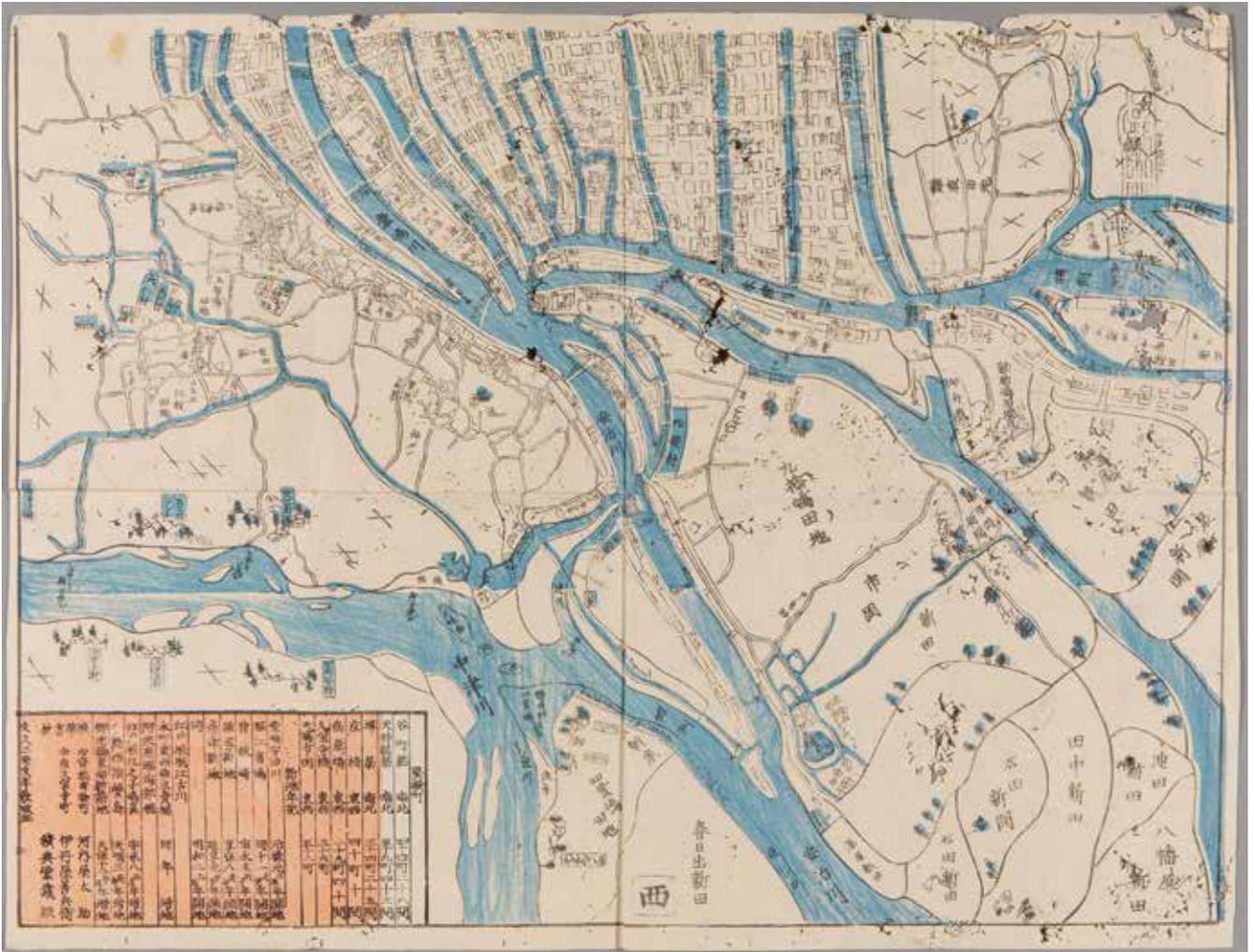


Fig. 4.20: Nordwestlicher Teil der Stadt Osaka. | North-western part of Osaka.

Japan, 19. Jh.

Farbholzschnitt

Maße 36 x 46,5 cm.

Vorbesitzer und Eingangsdatum unbekannt

MARKK 95.30:1

Japan, 19th century

woodcut colour print

dimensions 36 x 46,5 cm

previous owner and date of accession unknown

MARKK 95.30:1

Diese nach Osten ausgerichtete Karte zeigt den nordwestlichen Teil der Stadt Osaka. Es ist ein Ausschnitt einer größeren Karte aus dem Jahr 1806, an der sich der Zeichner vermutlich orientierte. In Bezug auf die Genauigkeit gedruckter Pläne von Osaka gilt diese auf exakten Vermessungen der Region basierende Karte als ein Meilenstein.

This east-facing map shows the north-western part of the city of Osaka. It is an excerpt from a larger map dating from 1806 which the draughtsman probably took as his model. In terms of the accuracy and detail of printed maps of Osaka the one you see here, based on exact surveys of the region, is regarded as being a milestone.

Diana Lange

VERGLEICHSKARTEN / COMPARABLE MAPS

Zoshu kaisei Sesshu Osaka chizu 増修改正攝州大阪地圖,
Okada, Gyokuzan; Harimaya, Kyube, Ooka, Shoken; Soshi
(1806)

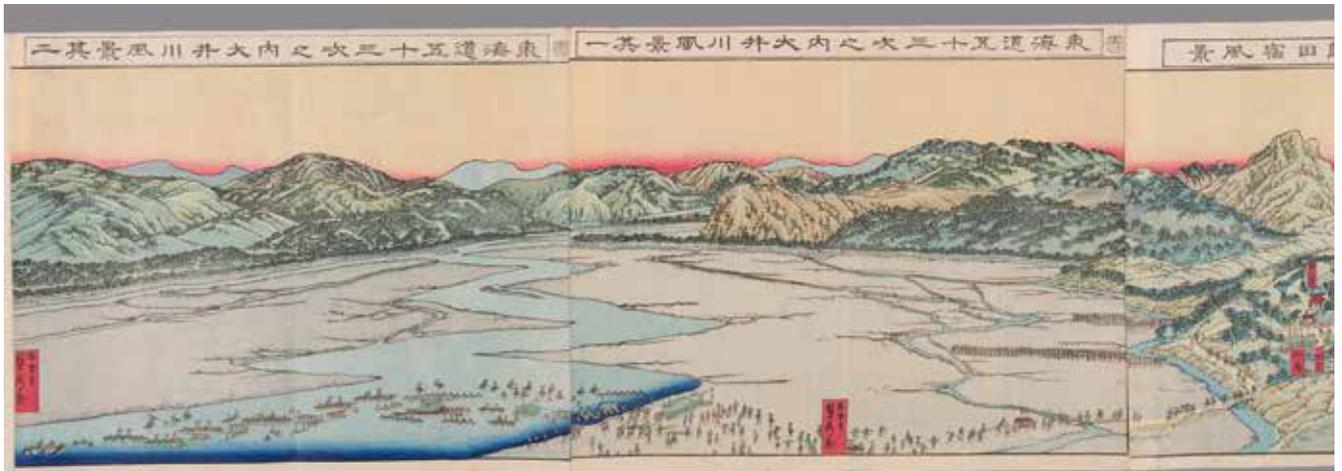
East Asian Library, University of California, Berkeley:
<https://www.davidrumsey.com/japan/xmaps1005.html>.

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Unno 1994; Berry, 2016.

4.21

Tokaido



4.21

Tokaido



4.21-1 – 3 Routenkarte der Tokaido. | Route map of the Tokaido.

Japan, 19. Jh.

Farbholzschnitt

Maße 24 x 266 cm

Schenkung Wilhelm Möller (1879)

MARKK A 273

Diese Routenkarte zeigt die 53 Stationen des Tōkaidō (*Tōkaidō gojūsan tsu* 東海道五十三次) von Edo (das heutige Tokio) nach Kyoto. Der Tōkaidō („Ostmeerstraße“) war eine der wichtigsten Post- und Handelsstraßen im Japan des 19. Jahrhundert. Die Geschichte der bildlichen Routenkarten kann in Japan bis in das 17. Jahrhundert zurückverfolgt werden. Die älteste erhaltene gedruckte Karte stammt aus dem Jahr 1654. Faltbare Karten mit Abbildungen japanischer See- und Landrouten wurden ab Beginn des 18. Jahrhunderts in großer Zahl produziert und waren sehr populär. Rote Kartuschen enthalten die Namen der einzelnen Stationen und hellgelbe Kartuschen die der topographischen Elemente wie Berge.

Japan, 19th century

woodcut colour print

dimensions 24 x 266 cm

donor Wilhelm Möller (1879)

MARKK A 273

This route map shows the 53 stations along the Tōkaidō (*Tōkaidō gojūsan tsu* 東海道五十三次) from Edo (today's Tokyo) to Kyoto. The Tōkaidō ('eastern sea route') was one of the most important postal and trading routes in nineteenth century Japan. The history of the pictorial route maps in Japan can be traced back to the seventeenth century. The oldest surviving printed map dates back to 1654. Folding maps with illustrations of Japanese sea and land routes were produced in large numbers from the beginning of the eighteenth century and enjoyed great popularity. Red cartouches contain the names of the individual stations and bright yellow cartouches those of topographical features such as mountains.

Diana Lange

VERGLEICHSKARTEN / COMPARABLE MAPS

Tōkaidō gojūsantsugi ichiran 東海道五十三次一覽 ('Panoramic view of the fifty-three stations of the Tokaido Highway'), 1839, Andō Hiroshige, 1797–1858, The University of British Columbia: <https://dx.doi.org/10.14288/1.0216572>; http://ch.kanagawa-museum.jp/dm/ukiyo/gountei/fujisan/d_fujisan11_zoom.html.

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Unno 1994; Smith 2016.

4.22

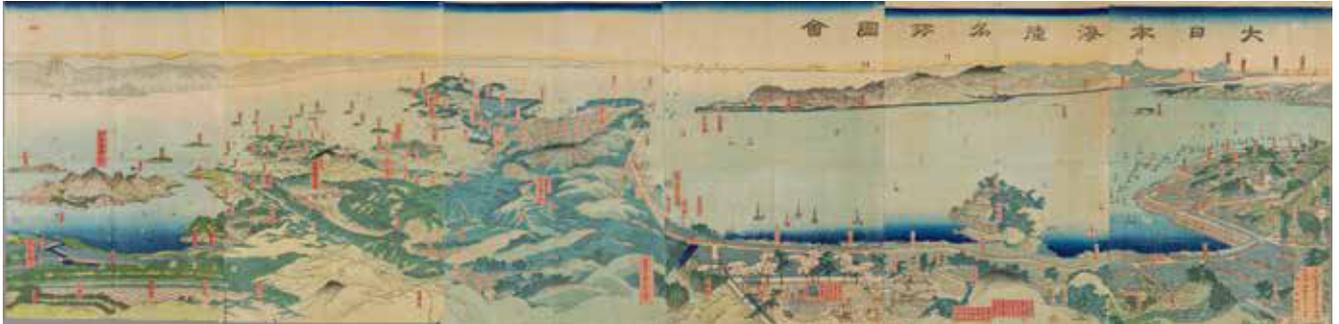
Dai Nihon kairiku meisho zue

Fig. 4.22: *Dai Nihon kairiku meisho zue* 大日本海陸名所圖會. | Panoramakarte von Sehenswürdigkeiten des Großen Japan zu Wasser und zu Lande. | Panoramic map of land and sea sights of the Great Japan.

Japan, 1852

Kartograph Utagawa Sadahide 歌川貞秀 (1807–1873)

Farbholzschnitt

Maße 37 x 146 cm

Ankauf J. Ahrens und Sohn (1880)

MARKK A 967

Diese nach Süden orientierte Faltkarte stammt von Utagawa Sadahide, einem Meister des japanischen Farbholzschnittes. Neben Panoramakarten fertigte er in den 1850er Jahren den bekannten Weltatlas *Bankoku chikyu bunzu* 萬國地球分圖 an. Die Namen der Orte und topographischen Elemente, die auf der zur *meisho*-Kategorie („berühmte Ansichten“) zählenden Karte gezeigt werden, sind in roten Kartuschen festgehalten.

4.22

Dai Nihon kairiku meisho zue

Japan, 1852

Cartographer Utagawa Sadahide 歌川貞秀 (1807–1873)

woodcut colour print

dimensions 37 x 146 cm

seller J. Ahrens und Sohn (1880)

MARKK A 967

This south-facing folding map is the work of Utagawa Sadahide, a master of the Japanese coloured woodcut. Besides panorama maps he also produced the celebrated atlas of the world *Bankoku chikyu bunzu* 萬國地球分圖 in the 1850s. The names of the places and topographical features shown on the map, which belongs to the category of *meisho* ('famous views') are noted in red cartouches.

Diana Lange

VERGLEICHSKARTEN / COMPARABLE MAPS

Dai Nihon kairiku meisho zue 大日本海陸名所圖會, University of British Columbia, Library: <https://open.library.ubc.ca/collections/tokugawa/items/1.0222844>.

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Unno 1994.

4.23

Ezo Atlas

4.23

Ezo Atlas

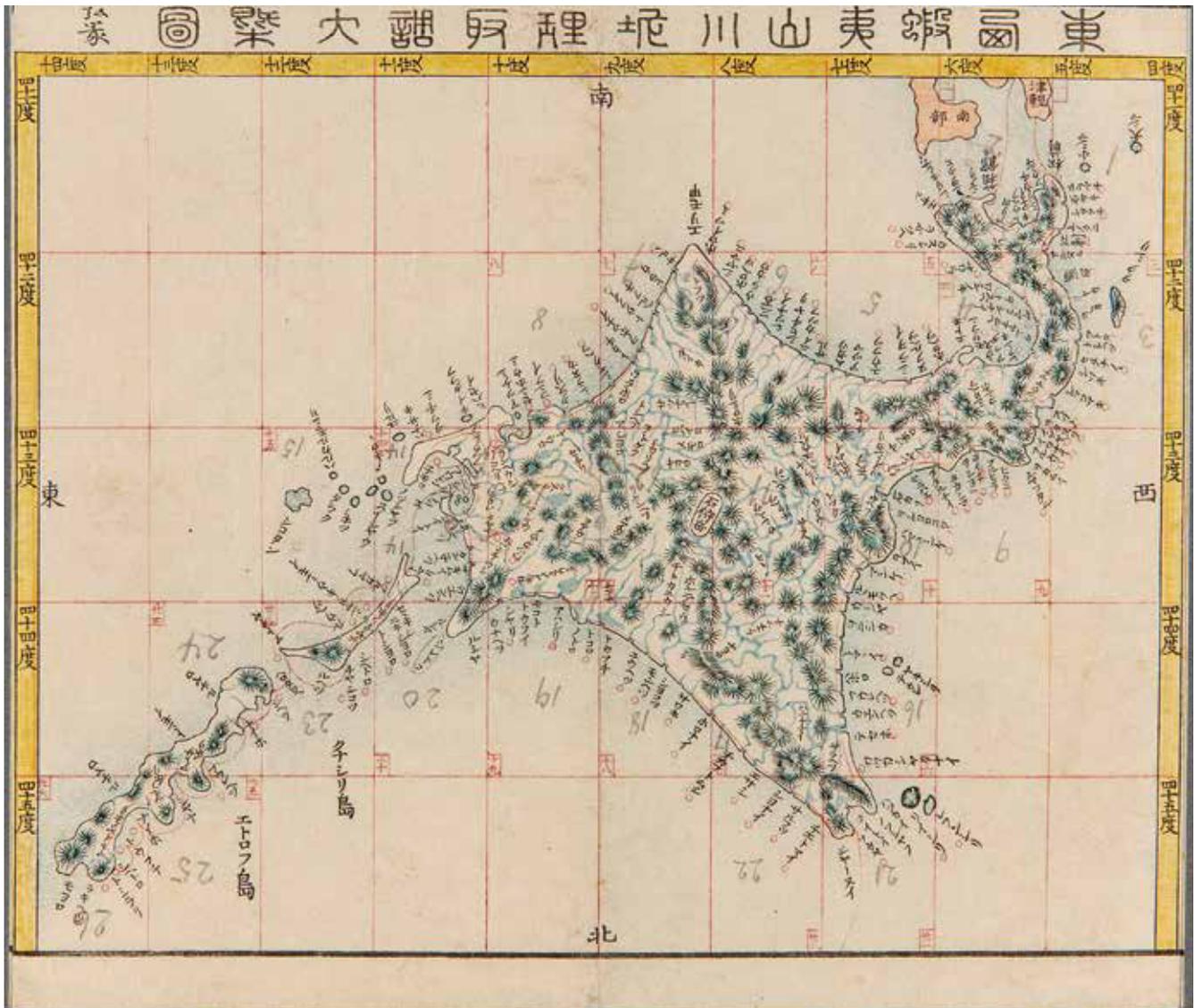


Fig. 4.23-1: *Tōzai Ezo sansen chiri torishirabezu* 東西蝦夷山川地理取調圖. | Karten von der geographischen Expedition nach Ost- und West-Ezo. | Maps of the geographical expedition to East and West Ezo.

Japan, 1859

Kartograph Matsuura Takeshirō 松浦武四郎 (1818–1888)

Farbholzschnitt

27 Einzelkarten, verschiedene Maße

Sammlung Prof. Carl Gottsche (eingegangen 1912)

MARKK 12.24:24

Japan, 1859

cartographer Matsuura Takeshirō 松浦武四郎 (1818–1888)

woodcut colour print

27 individual maps, various dimensions

collection Prof. Carl Gottsche (access 1912)

MARKK 12.24:24

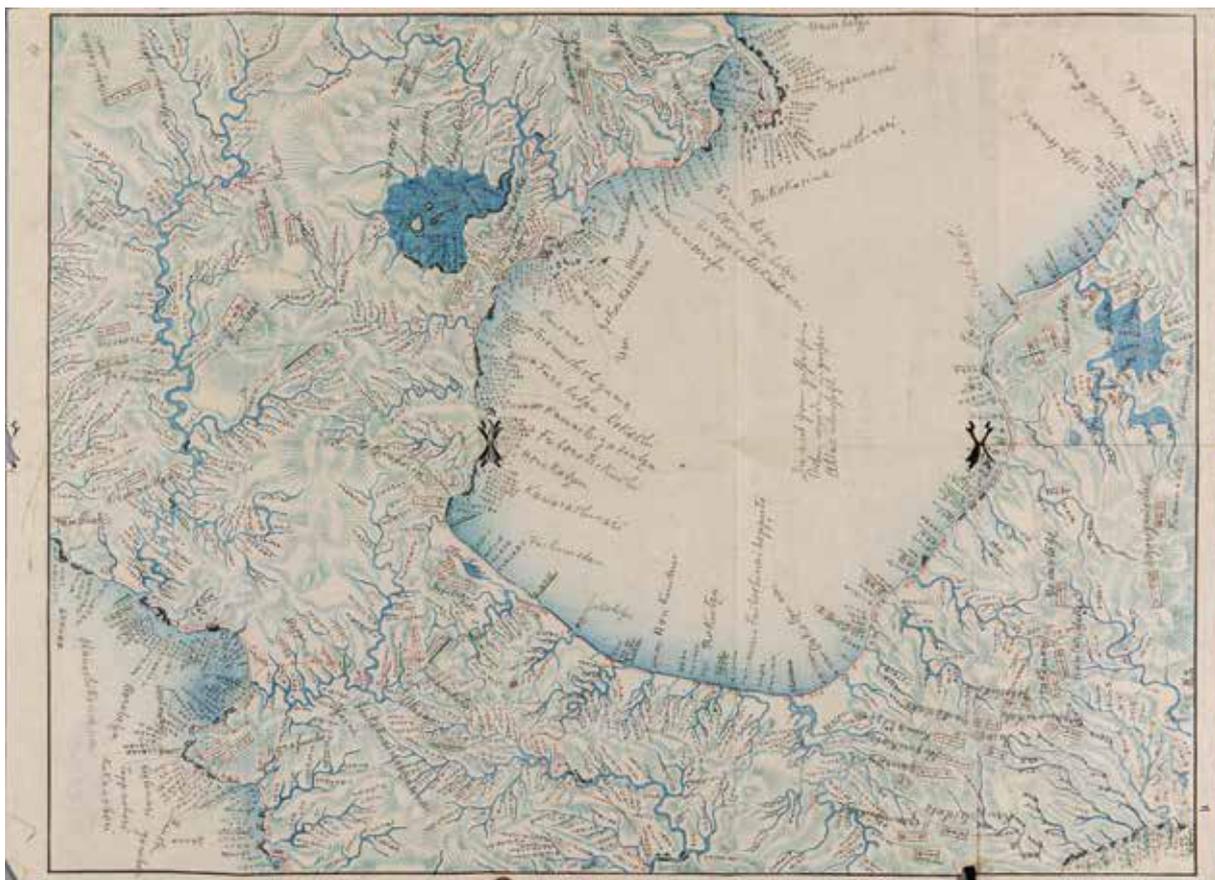


Fig. 4.23-2: *Tōzai Ezo sansen chiri torishirabezu* 東西蝦夷山川地理取調圖. | Karten von der geographischen Expedition nach Ost- und West-Ezo. | Maps of the geographical expedition to East and West Ezo.

Dieses Kartenset stammt vom dem japanischen Kartographen Matsuura Takeshirō. Es zeigt die Insel Ezo (das heutige Hokkaido) und umliegende Inseln in einer Übersichts- und 26 Einzelkarten. Die Karten basieren auf einer akribischen und langwierigen Erkundung und Vermessung der Region durch Matsuura Takeshirō. Neben dem Kartenmaterial publizierte er seine Tagebücher, die er während der Arbeit auf den Inseln geschrieben hatte. Sämtliche Karten sind mit zahlreichen Bleistiftnotizen von Carl Gottsche versehen, zu dessen umfangreicher Sammlung dieses Kartenset zählte. Er fertigte eine Legende für die von Matsuura Takeshirō verwendeten Symbole an, die dieser selbst nicht erklärt hatte.

This map set is by the Japanese cartographer Matsuura Takeshirō. It shows the island of Ezo (today's Hokkaido) and the surrounding islands in one overview map and 26 individual maps. The maps are the result of a meticulous and painstaking exploration and survey by Matsuura Takeshirō. Alongside the maps he also published the diaries he kept on the exploration of the islands. All the maps bear numerous annotations in pencil by Carl Gottsche, to whose comprehensive collection this map set belonged. The legend for the symbols used was made by him, as Matsuura Takeshirō did not provide one.

Diana Lange

VERGLEICHSKARTEN / COMPARABLE MAPS

Tōzai Ezo sansen chiri torishirabezu 東西蝦夷山川地理取調圖, 1860,
The University of British Columbia: <https://dx.doi.org/10.14288/1.0216616>.

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Unno 1994.

4.24

Edo Kiriezu

4.24

Edo Kiriezu

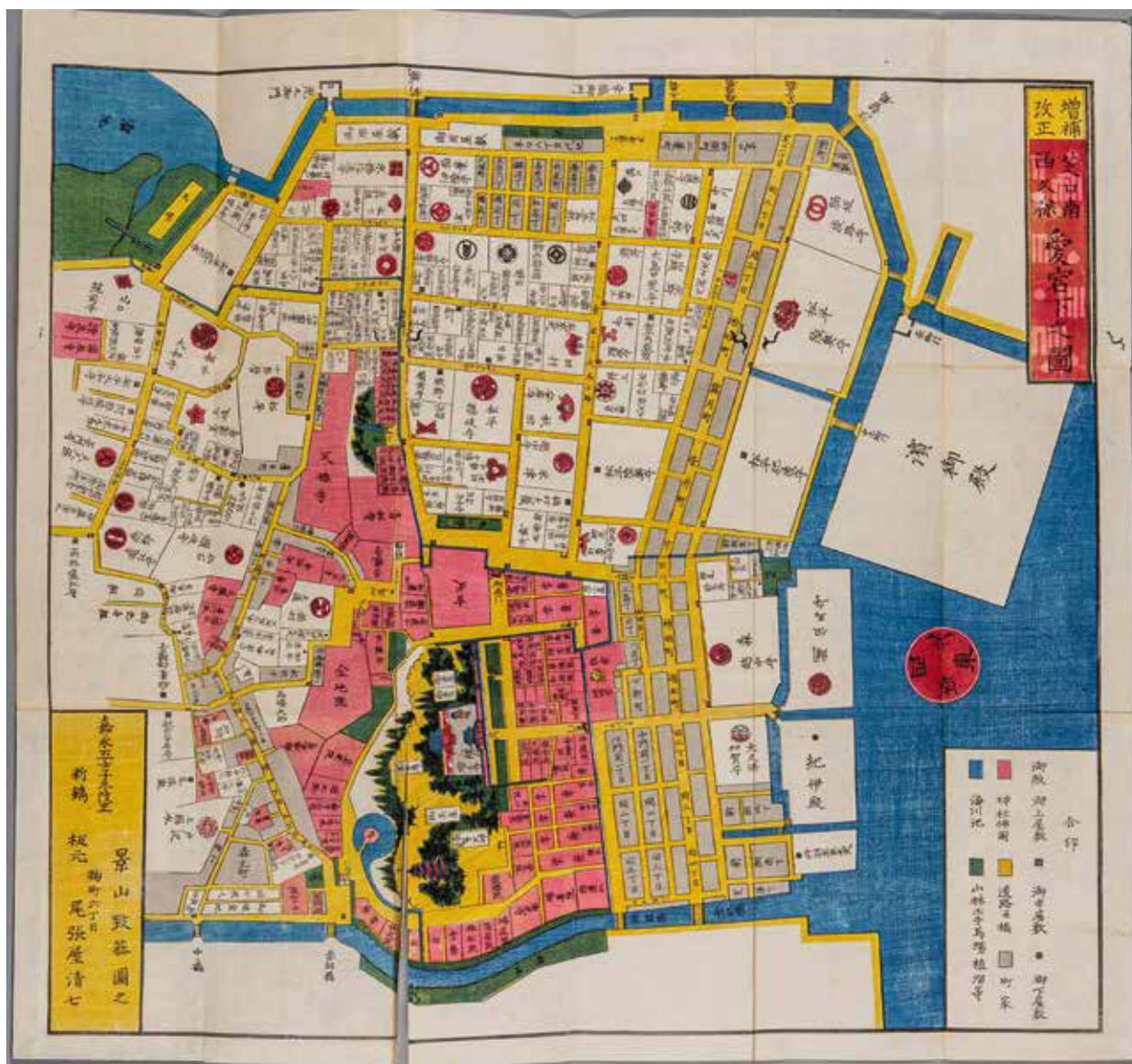


Fig. 4.24-1: Edo kiriezu 江戸切絵図. | Edo in Teilkarten. | 25 partial maps of Edo, today's Tokyo.

Japan, Mitte 19. Jh.

Verleger Owariya Seishichi 尾張屋清七, Auflagen: 1849–1864

Kartographen Masanori Tomatsu 景山致恭, Muneyasu Kageyama 戸松昌訓,
Yoshitomo Iyama 井山能知

Farbholzschnitt

Verschiedene Maße

Sammlung Prof. Carl Gottsche (eingegangen 1912)

MARKK 12.24:23

Japan, mid-19th century

publisher Owariya Seishichi 尾張屋清七, editions: 1849–1864

cartographers Masanori Tomatsu 景山致恭, Muneyasu Kageyama 戸松昌訓,
Yoshitomo Iyama 井山能知

woodcut colour print

various dimensions

collection Prof. Carl Gottsche (access 1912)

MARKK 12.24:23



Fig. 4.24-2: *Edo kiriezu* 江戸切絵図. | Edo in Teilkarten. | 25 partial maps of Edo, today's Tokyo.

Die vorliegenden *kiriezu* („Abschnittskarten“) sind Stadtteilkarten, die Mitte des 19. Jahrhunderts für Japans damalige Hauptstadt Edo erstellt wurden. Mit den verstärkten Reiseaktivitäten Anfang des 19. Jahrhunderts fanden diese Karten große Verbreitung. Alle Karten lassen sich auf das gleiche Format zusammenfalten und wurden in einem passenden Kästchen aufbewahrt. Für den Farbdruck kamen (neben Schwarz für die Konturen) fünf Farben zum Einsatz, deren Bedeutung in einer Legende aufgeführt ist. Gelb steht für Straßen und Brücken, Rot für Tempel und Schreine, Blau für Gewässer und Grün für Wald, Wiesen und Pferdebahnen. Die Grundstücke des sogenannten „Schwertadels“ blieben weiß, während die Bürgerquartiere mit grauer Farbe gekennzeichnet wurden. Bekannte Tempel und Schreine sind bildhaft dargestellt, ebenso Wachhäuschen. Straßen mit starken Steigungen sind durch Schraffur gekennzeichnet.

These *kiriezu* (‘segment maps’) are maps of city districts made in the mid-nineteenth century for Edo, then the capital city of Japan. These maps were in widespread use due to the increase in travel at the beginning of the nineteenth century. All the maps can be folded into the same format and were kept in a box made for the purpose. Five colours were used in the printing process (besides black for the contours), with their significance shown in a legend. Yellow stands for streets and bridges, red for temples and shrines, blue for water and green for woods, meadows and horse tracks. The properties of the so-called ‘sword-bearing nobles’ (the samurai warrior caste) remain white while the districts inhabited by the middle class are denoted by grey. Famous temples and shrines are represented as pictographs, as are also guardhouses. Streets with a steep incline are marked with hatching.

Diana Lange

VERGLEICHSKARTEN / COMPARABLE MAPS

1849–1862, National Diet Library of Japan, Digital Collections: https://dl.ndl.go.jp/info:ndljp/pid/1286255?__lang=en.

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Unno 1994; Kerlen 1996.